



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 499

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 499

1964

I. Nos. 7289-7202

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 June 1964 to 10 June 1964*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7289. Ivory Coast and Switzerland : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne, on 17 November 1962 | 3 |
| No. 7290. New Zealand and Western Samoa : | |
| Agreement (with schedules) concerning civil aviation. Signed at Apia, on 24 January 1963 | 21 |
| No. 7291. Switzerland and Guinea : | |
| Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Berne, on 1 February 1963 | 35 |
| No. 7292. South Africa and Portugal : | |
| Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Lisbon, on 7 May 1963 | 49 |
| No. 7293. Ivory Coast and Guinea : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan, on 26 June 1963 | 71 |
| No. 7294. France and Austria : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on 12 July 1963 | 91 |
| No. 7295. Cameroon and Israel : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Yaoundé, on 9 August 1963 | 121 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 499

1964

I. N^{os} 7289-7202

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 juin 1964 au 10 juin 1964*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N^o 7289. Côte-d'Ivoire et Suisse : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Berne, le 17 novembre 1962 | 3 |
| N^o 7290. Nouvelle-Zélande et Samoa-Occidental : | |
| Accord (avec annexes) relatif à l'aviation civile. Signé à Apia, le 24 janvier 1963 | 21 |
| N^o 7291. Suisse et Guinée : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Berne, le 1 ^{er} février 1963 | 35 |
| N^o 7292. Afrique du Sud et Portugal : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Lisbonne, le 7 mai 1963 | 49 |
| N^o 7293. Côte-d'Ivoire et Guinée : | |
| Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Abidjan, le 26 juin 1963 | 71 |
| N^o 7294. France et Autriche : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Paris, le 12 juillet 1963 | 91 |
| N^o 7295. Cameroun et Israël : | |
| Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Yaoundé, le 9 août 1963 | 121 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7296. Ivory Coast and Netherlands : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan, on 9 October 1963 | 141 |
| No. 7297. Pakistan and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Karachi, on 7 October 1963 | 161 |
| No. 7298. France and New Zealand : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the operation of air services between Noumea and Auckland. Wellington, 27 February 1964 | 191 |
| No. 7299. Mali and Niger : | |
| Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Bamako, on 15 January 1964 | 197 |
| No. 7300. Netherlands and Brazil : | |
| Convention concerning free legal aid. Signed at Rio de Janeiro, on 16 March 1959 | 219 |
| No. 7301. Netherlands and Spain : | |
| Convention (with Final Protocol) on social security. Signed at Madrid, on 17 December 1962 | 227 |
| No. 7302. Afghanistan, Argentina, Australia, Bolivia, Bulgaria, etc. : | |
| Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958 | 311 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| <i>International Labour Organisation</i> | |
| No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. | 356 |
| No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. | 358 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 7296. Côte-d'Ivoire et Pays-Bas : | |
| Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Abidjan, le 9 octobre 1963 | 141 |
| N° 7297. Pakistan et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 7 octobre 1963 | 161 |
| N° 7298. France et Nouvelle-Zélande : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation des services aériens entre Nouméa et Auckland. Wellington, 27 février 1964 | 191 |
| N° 7299. Mali et Niger : | |
| Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Bamako, le 15 janvier 1964 | 197 |
| N° 7300. Pays-Bas et Brésil : | |
| Convention concernant l'assistance judiciaire gratuite. Signée à Rio de Janeiro, le 16 mars 1959 | 219 |
| N° 7301. Pays-Bas et Espagne : | |
| Convention (avec Protocole final) sur la sécurité sociale. Signée à Madrid, le 17 décembre 1962 | 227 |
| N° 7302. Afghanistan, Argentine, Australie, Bolivie, Bulgarie, etc. : | |
| Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 | 311 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| Organisation internationale du Travail | |
| N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 357 |
| N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 358 |

- Page*
- No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . 359
- No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . 360
- No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . 361
- No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . 362
- No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . 363
- No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . 364

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 359 |
| N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 360 |
| N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 361 |
| N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 362 |
| N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 363 |
| N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 365 |

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 366 |
| No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 368 |
| No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 369 |
| No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 370 |
| No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 372 |
| No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 374 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 367 |
| N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 368 |
| N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 369 |
| N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 371 |
| N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 373 |
| N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 375 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 376 |
| No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 377 |
| No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 378 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912 : | |
| Declaration by Rwanda | 382 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 376 |
| N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 377 |
| N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 379 |
| ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i> | |
| N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 : | |
| Déclaration du Rwanda | 382 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Au termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été ne pourra invoquer le dit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 June 1964 to 10 June 1964

Nos. 7289 to 7302

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 juin 1964 au 10 juin 1964

N^{os} 7289 à 7302

No. 7289

**IVORY COAST
and
SWITZERLAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne,
on 17 November 1962**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**CÔTE-D'IVOIRE
et
SUISSE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Berne, le 17 novembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7289. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 17 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et le Conseil Fédéral de Suisse

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Côte-d'Ivoire et la Suisse et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

sont convenus de ce qui suit :

I. GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son Annexe

1. le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2. l'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la République de Côte-d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens,

en ce qui concerne la Confédération Suisse, l'Office Fédéral de l'Air.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 novembre 1962, date de la signature, et entré en vigueur le 21 décembre 1963, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418; vol. 409, p. 370, et vol. 472, p. 403.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7289. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE SWISS
CONFEDERATION. SIGNED AT BERNE, ON 17 NO-
VEMBER 1962

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Council of the Swiss Confederation

Desiring to promote the development of air transport between the Ivory Coast and Switzerland and to further international co-operation in air transport as much as possible,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

I. GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the present Agreement for the establishment of the international civil air services enumerated in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of the present Agreement and its annex :

- (1) The word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.
- (2) The expression "aeronautical authority" shall mean :

In the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for air transport.

In the case of the Swiss Confederation, the Federal Air Department.

Article 3

- (1) Aircraft employed in the international service by the designated airlines of one Contracting Party together with the regular equipment, reserves of fuels

¹ Applied provisionally from 17 November 1962, the date of signature, and came into force on 21 December 1963, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418; Vol. 409, p. 370, and Vol. 472, p. 402.

normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs, seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence

and lubricants, and aircraft stores, including foodstuffs, beverages and tobacco, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties or charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from the said duties and charges, excluding fees levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, taken into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits determined by the authorities of the said Contracting Party, and placed on board the aircraft of the other Contracting Party providing international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuels intended for supplying the aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party shall not be unloaded in the territory of the other Contracting Party, except with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft whilst within

dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3. Les passagers en transit direct, ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ceux-ci, ne pourront être soumis qu'à des formalités très simplifiées.

4. Chaque Partie Contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, les mesures découlant des règlements sanitaires, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

3. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6,

its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and measures under the health regulations.

(3) Passengers in direct transit and not leaving the airport zone reserved for their use shall only be subject to a simplified control.

(4) Each Contracting Party agrees to give no preference to its own airlines *vis-à-vis* the designated airline of the other Contracting Party in the application of the regulations applying to customs, visas, immigration, measures taken in compliance with health regulations, exchange control or other regulations affecting air transport.

Article 6

(1) Each Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or amendment of the present Agreement.

(2) Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

(3) Amendments of the present Agreement which may have been decided shall come into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. If the Contracting Party which should receive such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or

soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

3. Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

4. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

5. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 9

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacune d'elles les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 10

1. Sous réserve des dispositions de l'article 11 ci-dessous, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette Autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The said tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator and the two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

(3) If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(4) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by a majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with such provisional measures as may be ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(6) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

Article 9

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to have the air services specified in the route schedules contained in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each. The said services shall hereinafter be called "agreed services".

Article 10

(1) Subject to the provisions of article 11 hereunder, each Contracting Party shall issue the necessary operating permit without delay to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

Article 11

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 13, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

II. SERVICES AGRÉÉS

Article 12

1. Les Parties Contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement :

- a) le droit survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante,
- b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de Côte-d'Ivoire, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire suisse du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

3. L'entreprise aérienne désignée par le Conseil Fédéral Suisse, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire ivoirien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes suisses énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

Nonobstant les dispositions de l'article 11 du présent accord, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie Contractante.

Article 14

1. L'exploitation des services agréés entre les territoires des deux Parties Contractantes, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

Article 11

Subject to the provisions contained in article 13, each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it has reasonable grounds to consider that it has no evidence that preponderant ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under the present Agreement.

II. AGREED SERVICES

Article 12

(1) The Contracting Parties, subject to the provisions of the present Agreement, grant each other the following rights :

- (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(2) The airline designated by the Government of the Ivory Coast under the present Agreement shall enjoy, in Swiss territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

(3) The airline designated by the Swiss Federal Council under the present Agreement shall enjoy in the territory of the Ivory Coast the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Swiss routes listed in the annex hereto.

Article 13

Notwithstanding the provisions of article II of the present Agreement, a Contracting Party may designate a joint air transport organization constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, and this airline shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 14

(1) The operation of the agreed services between the territories of the two Contracting Parties on the routes appearing in the annex to the present Agreement constitutes for the two countries a fundamental and primary right.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable et devront bénéficier de possibilités et de droits égaux pour l'exploitation des services agréés.

4. La capacité de transport offerte sur les parcours communs sera répartie entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes en tenant compte du principe de l'égalité, sous réserve de l'article 15 paragraphe 4 ci-dessous.

5. Les entreprises désignées devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

1. Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent Accord, les Services agréés auront pour objectif primordial la mise en oeuvre d'une capacité adaptée à la demande du trafic s'effectuant entre les territoires des deux Parties Contractantes.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au paragraphe 1er du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause. L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights established by the present Agreement.

(3) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and rights in the operation of the agreed service.

(4) The transport capacity offered on the joint routes shall be shared between the designated airlines of the two Contracting Parties with due regard to the principle of equality, subject to article 15, paragraph 4 hereunder.

(5) The designated airlines shall take their mutual interests into account in the operation of joint routes so as not to affect their respective services unduly.

Article 15

(1) It shall be the primary purpose of the agreed services to provide sufficient capacity on all the routes mentioned in the annex to this Agreement to satisfy the demands of the traffic in operation between the territories of the two Contracting Parties.

(2) The airline designated by one of the Contracting Parties may, within the limit of the global capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, with due regard for local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to meet such temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries who may consult with each other if they think fit.

(4) If the airline designated by one of the Contracting Parties does not desire to use, on one or more routes, all or part of the transport capacity which it should make available in accordance with its rights, it shall come to an agreement with the airline designated by the other Contracting Party with a view to transferring to the latter for a specified period all or part of the transport capacity concerned. The designated airline which has transferred all or part of its rights may recover them on the expiry of the said period.

Article 16

(1) The designated airlines shall, not later than thirty days before starting to operate the agreed services, notify the aeronautical authorities of both Con-

l'exploitation des Services agréés, la nature du transport, les types d'aéronefs utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

Les tarifs de tout service agréé seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du Transport Aérien International. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Si les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
2. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
3. En dernier ressort, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 8 ci-dessus.
4. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 8 ci-dessus.

tracting Parties of the kind of traffic, the types of aircraft used and the timetables proposed. The same rule shall apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, any regular or other statistical data concerning the designated airline as may be reasonably required for verifying the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the information necessary to ascertain the volume of traffic with the territory of the other Contracting Party, and in particular with reference to points of loading and unloading.

Article 17

The two Contracting Parties agree to consult one another each time the need arises, in order to co-ordinate their respective air services.

Article 18

Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

1. The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The agreement shall be reached, so far as possible, within the framework of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve these tariffs, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing within fifteen days following communication of the tariffs or within another period to be agreed upon.
2. If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.
3. In the last resort, the dispute shall be referred to arbitration as provided in article 8 above.
4. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with this article or with article 8 above.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Le présent accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Berne, le 17 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :

Jean PORQUET
Ambassadeur
de la République de Côte-d'Ivoire
en Suisse

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

F. T. WAHLEN
Chef du Département Politique

A N N E X E

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes ivoiriennes

De Côte-d'Ivoire via un point au Libéria ou au Ghana et/ou en Afrique du Nord vers un point en Suisse, et vice versa.

II. Routes suisses

De Suisse via un point en Péninsule Ibérique et/ou en Afrique du Nord et/ou en Lihye ou à Malte, vers Abidjan et vice versa.

III. FINAL PROVISIONS

Article 19

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the constitutional formalities required by each Contracting Party have been completed.

Article 20

The present Agreement and the Annex thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Berne on 17 November 1962

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast :
Jean PORQUET
Ambassador
of the Republic of the Ivory Coast
in Switzerland

For the Swiss
Federal Council :
F. T. WAHLEN
Head of the Political Department

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

I. Ivory Coast Routes

From the Ivory Coast via a point in Liberia or in Ghana and/or in North Africa to a point in Switzerland, and vice versa.

II. Swiss Routes

From Switzerland via a point in the Iberian peninsula and/or in North Africa and/or in Libya or Malta, to Abidjan and vice versa.

No. 7290

**NEW ZEALAND
and
WESTERN SAMOA**

**Agreement (with schedules) concerning civil aviation. Signed
at Apia, on 24 January 1963**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord (avec annexes) relatif à l'aviation civile. Signé à
Apia, le 24 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7290. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING CIVIL AVIATION. SIGNED AT APIA, ON 24 JANUARY 1963

The Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Western Samoa (hereinafter referred to as the "Government of Western Samoa")

Desiring to continue and strengthen the tradition of mutual co-operation and the friendly relations which exist between them

Considering that the Government of New Zealand, at the request of the Government of Western Samoa, has expressed its willingness to provide assistance in the maintenance and development of civil aviation facilities available in Western Samoa by means of certain financial assistance, advice, technical training facilities, personnel and equipment

Considering also that the Government of Western Samoa is desirous of giving de facto effect in its territory so far as practicable to the provisions of Part I of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944² (hereinafter referred to as the "said Convention") and to the international standards, recommended practices and procedures adopted as annexes to the said Convention

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement the term—

- (a) "Director of Civil Aviation" means the Director of Civil Aviation in New Zealand;
- (b) "Schedule" means a Schedule annexed to this Agreement;
- (c) "Western Samoa", where used as a territorial description, means the land area of Western Samoa and the territorial waters adjacent thereto.

Article II

The provisions, international standards, recommended practices and procedures contained in Part I of the said Convention and in the annexes to the said Convention together with any amendments to Part I of the said Convention

¹ Deemed to have come into force on 1 January 1962, in accordance with article IX (I).

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7290. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À APIA, LE 24 JANVIER 1963

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa-Occidental (dénommé ci-après « Gouvernement du Samoa occidental »),

Désireux de maintenir et de renforcer les traditions de coopération et les relations amicales entre eux,

Considérant qu'à la requête du Gouvernement du Samoa-Occidental, le Gouvernement néo-zélandais s'est déclaré prêt à contribuer à l'entretien et au développement des installations et services de l'aviation civile dont dispose le Samoa-Occidental en fournissant une aide financière, des avis, des moyens de formation technique, du personnel et du matériel,

Considérant également que le Gouvernement du Samoa-Occidental est désireux de faire jouer au maximum sur son territoire les dispositions de la première partie de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (dénommée ci-après « la Convention »), ainsi que les normes internationales, pratiques recommandées et procédures adoptées en tant qu'annexes de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « Directeur de l'aviation civile » désigne le Directeur de l'aviation civile de la Nouvelle-Zélande;
- b) Le terme « annexe » désigne une annexe au présent Accord;
- c) Le terme « Samoa-Occidental », utilisé dans une acception territoriale, désigne les terres émergées du Samoa-occidental et les eaux territoriales contiguës.

Article II

Les dispositions, normes internationales, pratiques recommandées et procédures énoncées dans la première partie de la Convention et dans ses annexes, de même que tous les amendements apportés à la première partie de la

¹ Réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

or to any such annexes which are made in accordance with the terms of the said Convention, shall as far as practicable be applied in the administration of civil aviation in Western Samoa.

Article III

1. The Government of New Zealand will transfer to the Independent State of Western Samoa, free of charge, the lands described in the First Schedule,¹ subject to existing leases and licences, together with all buildings, installations, plant, equipment and maintenance stores listed in the Second¹ and Third Schedules.¹ The buildings listed in the Third Schedule will, however, continue to be made available by the Government of Western Samoa for occupation by the officers of the New Zealand Public Service referred to in paragraphs 1 and 2 of Article V of this Agreement at the rental existing at the date of entry into force of this Agreement; such rental shall not be varied except in agreement with the New Zealand Government.

2. The Government of New Zealand shall retain the ownership and control of all technical equipment, instruments and stores (required for purposes of air traffic control, radio communication and navigation) which are provided by it in connection with civil aviation in Western Samoa before or after the date of entry into force of this Agreement.

3. The Government of Western Samoa shall maintain the landing field at Faleolo aerodrome in good order and condition together with the buildings, installations, plant and equipment listed in the Second and Third Schedules, and in particular shall ensure that the approaches to Faleolo aerodrome are kept free from any obstruction or hazard to aircraft.

4. The Government of Western Samoa shall, at the written request of the Director of Civil Aviation in pursuance of his responsibility under paragraph (b) of Article IV of this Agreement, arrange for the maintenance of or improvements to Faleolo aerodrome and the buildings, installations, plant and equipment listed in the Second and Third Schedules. The cost of maintenance or improvements to the buildings listed in the Third Schedule will be borne by the New Zealand Government in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article VI of this Agreement.

5. In the event of additional facilities being required at Faleolo aerodrome or at any other aerodrome in Western Samoa or in connection with the safe operation of aircraft in or about Western Samoa, the two Governments agree to consult together regarding the cost of such facilities.

6. Subject to such arrangements as it may prescribe to ensure compliance with its other customs laws and regulations and its health requirements, the

¹ See p. 32 of this volume.

Convention ou à ses annexes conformément aux termes de la Convention, s'appliqueront dans toute la mesure du possible à l'administration de l'aviation civile du Samoa-Occidental.

Article III

1. Le Gouvernement néo-zélandais transférera gratuitement à l'État indépendant du Samoa-Occidental les terrains désignés dans l'annexe I¹ sous réserve des baux et concessions en cours, ainsi que tous les bâtiments, installations, matériel et fournitures d'entretien énumérés dans les annexes II¹ et III¹. Le Gouvernement du Samoa-Occidental laissera cependant les bâtiments énumérés dans l'annexe 3 à la disposition des fonctionnaires néo-zélandais visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article V du présent Accord, avec le même loyer qu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord; ce loyer ne pourra être modifié qu'avec l'accord du Gouvernement néo-zélandais.

2. Le Gouvernement néo-zélandais conservera la propriété et l'usage de l'ensemble du matériel technique, des instruments et des approvisionnements (nécessaires au contrôle de la circulation aérienne, aux radiocommunications et à la navigation) fournis par lui, pour les besoins de l'aviation civile au Samoa-Occidental, avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Samoa-Occidental entretiendra le terrain d'atterrissage de l'aérodrome de Faleolo ainsi que les bâtiments, installations, ateliers et matériel énumérés dans les annexes II et III, et veillera notamment à dégager les abords de l'aérodrome de tout ce qui pourrait constituer un obstacle ou un danger pour les aéronefs.

4. Sur demande écrite faite par le Directeur de l'aviation civile au titre des responsabilités que lui confère l'alinéa *b* de l'article IV du présent Accord, le Gouvernement du Samoa-Occidental assurera l'entretien de l'aérodrome de Faleolo et des bâtiments, installations et matériel énumérés dans les annexes 2 et 3 ainsi que leur amélioration. Le Gouvernement néo-zélandais assumera les frais d'entretien ou d'amélioration des bâtiments, installations et matériel énumérés dans l'annexe 3, conformément à l'alinéa *d* de l'article VI.

5. Au cas où des installations et services supplémentaires s'avéreraient nécessaires sur l'aérodrome de Faleolo ou sur tout autre aérodrome du Samoa-Occidental, ou encore pour assurer la sécurité des aéronefs sur le territoire du Samoa-Occidental ou à proximité, les deux gouvernements se déclarent prêts à se consulter sur le coût de ces installations et services.

6. Sous réserve des autres mesures qu'il pourrait prescrire pour assurer le respect de ses autres lois et règlements douaniers ou pour les besoins de la

¹ Voir p. 33 de ce volume.

Government of Western Samoa shall ensure that all technical equipment, instruments and stores imported into Western Samoa for use in connection with air traffic control, radio communication and navigation shall be exempt from customs duties and other charges.

Article IV

In accordance with the wishes of the Government of Western Samoa, the Government of New Zealand agrees :

- (a) That the services of the New Zealand authorities shall continue to be available to the Samoan Government for consultation and advice on civil aviation matters generally.
- (b) That the Director of Civil Aviation shall, on behalf of the Minister of Civil Aviation of Western Samoa, and in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa, exercise responsibility for and control the safety of air navigation within Western Samoa, with a view to ensuring the proper implementation of Article II of this Agreement. The responsibilities of the Director of Civil Aviation shall include :
 - (i) The examination, inspection and supervision of air crews;
 - (ii) The inspection and survey of aircraft;
 - (iii) The licensing and registration of aircraft;
 - (iv) The examination and supervision of maintenance personnel;
 - (v) The inspection, approval and supervision of aircraft engineering firms and of aircraft maintenance and storage facilities;
 - (vi) The provision of an adequate system of air traffic control, navigational aids, radio communications and such other facilities as may be required for the safe operation of aircraft.

Article V

1. The New Zealand Government shall provide an officer of the New Zealand Public Service, to be the Aerodrome Superintendent at Faleolo aerodrome, who shall be the agent in Western Samoa of the Director of Civil Aviation in relation to such of the latter's functions as may be delegated to him. In the performance of its responsibilities under paragraph 3 of Article III of this Agreement, the Government of Western Samoa shall consult with the Aerodrome Superintendent and shall have regard to such advice as he may give, in his capacity as agent of the Director of Civil Aviation, concerning the management and maintenance of Faleolo aerodrome.

santé publique, le Gouvernement du Samoa-Occidental veillera à ce que la totalité du matériel, des instruments et des approvisionnements techniques importés au Samoa-Occidental et destinés à y être utilisés pour le contrôle de la circulation aérienne, les radiocommunications et la navigation soient exemptés de droits de douane et autres taxes.

Article IV

Conformément aux vœux du Gouvernement du Samoa-Occidental, le Gouvernement néo-zélandais accepte :

- a) Que le Gouvernement du Samoa-Occidental puisse continuer à consulter les services néo-zélandais pour obtenir leur avis sur les questions d'aviation civile;
- b) Que le Directeur de l'aviation civile, agissant au nom du Ministre de l'aviation civile du Samoa-Occidental et en vertu d'arrangements qui pourront être conclus de temps à autre entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental, soit responsable de la navigation aérienne à l'intérieur du Samoa-Occidental et en assure la sécurité, aux fins de l'application de l'article II du présent Accord. Les attributions du Directeur de l'aviation civile comprendront :
 - i) L'examen, l'inspection et la surveillance des équipages;
 - ii) L'inspection et la visite des aéronefs;
 - iii) La délivrance des certificats de navigabilité et l'immatriculation des aéronefs;
 - iv) L'examen et la surveillance du personnel d'entretien;
 - v) L'inspection, l'agrément et la surveillance des entreprises de l'industrie aéronautique ainsi que des installations prévues pour entretenir et abriter les aéronefs;
 - vi) L'organisation d'un système approprié de contrôle de la circulation aérienne, des aides à la navigation, des radiocommunications et de tous autres installations et services nécessaires à la sécurité des aéronefs.

Article V

1. Le Gouvernement néo-zélandais fournira un agent de la fonction publique néo-zélandaise, qui sera commandant de l'aérodrome de Faleolo et exercera au Samoa-Occidental, au nom du Directeur de l'aviation civile, les fonctions que ce dernier pourra lui déléguer. Dans l'exercice des responsabilités que lui confère le paragraphe 3 de l'article III, le Gouvernement du Samoa-Occidental consultera le commandant de l'aérodrome et tiendra compte des avis que celui-ci pourra donner, en sa qualité de représentant du Directeur de l'aviation civile, au sujet de la direction et de l'entretien de l'aérodrome de Faleolo.

2. In accordance with the wishes of the Government of Western Samoa, the Government of New Zealand will continue to provide such other officers of the New Zealand Public Service to assist in the administration and operation of civil aviation in Western Samoa, as the Director of Civil Aviation may from time to time, in pursuance of his responsibilities under this Agreement, recommend to be necessary.

3. The Government of Western Samoa shall, on the request of the Director of Civil Aviation in pursuance of his responsibilities under this Agreement, recruit into the Western Samoa Public Service such officers, not being members of the New Zealand Public Service, as may be required for the administration and operation of civil aviation in Western Samoa. Officers so recruited shall be subject, in matters of discipline, terms of service, salary scale, allowances and leave, to the Western Samoa Public Service Commission, but in matters of duty and technical control shall be responsible to the Director of Civil Aviation.

4. The Government of New Zealand will provide training facilities for officers recruited under the preceding paragraph 3, in accordance with arrangements as to cost and particulars of training to be agreed upon between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa.

5. In regard to the application of this Article, the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa agree that the maximum possible use shall be made of staff recruited locally in Western Samoa to the extent that the said staff are available and capable of performing the particular duties required.

Article VI

The Government of New Zealand shall meet the following costs by way of subsidy payable to the Government of Western Samoa in accordance with arrangements to be agreed upon between the two Governments :

- (a) The salaries and allowances of officers of the New Zealand Public Service referred to in Articles IV and V of this Agreement, and the costs of transportation of such officers to and from New Zealand;
- (b) The cost of providing and controlling technical equipment, instruments and stores referred to in paragraph 2 of Article III of this Agreement;
- (c) The cost of such periodic visits by officers of the New Zealand Public Service as may be arranged between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa on the recommendation of the Director of Civil Aviation in the discharge of his responsibilities under paragraph (b) of Article IV of this Agreement;
- (d) The cost of maintenance and improvements to the buildings listed in the Third Schedule.

2. Conformément aux vœux du Gouvernement du Samoa-Occidental, le Gouvernement néo-zélandais continuera, pour aider à l'administration et à l'exploitation de l'aviation civile du Samoa-Occidental, à fournir les autres agents de la fonction publique néo-zélandaise que le Directeur de l'aviation civile pourra de temps à autre, dans le cadre des responsabilités que lui confère le présent Accord, estimer nécessaires et recommander comme tels.

3. Sur demande faite par le Directeur de l'aviation civile dans le cadre des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Samoa-Occidental recrutera pour sa fonction publique les agents n'appartenant pas à la fonction publique néo-zélandaise qui seraient nécessaires à l'administration et à l'exploitation de l'aviation civile au Samoa-Occidental. En matière de discipline, de conditions d'emploi, de barème des traitements, d'indemnités et de congés, ces agents relèveront de la Commission de la fonction publique du Samoa-Occidental, mais dans l'exercice de leurs fonctions ils relèveront du Directeur de l'aviation civile.

4. Le Gouvernement néo-zélandais fournira des moyens de formation aux agents recrutés en application du paragraphe 3, conformément aux arrangements à convenir entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental touchant le coût et les modalités de cette formation.

5. En ce qui concerne l'application du présent article, le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental conviennent d'employer autant que possible le personnel local du Samoa-Occidental, dans la mesure où ce personnel sera disponible et capable d'assurer les tâches précises requises.

Article VI

Le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge les dépenses ci-après, sous la forme d'une subvention payable au Gouvernement du Samoa-Occidental en vertu d'arrangements à convenir entre les deux gouvernements :

- a) Les traitements et indemnités des fonctionnaires néo-zélandais visés aux articles IV et V du présent Accord, ainsi que leurs frais de voyage entre le Samoa-Occidental et la Nouvelle-Zélande, dans les deux sens;
- b) Les frais de fourniture et de contrôle du matériel technique, des instruments et des approvisionnements visés au paragraphe 2 de l'article III;
- c) Le coût des visites périodiques de fonctionnaires néo-zélandais dont conviendront le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental sur recommandation faite par le Directeur de l'aviation civile dans l'exercice des responsabilités que lui confère l'alinéa b de l'article IV;
- d) Les frais d'entretien et d'amélioration des bâtiments énumérés à l'annexe 3.

Article VII

The Government of Western Samoa shall be responsible for :

- (a) The cost of all locally provided services, other than those referred to in Article VI of this Agreement, including the cost of maintenance of Faleolo aerodrome and the buildings, installations, plant and equipment and maintenance stores listed in the Second Schedule and locally provided radio services;
- (b) The salaries, allowances and expenses of the locally recruited staff referred to in paragraph 3 of Article V of this Agreement.

Article VIII

1. All revenue from leases or tenancies of land, buildings or installations contained in or situated on the airport at Faleolo or from landing or other charges made for the use of the aerodrome will be retained by the Government of Western Samoa.

2. All revenue received by the Government of Western Samoa by way of charges for the use of technical facilities provided by the New Zealand Government for the safe operation of aircraft, or by way of rental of staff residences of officers of the New Zealand Public Service referred to in paragraphs 1 and 2 of Article V of this Agreement or from the licensing, inspection and supervision of aircraft or aviation personnel, shall be applied by the Government of Western Samoa in reduction of any subsidy payable by the New Zealand Government in terms of Article VI of this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall be deemed to have come into force on 1 January 1962, and shall remain in force until 31 December 1966, unless sooner terminated.

2. The Government of New Zealand and the Government of Western Samoa agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the operation, application or amendment of this Agreement; in particular they undertake to consult together in 1966, if a request to that effect is made by either, regarding the possibility of keeping this Agreement in force, with such amendments as may be deemed necessary, beyond the date of 31 December 1966.

3. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such case this Agreement shall terminate upon the expiration of twelve months from the date on which the notice is received.

Article VII

Le Gouvernement du Samoa-Occidental prendra à sa charge :

- a) Le coût de tous les services fournis localement, autres que ceux visés à l'article VI, en y comprenant les frais d'entretien de l'aérodrome de Faleolo et des bâtiments, installations, matériel et fournitures d'entretien indiqués à l'annexe 2 ainsi que le coût des services radio fournis localement;
- b) Les traitements, indemnités et autres frais payables au personnel local visés au paragraphe 3 de l'article V.

Article VIII

1. Le Gouvernement du Samoa-Occidental conservera toutes les recettes provenant des baux ou locations de terrains, bâtiments ou installations compris ou construits dans les limites de l'aéroport de Faleolo ainsi que celles provenant des taxes d'atterrissage ou autres perçues pour l'utilisation de l'aérodrome.

2. Toutes les recettes encaissées par le Gouvernement du Samoa-Occidental au titre de taxes d'utilisation des installations et services techniques fournis par le Gouvernement néo-zélandais pour la sécurité des appareils, ou au titre de la location des logements des fonctionnaires néo-zélandais visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article V, ou encore de la délivrance des certificats d'aéronefs et des licences du personnel navigant et pour l'inspection et la surveillance des aéronefs et du personnel navigant, seront déduites par le Gouvernement du Samoa-Occidental de toute subvention versée par le Gouvernement néo-zélandais en application de l'article VI.

Article IX

1. Le présent Accord sera réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1962 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1966, s'il n'est pas dénoncé avant cette date.

2. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental conviennent de se consulter en tout temps, à la demande de l'un d'eux, au sujet du fonctionnement, de l'application ou de la modification du présent Accord; ils s'engagent notamment à se consulter en 1966, si l'une des Parties en fait la demande, quant à la possibilité de maintenir le présent Accord en vigueur, après le 31 décembre 1966, en y apportant les modifications jugées nécessaires.

3. L'un des Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Apia this 24th day of January 1963.

For the Government
of New Zealand :

J. B. WRIGHT

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa :

Fiamē MATA'APA F.M. II

FIRST SCHEDULE

All those pieces or parcels of land containing an area of one hundred and ninety-eight acres two roods two perches (198 a. 2 r. 2 p.) more or less, situated at Mulifanua in the district of A'ana, described as Parcels 407/97, 408/97, 409/97, Flur XV, Upolu, parts being also Court Grant 665 and part Court Grants 163, 622, 788, 893, 898, 905, 913, 1013, 1015, 1022, 1023 and part closed road, being *all* the land registered in volume 4 folio 44, parts of the land registered in volume 4 folios 135, 177, 183, 236, 241, 242; volume 2 folio 106; volume 1 folio 30; volume 7 folio 263, and the balance of the land registered in volume 4 folios 13, 179 and volume 2 folio 296, of the Land Register of Western Samoa and more particularly shown on Plan 46 U/KV L, deposited in the office of the Director of Lands, Apia, Western Samoa, and thereon bordered red.

SECOND SCHEDULE

Buildings, Plant, Equipment, etc., transferred to the Government of Western Samoa.

Buildings—

Explosive Store.
Powerhouse.
Pump house.
Foreman's residence.
Cookhouse.
Ablution building.
Hangar.
Vehicle shelter and staff ablution.
Radio workshop and Superintendent's Office.
Control tower.
Communications office.

Maintenance building.
Fire station.
Transmitter building.
Terminal building.

Motor Vehicles—

Land-rover, CA 331.
Crash tender, CA 251.
Fire engine, CA 158.
Bedford truck, CA 222.
Truck, CA 283.
Fordson tractor, CA 287.

Maintenance stores.

THIRD SCHEDULE

New Zealand Public Services Officers' Accommodation.

Two concrete dwellings.
One timber/iron roof dwelling.
One prefabricated aluminium dwelling.
Maids' quarters and laundry (concrete).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Apia, le 24 janvier 1963, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
J. B. WRIGHT

Pour le Gouvernement
de l'État indépendant
du Samoa-Occidental :
Fiamē MATA'APA F.M. II

ANNEXE I

Tous les lots et parcelles de terrain d'une superficie totale de cent quatre-vingt-dix-huit acres deux roods deux perches (198 a. 2 r. 2 p.) environ, situés à Mulifanua dans le district de A'ana, désignés comme parcelles 407/97 408/97, 409/97, Flur XV, Upolu, et correspondant pour partie à la concession royale (Court Grant) 665 et aux concessions royales 163, 622, 788, 893, 898, 905, 913, 1013, 1015, 1022, 1023, ainsi qu'à une route barrée; cette superficie comprend *tous* les terrains enregistrés au volume 4 folio 44, une partie des terrains enregistrés au volume 4 folios 135, 177, 183, 236, 241, 242; au volume 2 folio 106; au volume 1 folio 30; au volume 7 folio 263, et le reste des terrains enregistrés au volume 4 folios 13, 179 et au volume 2 folio 296 du Cadastre du Samoa-Occidental et figure plus spécialement, bordée de rouge, sur le plan U/KV L, déposé au bureau du Directeur du Cadastre à Apia (Samoa-Occidental).

ANNEXE II

Bâtiments, matériel, etc., transférés au Gouvernement du Samoa-Occidental.

| | |
|--|--|
| Bâtiments : | Poste d'incendie. |
| Magasin des explosifs. | Bâtiment des transmissions. |
| Centrale électrique. | Aérogare. |
| Bâtiment des pompes. | Véhicules à moteur : |
| Logement du contremaître. | Land-rover, CA 331. |
| Cuisines. | Véhicule de première intervention, CA 251. |
| Bâtiment des douches. | Pompe à incendie, CA 158. |
| Hangar. | Camion Bedford, CA 222. |
| Remise et douches du personnel. | Camion, CA 283. |
| Atelier radio et bureau du commandant. | Tracteur Fordson, CA 287. |
| Tour de contrôle. | Fournitures destinées à l'entretien. |
| Bureau des communications. | |
| Bâtiment des services d'entretien. | |

ANNEXE III

Logements des fonctionnaires néo-zélandais :

- Deux maisons en béton.
- Une maison en bois avec toit de tôle.
- Une maison préfabriquée en aluminium.
- Locaux des domestiques et buanderie (en béton).

No. 7291

**SWITZERLAND
and
GUINEA**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at
Berne, on 1 February 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**SUISSE
et
GUINÉE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Berne, le 1^{er} février 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7291. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLI-
QUE DE GUINÉE. SIGNÉ À BERNE, LE 1^{er} FÉVRIER
1963

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Guinée, désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien,

et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a. Pour exploiter les services aériens internationaux définis à l'annexe du présent accord, les parties contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

1. Le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre partie contractante;
2. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
3. Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

b. Chaque partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus.

Article 2

a. Sous réserve des dispositions de l'article 8 ci-après, chaque partie contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} février 1963, date de la signature, et entré en vigueur le 18 janvier 1964, le jour où sa ratification a été notifiée par un échange de notes diplomatiques, conformément aux dispositions de l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7291. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF GUINEA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BERNE, ON 1 FEBRUARY 1963

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Guinea, Desiring to develop international co-operation in the field of air transport as far as possible,

And desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between and beyond the territories of their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

(a) For the purpose of operating the international air services specified in the annex to this Agreement, the Contracting Parties grant each other, subject to the provisions of this Agreement, the following rights :

1. The right to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;
2. The right to make non-traffic stops in the said territory;
3. The right to pick up and set down in the said territory, at the points specified in the annex, international traffic in passengers, mail and cargo.

(b) Each Contracting Party shall designate an airline to operate the agreed services.

Article 2

(a) Subject to the provisions of article 8 hereunder each Contracting Party shall issue the necessary operating permit without delay to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

¹ Applied provisionally from 1 February 1963, the date of signature, and came into force on 18 January 1964, the date on which notice of ratification was given by an exchange of diplomatic notes, in accordance with the provisions of article 16.

Article 3

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

c. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

e. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

1. À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
3. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 4

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.

Article 3

(a) The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

(b) The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(c) On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their essential purpose the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country of the airline and the countries of destination.

(e) The right to pick up and the right to set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules annexed hereto, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the two Contracting Parties subscribe, and in such a manner that the capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
2. The requirements of economic operation of the agreed services;
3. The traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account.

Article 4

Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

1. The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The agreement shall be reached, as far as possible, within the framework of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, in writing, within fifteen days following the date of communication of the tariffs or within another period to be agreed upon.

2. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une partie contractante, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
3. En dernier ressort le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 9 ci-après.
4. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 9 ci-après.

Article 5

Les recettes réalisées par les entreprises de transports aériens en raison de services rendus sur le territoire de l'autre État pourront être, dans le cadre des dispositions de contrôle prévues par la législation en vigueur, dépensées intégralement à l'intérieur de ce territoire ou transférées à l'étranger.

Article 6

a. Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette entreprise seront exempts des droits d'entrée.

b. Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7

a. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

2. If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.
3. In the last resort, the dispute shall be referred to arbitration as provided for in article 9 hereunder.
4. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with this article or with article 9 hereunder.

Article 5

The earnings of the airlines in respect of services provided in the territory of the other Contracting Party may, so far as the exchange regulations made under the legislation in force permit, be spent wholly in that territory or transferred abroad.

Article 6

(a) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline shall be exempt from import duties.

(b) Aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. No customs duty or other charge shall be levied on baggage and cargo in direct transit.

d. Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 8

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre partie contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

a. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 12 soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des parties contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des parties contractantes, à un tribunal arbitral.

b. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

c. Si dans un délai de trois mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque partie contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

d. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

e. Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

f. Si l'une des parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut. Chaque partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

(d) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in the application of regulations relating to customs, visas, immigration, quarantine, currency control or other regulations affecting air transport.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations or to fulfil the obligations arising from this Agreement

Article 9

(a) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 12 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(b) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

(c) If the two arbitrators have not been appointed within three months after the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(d) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(e) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(f) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

Article 10

Le présent accord et tout arrangement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

Article 12

a. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

b. Si l'autorité aéronautique d'une partie contractante estime nécessaire de modifier l'annexe, elle pourra entamer des négociations directes avec l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle elles auront été demandées. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur provisoirement au moment de l'entente intervenue à ce sujet et définitivement à partir de sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

c. Les autorités aéronautiques des parties contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13

L'autorité aéronautique ou les entreprises désignées de chaque partie contractante feront connaître à l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante, aussitôt que possible, les horaires et les conditions d'exploitation des services convenus, ainsi que toute modification qui pourrait y être apportée ultérieurement.

Article 14

Chaque partie contractante pourra dénoncer en tout temps le présent accord. Elle notifiera sa dénonciation à l'autre partie contractante et en informera en même temps le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante à moins que la notification ne soit retirée avant la fin de ce délai avec l'assentiment de l'autre partie contractante. Si la partie contractante à laquelle elle est adressée n'en accuse pas réception, ladite notification sera réputée reçue 14 jours après être parvenue au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 10

This Agreement and any subsequent arrangement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on the Contracting Parties.

Article 12

(a) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure that the principles of this Agreement are being applied and its purposes achieved satisfactorily.

(b) If the aeronautical authority of one of the Contracting Parties considers it necessary to modify the annex, it may enter into direct negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. These negotiations shall take place within a period of sixty days from the date on which they were requested. Any modification agreed by the said authorities shall enter into force provisionally as soon as it has been agreed upon and definitively after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(c) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply to each other on request such periodical statistics or other similar information as may be necessary to determine the volume of traffic carried on the agreed services.

Article 13

The aeronautical authority or the designated airlines of each Contracting Party shall inform the aeronautical authority of the other Contracting Party, as soon as possible, of the time-tables and operating conditions of the agreed services and of any subsequent modifications of such time-tables and conditions.

Article 14

Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement. It shall give notice to the other Contracting Party and simultaneously inform the International Civil Aviation Organization of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn with the consent of the other Contracting Party before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of its receipt by the other Contracting Party, the said notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 15

L'annexe au présent accord est réputée partie intégrante de cet accord et toute référence à l'accord a trait aussi à l'annexe, sauf disposition contraire.

Article 16

Le présent accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Berne, le 1^{er} février 1963, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

(Signé) WAHLEN

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

(Signé) BANGOURA

ANNEXE

TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens

Suisse – points en Europe du Sud – points en Afrique du Nord – Îles des Canaries –
Sénégal – Gambie – Guinée et au-delà vers des points en Afrique et/ou en Amérique du
Sud, dans les deux directions.

TABLEAU II

L'entreprise guinéenne pourra exploiter des services aériens sur une route encore
à convenir entre les autorités aéronautiques.

Tous points situés sur l'une ou l'autre des routes décrites pourront, à la convenance
de l'entreprise désignée d'une partie contractante, être supprimés lors de tout ou partie
des vols.

Article 15

The annex to this Agreement shall be an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the annex, unless otherwise provided.

Article 16

This Agreement shall be ratified. It shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of its ratification by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Berne, on 1 February 1963, in duplicate, in the French language.

For the Swiss
Federal Council :
(Signed) WAHLEN

For the Government
of the Republic of Guinea :
(Signed) BANGOURA

ANNEX

SCHEDULE I

Services which may be operated by the Swiss airline

Switzerland—points in Southern Europe—points in North Africa—Canary Islands—Senegal—Gambia—Guinea and beyond to points in Africa and or South America, in both directions.

SCHEDULE II

The Guinean airline may operate air services on a route to be agreed between the aeronautical authorities.

Any point or points situated on either of the routes described may, at the option of the designated airline of a Contracting Party, be omitted on all or some flights.

No. 7292

**SOUTH AFRICA
and
PORTUGAL**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at
Lisbon, on 7 May 1963**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**AFRIQUE DU SUD
et
PORTUGAL**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Lisbonne, le 7 mai 1963**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7292. AGREEMENT¹ RELATING TO AIR SERVICES
BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND
PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 7 MAY 1963

The Governments of the Republic of South Africa and of Portugal, duly represented by the respective Ministers of Foreign Affairs, decided to conclude an agreement relating to the air services between the two countries in the following terms :

1. For the purposes of the present Agreement, which shall include the Annex hereto, the term—

(a) “aeronautical authority” means—

- (i) in the case of the Republic of Portugal, the Minister of Communications or the Minister of Overseas (Director-General of Civil Aviation); and
 - (ii) in the case of the Republic of South Africa, the Minister of Transport;
- or in both cases any other person authorized to perform the functions exercised by the said authority;

(b) “air service” means any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(c) “designated airline” means an airline which one Party has designated in writing to the other Party in accordance with the provisions of this agreement;

(d) “Party” or “Parties” means a Party or Parties, as the case may be, to this agreement;

(e) “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purposes other than picking-up or setting down passengers, mail or cargo;

(f) “territory” in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party.

2. (1) The Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the operation of scheduled international air services therein described to and from their respective territories.

(2) Each Party may designate airlines for the operation of the air services specified for that Party in the Annex.

3. (1) Each Party shall, subject to the provisions of paragraph 6, without undue delay deliver appropriate operating permissions to the designated airlines of the other Party.

¹ Came into force on 7 May 1963, the date of signature, in accordance with paragraph 8 (1).

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7292. ACORDO RELATIVO A SERVIÇOS AÉREOS ENTRE
A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL E PORTUGAL

Os Governos da República da África do Sul e Portugal, devidamente representados pelos respectivos Ministros dos Negócios Estrangeiros acordaram na celebração de um acordo relativo a serviços aéreos entre os dois países, nos termos seguintes :

1. Para os efeitos do presente Acordo e seu Anexo, a expressão :

(a) « autoridade aeronáutica » significa :

(1) no caso de Portugal, o Ministro das Comunicações ou o Ministro do Ultramar (Director-Geral da Aeronáutica Civil); e

(2) no caso da República da África do Sul, o Ministro dos Transportes; ou, em ambos os casos, qualquer outra pessoa autorizada a exercer as funções que são da competência da citada autoridade;

(b) « serviço aéreo » significa qualquer serviço aéreo efectuado por aeronaves para o transporte público de passageiros, correio ou carga;

(c) « empresa designada » significa uma empresa de transporte aéreo designada por escrito por uma das Partes Contratantes à outra Parte Contratante, nos termos das disposições deste acordo;

(d) « Parte Contratante » ou « Partes Contratantes » significa a Parte ou as Partes, conforme o caso, contratantes deste acordo;

(e) « escala não comercial » significa uma aterragem para fins que não sejam os de embarcar ou desembarcar passageiros, correio ou carga;

(f) « território » de uma Parte Contratante designa as regiões terrestres e águas territoriais adjacentes que estejam sob a soberania, jurisdição, protecção, administração ou mandato dessa Parte Contratante.

2. (1) As Partes Contratantes concedem-se mutuamente os direitos especificados no Anexo a este Acordo para a exploração de serviços aéreos internacionais regulares nele indicados, destinados a e provenientes dos seus respectivos territórios.

(2) Cada Parte Contratante poderá designar as empresas para a exploração dos serviços aéreos especificados para essa Parte Contratante no Anexo.

3. (1) Cada Parte Contratante deverá dar cumprimento às disposições do parágrafo (6), concedendo sem demora injustificada as autorizações competentes de exploração às empresas designadas pela outra Parte Contratante.

(2) A designated airline may, however, before being authorized to inaugurate an air service specified in the Annex, be required to satisfy the aeronautical authority of the other Party that it is qualified to comply with the conditions prescribed in the laws and regulations normally applied by that aeronautical authority.

(3) Each Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to a designated airline of the other Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or in citizens of that other Party.

4. (1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels due regard being paid all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in sub-paragraph (1) shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction, and in special cases this limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of sub-paragraph (2), or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in sub-paragraph (3) one Party gives the other Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of sub-paragraph (2), the aeronautical authorities of the Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) Subject to the provisions of sub-paragraph (3), no tariff shall come into force if the aeronautical authority of either Party has not approved it.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this paragraph shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this paragraph.

5. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implemen-

(2) Pode no entanto exigir-se a uma empresa designada, antes de a autorizar a inaugurar um serviço aéreo especificado no Anexo, que prove à autoridade aeronáutica da outra Parte Contratante estar devidamente habilitada a satisfazer as condições prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicados por essa autoridade aeronáutica.

(3) Cada Parte Contratante reserva-se o direito de suspender ou revogar a concessão de uma autorização de exploração a uma empresa designada pela outra Parte Contratante sempre que a dita Parte Contratante não der por demonstrado que a propriedade substancial e o controle efectivo daquela empresa pertencem à Parte Contratante que a designou ou aos seus nacionais.

4. (1) As tarifas a aplicar pelas empresas de transporte aéreo de uma Parte Contratante por transportes com destino a ou provenientes do território da outra Parte Contratante serão fixadas a níveis razoáveis, tendo em devida conta todos os factores relevantes, incluindo custo de exploração, lucro razoável e tarifas de outras empresas de transporte aéreo.

(2) As tarifas referidas no sub-parágrafo (1) serão acordadas, sendo possível, pelas respectivas empresas de transporte aéreo designadas por ambas as Partes Contratantes após consulta com outras empresas de transporte aéreo que explorem a mesma rota no todo ou em parte; tal acordo, na medida do possível, será concluído através do mecanismo de fixação de tarifas da Associação de Transporte Aéreo Internacional.

(3) As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes 30 dias, pelo menos, antes da data proposta para a sua entrada em vigor; em casos especiais este limite de tempo poderá ser reduzido, mediante acordo das ditas autoridades.

(4) Se as empresas de transporte aéreo designadas não chegarem a acordo acerca de qualquer destas tarifas, ou se por outra razão uma tarifa não puder ser fixada de harmonia com as disposições do sub-parágrafo (2), ou se durante os primeiros 15 dias do período de 30 dias referido no sub-parágrafo (3), uma das Partes Contratantes notificar a outra Parte Contratante do seu desacordo quanto a qualquer tarifa acordada de harmonia com as disposições do sub-parágrafo (2), as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão esforçar-se por estabelecer a tarifa por acordo mútuo.

(5) Sem prejuízo das disposições do sub-parágrafo (3), nenhuma tarifa deverá entrar em vigor se a autoridade aeronáutica de qualquer das Partes Contratantes a não tiver aprovado.

(6) As tarifas estabelecidas de acordo com as disposições deste parágrafo manter-se-ão em vigor até que sejam estabelecidas novas tarifas nos termos das disposições deste parágrafo.

5. Num espírito de estreita colaboração, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão de tempos a tempos, com vista a assegurar a

tation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 a Party shall have the right to revoke, suspend or limit by the imposition of conditions, the operating permission granted to a designated airline of the other Party if that designated airline, in operating its air service in terms of this Agreement, fails to comply with any law or regulation of the firstmentioned Party or fails to comply with any term or condition prescribed in this Agreement or in the Annex : Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition abovementioned, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

7. (1) If either of the Parties consider it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Party and such consultation, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days of the date of the request.

(2) Any modifications agreed upon in terms of sub-paragraph (1) shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Amendments to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties.

(4) This Agreement and its Annex shall be modified to accord with any multilateral convention which may hereafter become binding on both Parties.

8. (1) This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination in terms of sub-paragraph (2) is given by either Party to the other.

(2) Either Party may at any time give notice to the other Party of its decision to terminate this Agreement and such notice shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization.

(3) In the case of notice given in terms of sub-paragraphs (1) and (2), this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(4) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice given in terms of sub-paragraphs (1) and (2) shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

execução e o cumprimento satisfatório das disposições do presente Acordo e seu Anexo.

6. Sem prejuízo do disposto no parágrafo 3, cada uma das Partes Contratantes terá o direito de revogar, suspender ou limitar mediante a imposição de condições a autorização de exploração concedida a uma empresa designada pela outra Parte Contratante, se essa empresa designada deixar de cumprir, nos seus serviços aéreos explorados nos termos deste Acordo, qualquer lei ou regulamento imposto pela Parte Contratante mencionada em primeiro lugar, ou deixar de obedecer a qualquer dos termos ou condições prescritos neste Acordo ou no seu Anexo. Salvo se a suspensão imediata fôr essencial para prevenir ulteriores infracções de uma lei, regulamento, termo ou condição já citados, tal direito apenas será exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

7. (1) Se uma ou outra das Partes Contratantes considerar desejável modificar qualquer disposição do presente Acordo, poderá pedir a realização de consultas à outra Parte Contratante; tais consultas, as quais poderão ter lugar entre as autoridades aeronáuticas, começarão dentro de um período de 60 dias após a data do pedido para a sua realização.

(2) As modificações acordadas nos termos do sub-parágrafo (1) entrarão em vigor quando forem confirmadas por troca de notas diplomáticas.

(3) As alterações ao Anexo poderão ser acordadas entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

(4) O presente Acordo e o seu Anexo serão emendados de modo que fiquem conformes com qualquer convenção multilateral que venha a obrigar as duas Partes Contratantes.

8. (1) Este Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por prazo indeterminado, salvo se uma das Partes Contratantes notificar a outra por escrito com uma antecedência de 6 meses do seu desejo de o denunciar, nos termos do sub-parágrafo (2).

(2) Qualquer das Partes Contratantes poderá em qualquer altura notificar a outra Parte Contratante da sua decisão de denunciar este acordo, devendo essa notificação ser ao mesmo tempo comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional.

(3) Em caso de notificação feita nos termos dos sub-parágrafos (1) e (2), este Acordo terminará 6 meses depois da data da recepção da notificação pela outra Parte Contratante, a não ser que tal notificação seja retirada por acordo mútuo antes de expirado aquele prazo.

(4) Se a outra Parte Contratante não acusar a recepção da notificação feita nos termos dos sub-parágrafos (1) e (2), esta considerar-se-á como tendo sido recebida catorze dias após a sua recepção pela Organização da Aviação Civil Internacional.

9. The agreements entered into between the Parties at Pretoria on 18 June 1937¹ and at Lisbon on 28 October 1938 relating, respectively, to air services between Germiston and Lourenço Marques and between South Africa and Angola, are abrogated as from the date on which this Agreement is signed.

DONE at Lisbon in duplicate original on the 7th May, 1963 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of South Africa :
Eric H. LOUW

For the Government
of the Republic of Portugal :
A. FRANCO NOGUEIRA

A N N E X

1. (1) The air services undertaken by the designated airlines of the Government of the Republic of South Africa shall be operated on the following routes in both directions :

Trunk Route

(a) Route A

Johannesburg – Brazzaville/Luanda – Kano/Sal – Lisbon – Paris/Amsterdam – London.

Regional Routes

(b) Route B

Windhoek – Luanda.

(c) Route C

Johannesburg – Lourenço Marques.

(d) Route D

Durban – Lourenço Marques.

(2) The air services undertaken by the designated airlines of the Government of the Republic of Portugal shall be operated on the following routes in both directions :

(a) Route A

(See paragraph 9 of the Annex)

(b) Route B

Luanda – Windhoek.

(c) Route C

Lourenço Marques – Johannesburg.

(d) Route D

Lourenço Marques – Durban.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 121.

9. Os acordos firmados entre as Partes Contratantes em Pretória, em 18 de Junho de 1937, e em Lisboa, em 28 de Outubro de 1938, referentes, respectivamente, a serviços aéreos entre Germiston e Lourenço Marques e entre a África do Sul e Angola ficam revogados a partir da data em que o presente Acordo seja assinado.

FEITO em Lisboa, em original duplicado, no dia sete de Maio de mil novecentos e sessenta e três, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República da África do Sul :
Eric H. LOUW

Pelo Governo
de Portugal :
A. FRANCO NOGUEIRA

A N N E X O

1.º (1) Os serviços aéreos a efectuar pelas empresas designadas pelo Governo da República da África do Sul serão explorados nas seguintes rotas, em ambos os sentidos :

Rota de longo curso

- (a) Rota A
Joanesburgo-Brazzaville/Luanda-Kano/Sal-Lisboa-Paris/Amsterdão-Londres.

Rotas regionais

- (b) Rota B
Windhoek-Luanda.
(c) Rota C
Joannesburgo-Lourenço Marques.
(d) Rota D
Durban-Lourenço Marques.

(2) Os serviços aéreos a efectuar pelas empresas designadas pelo Governo de Portugal serão explorados nas seguintes rotas, em ambos os sentidos :

- (a) Rota A
(V. parágrafo 9 do Anexo)
(b) Rota B
Luanda-Windhoek.
(c) Rota C
Lourenço Marques-Joanesburgo.
(d) Rota D
Lourenço Marques-Durban.

(3) Any or all of the intermediate points on a route specified for it may be omitted on any or all its flights at the option of the designated airline concerned : Provided that any change in the points served, other than an occasional change, shall be published beforehand in the time tables of that designated airline.

2. The points on the routes specified in sub-paragraph (1) of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for the territory of the Republic of Portugal—

(a) may be set down or picked up, i.e., are agreed traffic stops;

(b) may not be set down or picked up, i.e., are stops for non-traffic purposes, by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa are the following :

| <i>Traffic Stops</i> | <i>Stops for non-traffic purposes</i> |
|---|--|
| (i) Route A Johannesburg Lisbon | Brazzaville or Luanda. Kano or Sal. Paris or Amsterdam. London. |
| (ii) Route B Windhoek Luanda | |
| (iii) Route C Johannesburg Lourenço Marques | |
| (iv) Route D Durban Lourenço Marques | |

3. The points on the routes specified in sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Republic of South Africa—

(a) may be set down or picked up, i.e., are agreed traffic stops;

(b) may not be set down or picked up, i.e., are stops for non-traffic purposes, by the designated airline of the Republic of Portugal are the following :

| <i>Traffic Stops</i> | <i>Stops for non-traffic purposes</i> |
|---|---------------------------------------|
| (i) Route A (See paragraph 9 of the Annex) | |
| (ii) Route B Luanda Windhoek | |
| (iii) Route C Lourenço Marques Johannesburg | |
| (iv) Route D Lourenço Marques Durban | |

(3) Os pontos intermédios duma rota especificada poderão ser omitidos no todo ou em parte, num ou em todos os voos, à escolha da empresa designada interessada. As alterações nos pontos servidos serão previamente anunciadas nos horários da empresa designada, excepto quando tais alterações sejam de natureza ocasional.

2. Os pontos nas rotas especificadas no sub-parágrafo (1) do parágrafo 1 do Anexo em que, sob reserva de assentimento de terceiros Estados interessados, o tráfego proveniente de ou destinado ao território de Portugal :

- (a) poderá ser desembarcado ou embarcado, ou seja escalas comerciais acordadas;
 (b) não poderá ser desembarcado ou embarcado, ou seja escalas não comerciais pela empresa designada pela República da África do Sul, são os seguintes :

| <i>Escalas comerciais</i> | <i>Escalas não comerciais</i> |
|---|--|
| (1) Rota A Joanesburgo Lisboa | Brazzaville ou Luanda. Kano ou Sal. Paris ou Amsterdão. Londres |
| (2) Rota B Windhoek Luanda | |
| (3) Rota C Joanesburgo Lourenço Marques | |
| (4) Rota D Durban Lourenço Marques | |

3. Os pontos nas rotas especificadas no sub-parágrafo (2) do parágrafo 1 do Anexo em que, sob reserva de assentimento de terceiros países interessados, o tráfego proveniente de ou destinado ao território da África do Sul

- (a) possa ser embarcado ou desembarcado, ou seja escalas comerciais acordadas;
 (b) não possa ser desembarcado ou embarcado, ou seja escalas não comerciais, pela empresa designada por Portugal, são os seguintes :

| <i>Escalas comerciais</i> | <i>Escalas não comerciais</i> |
|---|-------------------------------|
| (1) Rota A (V. parágrafo 9 do Anexo) | |
| (2) Rota B Luanda Windhoek | |
| (3) Rota C Lourenço Marques Joanesburgo | |
| (4) Rota D Lourenço Marques Durban | |

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the Annex, the designated airline of the Republic of South Africa shall not—

- (a) in respect of Route A at Lisbon pick up or set down more than 50 passengers on any one flight;
- (b) in respect of Route B at Luanda pick up or set down more than 30 passengers on any one flight;
- (c) in respect of Route C at Lourenço Marques pick up or set down more than 120 passengers per week;
- (d) in respect of Route D at Lourenço Marques pick up or set down more than 40 passengers on any one flight.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of the Annex, the designated airlines of the Government of the Republic of Portugal shall not—

- (a) in respect of Route A at Johannesburg pick up or set down more than (See paragraph 9 of the Annex) passengers on any one flight;
- (b) in respect of Route B at Windhoek pick up or set down more than 30 passengers on any one flight;
- (c) in respect of Route C at Johannesburg pick up or set down more than 120 passengers per week;
- (d) in respect of Route D at Durban pick up or set down more than 40 passengers on any one flight.

(3) There shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight or from one week to any other week, as the case may be.

5. (1) The frequency of the air services provided by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be—

- (a) in respect of Route A, one per week;
- (b) in respect of Route B, one per week;
- (c) in respect of Route C, three per week;
- (d) in respect of Route D, one per week;

(2) The frequency of the air services provided by the designated airlines of the Government of the Republic of Portugal shall be—

- (a) in respect of Route A, per week (See paragraph 9 of the Annex);
- (b) in respect of Route B, one per week;
- (c) in respect of Route C, three per week;
- (d) in respect of Route D, one per week.

6. In order to meet an unexpected traffic demand of a temporary character a designated airline may apply to the aeronautical authority of the other Party for such temporary increase of capacity or frequency as may be necessary to meet such traffic demand.

7. With a view to ensuring compliance with the general policy adopted by the Government of the Republic of Portugal in accordance with article 7 of the Convention on Inter-

4. (1) Sem prejuízo das disposições do parágrafo 2 do Anexo, a empresa designada pela República da África do Sul não deverá :

- (a) no que se refere à Rota A, embarcar ou desembarcar em Lisboa mais do que 50 passageiros em qualquer voo;
- (b) no que se refere à Rota B, embarcar ou desembarcar em Luanda mais do que 30 passageiros em qualquer voo;
- (c) no que se refere à Rota C, embarcar ou desembarcar em Lourenço Marques mais do que 120 passageiros por semana;
- (d) no que se refere à Rota D, embarcar ou desembarcar em Lourenço Marques mais do que 40 passageiros em qualquer voo.

(2) Não obstante as disposições do parágrafo 3 do Anexo, as empresas designadas pelo Governo de Portugal não deverão :

- (a) no que se refere à Rota A, embarcar ou desembarcar em Joanesburgo mais do que (V. parágrafo 9 do Anexo) passageiros em qualquer voo;
- (b) no que se refere à Rota B, embarcar ou desembarcar em Windhoek mais do que 30 passageiros em qualquer voo;
- (c) no que se refere à Rota C, embarcar ou desembarcar em Joanesburgo mais do que 120 passageiros por semana;
- (d) no que se refere à Rota D, embarcar ou desembarcar em Durban mais do que 40 passageiros em qualquer voo.

(3) A capacidade de passageiros não utilizada num voo ou numa semana não poderá ser transferida para qualquer outro voo ou qualquer outra semana, conforme o caso.

5. (1) A frequência dos serviços aéreos assegurados pela empresa designada pelo Governo da República da África do Sul será :

- (a) no que se refere à Rota A, de uma por semana;
- (b) no que se refere à Rota B, de uma por semana;
- (c) no que se refere à Rota C, de três por semana;
- (d) no que se refere à Rota D, de uma por semana.

(2) A frequência dos serviços aéreos assegurados pelas empresas designadas pelo Governo de Portugal será :

- (a) no que se refere à Rota A, de por semana (V. parágrafo 9 do Anexo);
- (b) no que se refere à Rota B, de uma por semana;
- (c) no que se refere à Rota C, de três por semana;
- (d) no que se refere à Rota D, de uma por semana.

6. Para responder às exigências de tráfego imprevisto de natureza temporária, uma empresa designada poderá solicitar da autoridade aeronáutica da outra Parte Contratante o aumento temporário de capacidade ou frequência que seja necessário para satisfazer essa exigência de tráfego.

7. A fim de assegurar a observância da política geral adoptada pelo Governo de Portugal, de harmonia com o artigo 7 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada

national Civil Aviation, signed in Chicago on 7 December 1944,¹ of refusing permission to the aircraft of the other States to take on in Portuguese territory traffic destined for another point within the same territory, the Parties have agreed that—

- (a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 4 of the Annex the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall not pick up or set down in Lisbon on any one flight more than 5 Portuguese nationals not resident in the Republic of South Africa;
- (b) The designated airlines of the Government of the Republic of South Africa :
 - (i) shall not in Portuguese overseas territories in Africa publish or cause to be published any advertisement and distribute or cause to be distributed promotional material referring to its air services to and from Europe;
 - (ii) shall not publish or cause to be published any advertisement and distribute or cause to be distributed promotional material likely to encourage or promote on its services traffic between any two points in Portuguese territory.

8. (1) In the operation by the designated airline of one Contracting Party of the air services on the specified routes, the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same or parallel routes.

(2) Furthermore, the designated airlines may consult together to arrive at a formula of co-operation for the carriage of traffic on the said routes and any agreed formula will be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Parties.

9. (1) A route connecting Lisbon and Johannesburg may be specified to the aeronautical authority of the Republic of South Africa by the Portuguese aeronautical authorities at a later stage and this route, which may also link metropolitan Portugal and the Portuguese Overseas Provinces in Africa, shall be inserted in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 1 and paragraph 3 of the Annex.

(2) If either of them deem it necessary the aeronautical authorities of the Parties shall consult and, in that case, unless agreement is reached on a trunk route for the designated airline of the Government of the Republic of Portugal within a period of sixty days from the date on which the route description is received by the aeronautical authority of the Government of the Republic of South Africa in terms of sub-paragraph (1), the operating permission granted to the designated airline of the Government of the Republic of South Africa in respect of the trunk route specified in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1 of the Annex, shall be regarded as revoked.

(3) The designated airline of the Government of the Republic of Portugal, while it operates on a route specified in terms of sub-paragraph (1), shall operate at the same frequency and at the same passenger quota as those specified for the designated airline of the Republic of South Africa for its Route A in this Agreement and, as far as traffic coming from or destined for territory of the Republic of South Africa is concerned, exercise only third and fourth freedom traffic rights in respect of Lisbon and Johannesburg.

¹ See footnote 2, p. 5 of this volume.

em Chicago a 7 de Dezembro de 1944, de recusar a aviões de outros Estados autorização para tomarem, em território português, tráfego destinado a outro ponto no mesmo território, as Partes Contratantes acordaram no seguinte :

- (a) não obstante o disposto no sub-parágrafo (a) do parágrafo 4 do Anexo, a empresa designada pelo Governo da República da África do Sul não deverá embarcar ou desembarcar em Lisboa, em qualquer voo, mais do que 5 nacionais portugueses não residentes na República da África do Sul;
- (b) as empresas designadas pelo Governo da República da África do Sul não deverão :
 - (1) em territórios portugueses ultramarinos de África, fazer ou mandar fazer qualquer espécie de publicidade e distribuir ou mandar distribuir literatura publicitária referentes aos seus serviços de e para a Europa;
 - (2) fazer ou mandar fazer qualquer espécie de publicidade e distribuir ou mandar distribuir literatura publicitária susceptível de encorajar ou de favorecer o transporte nos seus serviços de tráfego entre quaisquer dois pontos em território português.

8. (1) A empresa designada por uma Parte Contratante deverá ter em consideração, na operação de qualquer dos serviços acordados nas rotas especificadas, os interesses da empresa designada pela outra Parte Contratante, de modo a não afectar indevidamente os serviços que esta última ofereça no todo ou em parte da mesma rota ou de rotas paralelas.

(2) Além disso, as empresas designadas poderão entabular negociações para chegar a uma forma de cooperação para a exploração do tráfego naqueles percursos; se se chegar a um acordo, sera este submetido à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

9. (1) No sub-parágrafo (2) (a) dos parágrafos 1 e 3 do Anexo inserir-se-á uma rota ligando Lisboa e Joanesburgo a indicar posteriormente à autoridade aeronáutica da República da África do Sul pela autoridade aeronáutica portuguesa; esta rota poderá incluir também o território de Portugal metropolitano e as Províncias Ultramarinas portuguesas de África.

(2) As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes procederão a consultas se tal fôr julgado necessário por qualquer delas; neste caso, e a não ser que se chegue a um acordo sobre uma rota de longo curso para a empresa designada pelo Governo de Portugal dentro de um período de 60 dias a partir da data em que fôr recebida a descrição da rota pela autoridade aeronáutica do Governo da República da África do Sul nos termos do sub-parágrafo (1), a autorização de exploração concedida à empresa designada pelo Governo da República da África do Sul relativamente à rota de longo curso especificada no sub-parágrafo (1) (a) do parágrafo 1 do Anexo considerar-se-á como revogada.

(3) A empresa designada pelo Governo de Portugal, ao explorar a rota especificada nos termos do sub-parágrafo (1), deverá fazê-lo com a mesma frequência e o mesmo número de passageiros atribuídos neste Acordo à empresa designada pela República da África do Sul para a sua Rota A, e, no que se refere ao tráfego proveniente de ou destinado ao território da República da África do Sul, exercer apenas direitos de terceira e quarta liberdades relativamente a Lisboa e Joanesburgo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7292. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 7 MAI 1963

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement portugais, dûment représentés par leurs Ministres des affaires étrangères, ont décidé de conclure l'accord suivant relatif aux services aériens entre les deux pays :

1. Aux fins du présent Accord, et de son annexe qui en fait partie intégrante :

a) L'expression « autorité aéronautique » s'entend :

i) En ce qui concerne la République portugaise, du Ministre des communications ou du Ministre des territoires d'outre-mer (Directeur général de l'aviation civile),

ii) En ce qui concerne la République sud-africaine, du Ministre des transports, ou, dans les deux cas, de toute personne habilitée à remplir les fonctions exercées par ladite autorité;

b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties aura désignée par écrit à l'autre, conformément aux dispositions du présent Accord;

d) Les termes « Partie » ou « Parties » s'entendent d'une Partie ou des Parties, selon qu'il conviendra, au présent Accord;

e) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

f) Le terme « territoire » s'entend, pour une Partie au présent Accord, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette Partie.

2. 1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe du présent Accord aux fins de l'exploitation des services internationaux réguliers de transports aériens — à destination ou en provenance de leurs territoires respectifs — qui sont énumérés dans ladite annexe.

2) Chaque Partie pourra désigner les entreprises chargées d'exploiter les services aériens prévus pour elle dans l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1963, date de la signature, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 8.

3. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, chaque Partie devra accorder sans retard les permissions d'exploitation voulues aux entreprises désignées par l'autre Partie.

2) Avant d'être autorisée à mettre en exploitation un service aérien indiqué dans l'annexe, une entreprise désignée pourra toutefois être requise de fournir à l'autorité aéronautique de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ladite autorité.

3) Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de cette autre Partie ou de ressortissants de cette Partie.

4. 1) Les tarifs que les entreprises désignées par une Partie appliqueront pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2) Les tarifs visés à l'alinéa 1 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties, en consultation avec d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, chaque fois que cela sera possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties 30 jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit dans des cas spéciaux, si les autorités aéronautiques y consentent.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif, ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa 2, ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée à l'alinéa 3, une des Parties fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif convenu conformément à l'alinéa 2, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Sauf les dispositions de l'alinéa 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties lui refusent leur approbation.

6) Les tarifs fixés conformément au présent paragraphe resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

5. Les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

6. Nonobstant les stipulations du paragraphe 3, chaque Partie pourra retirer, suspendre ou assortir de conditions la permission d'exploitation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie au cas où ladite entreprise ne se conformerait pas, en exploitant les services aériens définis dans le présent Accord, aux lois ou règlements de la première Partie ou manquerait de se conformer à l'une quelconque des clauses ou conditions prescrites dans le présent Accord ou dans son annexe; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension afin d'empêcher que ces lois, règlements, clauses ou conditions ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

7. 1) Si l'une des Parties estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les deux Parties; ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, commenceront dans les 60 jours de la demande.

2) Toute modification convenue en application de l'alinéa 1 prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3) Les autorités aéronautiques des deux Parties pourront convenir des modifications à apporter à l'annexe.

4) Le présent Accord et son annexe devront être modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer ultérieurement en vigueur à l'égard des deux Parties.

8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas, dans les conditions prévues à l'alinéa 2 ci-après, fait tenir six mois à l'avance à l'autre Partie une notification écrite de dénonciation.

2) Chacune des Parties pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3) Au cas où une notification serait donnée dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2, le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

4) En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, une notification donnée dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

9. Les accords conclus entre les deux Parties le 18 juin 1937¹ à Pretoria et le 28 octobre 1938 à Lisbonne, concernant respectivement les services aériens entre Germiston et Lourenço Marques et entre l'Afrique du Sud et l'Angola, prendront fin à la date de la signature du présent Accord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 121.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le 7 mai 1963, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :
Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement
de la République du Portugal :
A. FRANCO NOGUEIRA

A N N E X E

1. 1) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République sud-africaine exploiteront des services aériens sur les routes suivantes, dans les deux sens :

Route long-courrier

- a) Route A
Johannesburg-Brazzaville / Luanda-Kano / Sal-Lisbonne-Paris / Amsterdam-Londres.

Routes régionales

- b) Route B
Windhoek-Luanda.
- c) Route C
Johannesburg-Lourenço Marques.
- d) Route D
Durban-Lourenço Marques.

2) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République portugaise exploiteront des services aériens sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- a) Route A
(Voir paragraphe 9 de l'annexe)
- b) Route B
Luanda-Windhoek.
- c) Route C
Lourenço Marques-Johannesburg.
- d) Route D
Lourenço Marques-Durban.

3) L'entreprise désignée intéressée pourra lors de tout vol supprimer l'une quelconque ou la totalité des escales sur une route indiquée; il est entendu que toute modification durable de la liste des points desservis devra être annoncée d'avance dans les horaires de l'entreprise.

2. Les escales sur les routes indiquées à l'alinéa 1 de l'annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine :

- a) Pourra embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire portugais (escales commerciales convenues);
 b) Ne pourra pas débarquer ou embarquer ce trafic (escales non commerciales);
 sont les suivantes :

*Escales commerciales**Escales non commerciales*

- | | |
|---|--|
| <p>i) Route A Johannesburg Lisbonne</p> <p>ii) Route B Windhoek Luanda</p> <p>iii) Route C Johannesburg Lourenço Marques</p> <p>iv) Route D Durban Lourenço Marques</p> | <p>Brazzaville ou Luanda. Kano ou Sal. Paris ou Amsterdam. Londres.</p> |
|---|--|

3. Les escales sur les routes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République portugaise :

- a) Pourra embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire de la République sud-africaine (escales commerciales convenues); et
 b) Ne pourra pas embarquer ou débarquer ce trafic (escales non commerciales)
 sont les suivantes :

*Escales commerciales**Escales non commerciales*

- i) Route A
 (Voir paragraphe 9 de l'annexe)
- ii) Route B
 Luanda
 Windhoek
- iii) Route C
 Lourenço Marques
 Johannesburg
- iv) Route D
 Lourenço Marques
 Durban

4. 1) Nonobstant les stipulations du paragraphe 2 de l'annexe, l'entreprise désignée par la République sud-africaine ne pourra pas :

- a) S'agissant de la route A, embarquer ou débarquer à Lisbonne plus de 50 passagers par vol;
 - b) S'agissant de la route B, embarquer ou débarquer à Luanda plus de 50 passagers par vol;
 - c) S'agissant de la route C, embarquer ou débarquer à Lourenço Marques plus de 120 passagers par semaine;
 - d) S'agissant de la route D, embarquer ou débarquer à Lourenço Marques plus de 40 passagers par vol.
- 2) Nonobstant les stipulations du paragraphe 3 de l'annexe, les entreprises désignées par le Gouvernement de la République portugaise ne pourront pas :
- a) S'agissant de la route A, embarquer ou débarquer à Johannesburg plus de (voir paragraphe 9 de l'annexe) passagers par vol;
 - b) S'agissant de la route B, embarquer ou débarquer à Windhoek plus de 30 passagers par vol;
 - c) S'agissant de la route C, embarquer ou débarquer à Johannesburg plus de 120 passagers par semaine;
 - d) S'agissant de la route D, embarquer ou débarquer à Durban plus de 40 passagers par vol.
- 3) La capacité en passagers non utilisée ne pourra être reportée d'une semaine à une autre ou d'un vol à un autre.
5. 1) En exploitant les services aériens, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine assurera une fréquence :
- a) Hebdomadaire sur la route A;
 - b) Hebdomadaire sur la route B;
 - c) Trihebdomadaire sur la route C;
 - d) Hebdomadaire sur la route D;
- 2) En exploitant les services aériens, les entreprises désignées par le Gouvernement de la République portugaise assureront une fréquence :
- a) (Voir paragraphe 9 de l'annexe) sur la route A;
 - b) Hebdomadaire sur la route B;
 - c) Trihebdomadaire sur la route C;
 - d) Hebdomadaire sur la route D.
6. En cas d'augmentation imprévue et temporaire de la demande de trafic, une entreprise désignée pourra solliciter de l'autorité aéronautique de l'autre Partie le droit d'augmenter temporairement la capacité ou la fréquence de ses vols pour satisfaire cette demande.
7. Afin de se conformer à la politique générale adoptée par le Gouvernement de la République portugaise en application de l'article 7 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, et qui est de refuser aux aéro-

¹ Voir note 2, p. 4 de ce volume.

nefs d'autres États la permission d'embarquer sur le territoire portugais du trafic à destination d'un autre point de ce territoire, les Parties sont convenues de ce qui suit :

- a) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'annexe, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine ne devra pas lors d'un même vol embarquer ou débarquer à Lisbonne plus de cinq ressortissants portugais ne résidant pas dans la République sud-africaine;
- b) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République sud-africaine :
 - i) ne devront, dans les territoires portugais d'outre-mer situés en Afrique, diffuser ou faire diffuser aucune publicité ni distribuer ou faire distribuer aucun matériel publicitaire concernant leurs services aériens en provenance ou à destination de l'Europe;
 - ii) Ne devront diffuser ou faire diffuser aucune publicité, ni distribuer ou faire distribuer aucun matériel publicitaire de nature à encourager l'acheminement, par leurs services, de trafic entre deux points quelconques situés en territoire portugais.

8. 1) En exploitant des services aériens sur les routes indiquées, l'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de manière à ne pas nuire indûment aux services assurés par cette entreprise sur tout ou partie des mêmes routes ou de routes parallèles.

2) Les entreprises désignées pourront en outre se consulter pour convenir d'une formule de coopération pour l'acheminement du trafic sur lesdites routes; tout arrangement convenu sera soumis, pour approbation, aux autorités aéronautiques des deux Parties.

9. 1) Les autorités aéronautiques portugaises pourront désigner ultérieurement aux autorités aéronautiques de la République sud-africaine une route reliant Lisbonne à Johannesburg; cette route, qui pourra également relier le Portugal métropolitain aux provinces portugaises d'outre-mer situées en Afrique, sera insérée à l'alinéa 2, *a*, du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'annexe.

2) Si l'une d'elles l'estime nécessaire, les autorités aéronautiques des deux Parties procéderont à des consultations; dans ce cas, et si un arrangement attribuant une route long-courrier à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République portugaise n'est pas conclu dans les 60 jours de la date à laquelle l'autorité aéronautique du Gouvernement de la République sud-africaine aura reçu la description de route visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe, la permission d'exploitation accordée à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine pour la route long-courrier indiquée à l'alinéa 1, *a*, du paragraphe 1 de l'annexe sera considérée comme retirée.

3) Lorsqu'elle exploitera une route fixée dans les conditions prévues à l'alinéa 1, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République portugaise assurera la même fréquence, et sera tenue aux mêmes restrictions touchant le nombre de passagers, que celles spécifiées dans l'Accord pour la route A de l'entreprise désignée par la République sud-africaine; s'agissant du trafic à destination ou en provenance du territoire de la République sud-africaine, elle n'exercera, pour ce qui est de Lisbonne et de Johannesburg, que les troisième et quatrième libertés.

No. 7293

**IVORY COAST
and
GUINEA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan,
on 26 June 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**CÔTE-D'IVOIRE
et
GUINÉE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Abidjan, le 26 juin 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7293. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 26 JUIN 1963

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et le Gouvernement de la République de Guinée,

désireux de favoriser le développement des services aériens entre la République de Côte-d'Ivoire et la République de Guinée et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I
GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « Autorité Aéronautique » signifie :
en ce qui concerne la République de Côte-d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens,
en ce qui concerne la République de Guinée, le Ministre des Transports.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautique d'une Partie Contractante auront nommé désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13 ci-après.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 26 juin 1963, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7293. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE REPUB-
LIC OF GUINEA. SIGNED AT ABIDJAN, ON 26 JUNE
1963

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government
of the Republic of Guinea,

Desiring to promote the development of air services between the Republic
of the Ivory Coast and the Republic of Guinea and to further as much as possible
international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the
Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December
1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I
GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agree-
ment for the establishment of the international civil air services listed in the annex
hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of
the Convention on International Civil Aviation;

(2) The expression "aeronautical authority" means :
in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible
for air transport;
in the case of the Republic of Guinea, the Minister of Transport.

(3) The expression "designated airline" means the airline which the
aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as
being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in
this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in
accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

¹ Applied provisionally from 26 June 1963, the date of signature, in accordance with the pro-
visions of article 19.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à conditions que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 3

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all Customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and public health.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this agreement.

(2) Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of the request therefor.

(3) Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accorde au Gouvernement de la République de Guinée et réciproquement, le Gouvernement de la République de Guinée accorde au Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 10

Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Republic of Guinea grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each of them. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celle de l'article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) À moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 8.

Article 12

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire de la République de Guinée du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 11 of this Agreement, without delay grant to the airline designated the appropriate operating permits.

The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is in a position to fulfil the conditions prescribed, with respect to the operation of international air services, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement where :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline is vested in the Contracting Party which has designated the airline or in nationals of that Contracting Party; or where
- (b) The airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights; or where
- (c) The airline has failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(3) Unless revocation or suspension is necessary to avoid further infringements of the said laws and regulations, such right may be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. In the event of failure of such consultation, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

Article 12

The airline designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of Guinea, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Guinée conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire ivoirien, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes guinéennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États d'Organisations d'exploitation en commun ou d'Organismes internationaux d'exploitation :

Le Gouvernement de la République de Guinée accepte que le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, conformément aux articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé par la Côte-d'Ivoire à Yaoundé le 28 Mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République de Côte-d'Ivoire pour l'exploitation des services agréés.

Article 14

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire ivoirien et le territoire de la République de Guinée ou vice-et-versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

The airline designated by the Government of the Republic of Guinea under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Ivory Coast, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Guinean routes listed in the annex hereto.

Article 13

Under articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation relating to the establishment by two or more States of joint operating organizations or of international operating agencies :

The Government of the Republic of Guinea agrees that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with articles 2 and 4 and the annexes to the Treaty on Air Transport in Africa signed by the Ivory Coast at Yaoundé on 28 March 1961, shall reserve the right to designate the Air Afrique company as the instrument chosen by the Republic of the Ivory Coast to operate the agreed services.

Article 14

(1) The operation of the agreed services between the territory of the Ivory Coast and the territory of the Republic of Guinea or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the approved services.

(3) Where they operate on the same route they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 15

(1) On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elles s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes ivoiriennes et guinéennes figurant au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If the airline designated by one of the Contracting Parties does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity it should provide, account being taken of its rights, it shall come to an agreement with the airline designated by the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 16

(1) The designated airline shall, not later than thirty (30) days before the start of operation of the approved services, inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties, of the method of operation, the types of aircraft used and the time-tables intended. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all regular or other statistical data relating to the designated airline which may reasonably be requested for the purpose of examining the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall include all data required to determine the amount, origin and destination of the traffic.

Article 17

Both Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 18

(1) The tariff to be charged on the agreed services operating on the Ivory Coast and Guinean routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur rentrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter de sa date de signature et entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes échangeront des Notes Diplomatiques confirmant son approbation intervenue conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 26 Juin 1963.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :

A. KACOU

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

S. E. DRAME Alioune

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same route.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the day on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes confirming approval of the instrument in accordance with their respective constitutional provisions.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 26 June 1963.

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast :

A. KACOU

For the Government
of the Republic of Guinea :

H. E. DRAME Alioune

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

A. ROUTES IVOIRIENNES

Route n° 1 :

Abidjan - 1 point au Libéria - 1 point au Sierra-Leone - Conakry - Paris.

Route n° 2 :

Abidjan - 1 point au Libéria - Conakry - et au-delà vers des points à déterminer d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

B. ROUTES GUINÉENNES

Route n° 1 :

Conakry - Freetown - 1 point au Libéria - Abidjan - Accra - Lagos.

Route n° 2 :

Conakry - Robertsfield - Abidjan - Accra - Lagos - via deux points intermédiaires vers Léopoldville.

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

A. IVORY COAST ROUTES

Route No. 1 :

Abidjan – a point in Liberia – a point in Sierra Leone – Conakry – Paris.

Route No. 2 :

Abidjan – a point in Liberia – Conakry – and beyond to points to be determined by agreement between the two Contracting Parties.

B. GUINEAN ROUTES

Route No. 1 :

Conakry – Freetown – a point in Liberia – Abidjan – Accra – Lagos.

Route No. 2 :

Conakry – Robertsfield – Abidjan – Accra – Lagos – via two intermediate points to Leopoldville.

No. 7294

FRANCE
and
AUSTRIA

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris,
on 12 July 1963**

Official texts: French and German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

FRANCE
et
AUTRICHE

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Paris, le 12 juillet 1963**

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7294. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AU-
TRICHE. SIGNÉ À PARIS, LE 12 JUILLET 1963

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Fédéral d'Autriche,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la France et l'Autriche et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Soucieux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, et à moins qu'il n'en résulte autrement du texte, on entendra par :

a) « Autorités aéronautiques » : en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile du Ministère des Travaux Publics et des Transports et en ce qui concerne la République d'Autriche le Ministère Fédéral des Communications et de l'Énergie Électrique ou, dans les deux cas, toute autre Autorité qui serait habilitée par les Parties Contractantes à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b) « Entreprise désignée » : l'entreprise des transports aériens que l'une des Parties Contractantes désignera par écrit à l'autre Partie Contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant celle qui exploitera les services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord.

2. Les termes de « Territoire », « Services aériens », « Services aériens internationaux » et « Escale non commerciale » ont, dans l'application du présent Accord, la signification définie aux Articles 2 et 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, désignée ci-après sous le terme « Convention ».

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1963, quinze jours après la date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 16.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7294. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Französischen Republik,

vom Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen Österreich und Frankreich zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet im größtmöglichen Ausmaß zu verfolgen;

bestrebt, auf diesen Verkehr die Grundsätze und Regeln der Konvention über die Internationale Zivilluftfahrt, die am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichnet wurde, anzuwenden;

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

DEFINITIONEN

1. Für die Anwendung des vorliegenden Abkommens und dessen Anhanges bedeuten, sofern nicht im Text anderes festgesetzt ist,

(a) „Luftfahrtbehörden“ : in bezug auf die Republik Österreich das Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und in bezug auf die Französische Republik das „Secrétariat Général à l'Aviation Civile du Ministère des Travaux Publics et des Transports“ (Generalsekretariat für Zivilluftfahrt im Ministerium für öffentliche Arbeiten und Verkehr) oder in beiden Fällen irgendeine andere Behörde, die zur Ausübung der gegenwärtig von diesen Behörden ausgeübten Funktionen ermächtigt ist;

(b) „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ : das Fluglinienunternehmen, das einer der Vertragschließenden Teile durch schriftliche Benachrichtigung dem anderen Vertragschließenden Teil gemäß Artikel 3 dieses Abkommens als das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, welches die internationalen Fluglinien auf den im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Strecken betreiben soll.

2. Die Ausdrücke „Gebiet“, „Fluglinien“, „internationale Fluglinien“ und „nicht gewerbsmäßige Landungen“ haben für die Anwendung des vorliegenden Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 der Konvention über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegte Bedeutung (in der Folge als „Konvention“ bezeichnet).

Article 2

DROITS DE TRAFIC

Chaque Partie Contractante accordera à l'autre Partie Contractante les droits définis dans le présent Accord en vue de l'établissement des services aériens internationaux sur les routes figurant dans l'Annexe au présent Accord.

De tels services et routes seront respectivement appelés « services agréés » et « routes spécifiées ».

Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) de survoler sans faire escale le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) de faire dans ledit territoire des escales non commerciales;
- c) de faire des escales dans ledit territoire aux endroits prévus pour cette route à l'Annexe du présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie Contractante jouira du droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante, aux fins de l'exploitation des Services agréés sur les routes spécifiées, une ou plusieurs entreprises aériennes.

2. Dès notification d'une telle désignation, l'autre Partie Contractante délivrera, sans retard sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article l'autorisation appropriée à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie Contractante aura le droit, après notification écrite à l'autre Partie Contractante, de retirer la désignation d'une entreprise et d'en désigner une autre.

4. Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués pour l'exploitation des services aériens internationaux par ces Autorités conformément aux dispositions prévues dans la Convention.

Artikel 2

FLUGVERKEHRSRECHTE

Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die im vorliegenden Abkommen umschriebenen Rechte zum Zwecke der Errichtung internationaler Fluglinien auf den im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken.

In der Folge werden diese Fluglinien und Flugstrecken „vereinbarte Fluglinien“ beziehungsweise „festgelegte Flugstrecken“ genannt.

Die von jedem Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen genießen während des Betriebes einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke folgende Rechte :

- a) das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles ohne Landung zu überfliegen;
- b) im genannten Gebiet Landungen zu nicht gewerbsmäßigen Zwecken durchzuführen;
- c) im genannten Gebiet an den im Anhang zum vorliegenden Abkommen für diese Strecke festgelegten Punkten zu landen, um im Rahmen des internationalen Luftverkehrs Fluggäste, Fracht und Post abzusetzen oder aufzunehmen.

Artikel 3

ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

1. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschließenden Teil ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

2. Nach Erhalt der Namhaftmachung hat der andere Vertragschließende Teil vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsbewilligung zu erteilen.

3. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen Vertragschließenden Teiles die Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes Fluglinienunternehmen namhaft zu machen.

4. Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschließenden Teiles können von einem durch den anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Anforderungen jener Gesetze und Verordnungen zu entsprechen, die von diesen Luftfahrtbehörden normaler- und billigerweise gemäß den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb von internationalen Fluglinien angewendet werden.

5. Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser les autorisations prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 par l'entreprise désignée telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires. Ce sera notamment le cas si ladite Partie Contractante estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou entre les mains de ses nationaux.

6. Une entreprise ayant été désignée et autorisée dans les conditions prévues au présent article de telle façon pourra commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, pourvu que les tarifs établis applicables à ces services l'aient été conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

CAPACITÉ

1. La capacité mise en œuvre par les entreprises désignées par les Parties Contractantes sera adaptée aux besoins du trafic sur les routes spécifiées.

2. Dans l'application du principe établi au paragraphe 1 du présent article:

a) Les services aériens exploités par une entreprise désignée auront pour objet primordial la mise en œuvre, compte tenu d'un coefficient raisonnable d'utilisation, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant l'entreprise;

b) la capacité prévue à l'alinéa *a)* ci-dessus peut être augmentée par une capacité complémentaire pour le transport de trafic aérien international en provenance ou à destination de points situés sur les routes spécifiées et sur les territoires autres que celui des Parties Contractantes désignant l'entreprise.

3. Les deux Parties Contractantes conviennent de reconnaître que la cinquième liberté est complémentaire aux exigences du trafic sur les routes entre les territoires des Parties Contractantes et en même temps accessoire du trafic de troisième et quatrième libertés entre les territoires de l'autre Partie et le territoire d'un État tiers situé sur la route.

5. Jeder Vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, die Erteilung der im Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 bezeichneten Rechte die von ihm erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen; dies wird besonders dann der Fall sein, wenn dem genannten Vertragschließenden Teil nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder seinen Staatsangehörigen liegen.

6. Ein auf diese Weise gemäß den Bestimmungen dieses Artikels namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß gemäß den Bestimmungen des Artikels 8 des vorliegenden Abkommens erstellte Tarife in bezug auf diese Fluglinie in Kraft gesetzt sind.

Artikel 4

KAPAZITÄTsvORSCHRIFTEN

1. Die von den durch die Vertragschließenden Teile namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bereitgestellte Kapazität ist der Verkehrsnachfrage auf den festgelegten Flugstrecken anzupassen.

2. In Anwendung des unter Absatz I dieses Artikels festgelegten Grundsatzes

a) hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen beim Betrieb der Fluglinie es als seine Hauptaufgabe anzusehen, ein angemessenes Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das bei angemessener Ausnützung ausreicht, die jeweilige normalerweise voraussehbare internationale Luftverkehrsnachfrage von und nach dem Gebiet des Vertragschließenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken;

b) kann die im vorangegangenen Absatz *(a)* vorgesehene Kapazität um eine zusätzliche Kapazität erhöht werden, um die Beförderung des internationalen Luftverkehrs von und nach Punkten, welche auf den festgelegten Flugstrecken und im Gebiet anderer als des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teiles liegen, zu ermöglichen.

3. Die beiden Vertragschließenden Teile kommen überein, daß die fünfte Freiheit in bezug auf die Verkehrsnachfrage auf den Flugstrecken zwischen den Gebieten der Vertragschließenden Teile ergänzend und zugleich in bezug auf den Verkehr der dritten und vierten Freiheit zwischen dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles und dem Gebiet eines auf der Flugstrecke gelegenen dritten Staates zusätzlich ist.

4. La capacité convenue et la fréquence des services seront périodiquement examinées par les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes.

5. La capacité à mettre en œuvre et la fréquence des services sur les routes spécifiées feront l'objet d'un examen périodique entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

6. En vue de répondre aux dispositions des paragraphes susmentionnés, les entreprises désignées des deux Parties Contractantes doivent, sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes, se mettre d'accord sur leurs horaires en temps utile avant le commencement ou en cas de modification des services.

7. Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 5

APPROBATION DES HORAIRES

L'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes communiquera ses horaires, aux fins d'approbation, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, 30 jours au plus tard avant le commencement des services agréés. Il en sera de même de toutes modifications ultérieures.

Article 6

RÉVOCATION ET SUSPENSION

1. Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de révoquer l'autorisation ou de suspendre les droits énumérés dans l'article 2 du présent Accord, exercés par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou bien d'imposer à l'exercice de ces droits telles conditions qu'elle jugera nécessaires en vue de prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements :

4. Das übereingekommene Beförderungsangebot und die Frequenz der Fluglinien werden von Zeit zu Zeit von den durch die beiden Vertragschließenden Teile namhaft gemachten Fluglinienunternehmen überprüft werden.

5. Das bereitzustellende Beförderungsangebot und die Frequenz der Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken werden regelmäßig von den zuständigen Behörden der beiden Vertragschließenden Teile überprüft werden.

6. In Entsprechung der Bestimmungen der vorerwähnten Absätze haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Teile vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden bezüglich ihrer Flugpläne rechtzeitig vor dem Beginn oder der Änderung des Fluglinienverkehrs das Einvernehmen herzustellen.

7. Wenn einer der beiden Vertragschließenden Teile auf einer oder mehreren Flugstrecken das Beförderungsangebot, welches er auf Grund seiner Rechte bereitzustellen hätte, teilweise oder zur Gänze nicht auszunützen wünscht, soll er das Einvernehmen mit dem anderen Vertragschließenden Teil herstellen, um diesem für eine bestimmte Zeit dieses Beförderungsangebot zur Gänze oder teilweise zu übertragen.

Der Vertragschließende Teil, welcher seine Rechte ganz oder teilweise überträgt, kann nach Ablauf der genannten Frist wieder voll in seine Rechte eintreten.

Artikel 5

BEWILLIGUNG VON FLUGPLÄNEN

Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jedes Vertragschließenden Teiles soll zum Zwecke der Bewilligung den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles nicht später als 30 Tage vor Eröffnung einer vereinbarten Fluglinie die Flugpläne bekanntgeben. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

Artikel 6

WIDERRUF UND UNTERSAGUNG

1. Jeder Vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder einem vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens umschriebenen Rechte zu untersagen oder ihm bei der Ausübung dieser Rechte solche Bedingungen aufzuerlegen, die er für notwendig erachtet, um weitere Verstöße gegen die Gesetze und Verordnungen zu verhindern :

a) dans tous les cas où elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou entre les mains de nationaux de cette Partie Contractante, ou bien

b) en cas d'une non-observation de la part de cette entreprise des lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou bien

c) au cas où l'entreprise ne se conforme pas aux autres conditions d'exploitation prescrites par le présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie Contractante, à moins qu'une révocation, suspension ou application immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires afin de prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 7

EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs employés aux services internationaux par l'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, leurs boissons et tabacs, seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes (à l'exception des frais représentatifs de services rendus) :

a) les provisions de bord, mises à bord sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites établies par les Autorités de ladite Partie Contractante et destinées à l'usage à bord des aéronefs employés sur une route spécifiée de l'autre Partie Contractante ;

b) les pièces de rechange, importées dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinées à l'entretien ou aux réparations des aéronefs employés sur une route spécifiée par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ;

c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés sur une route spécifiée par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements servent à l'usage sur la

(a) in allen Fällen, wo ihm nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder seinen Staatsangehörigen liegen,

(b) im Falle es dieses Fluglinienunternehmens unterläßt, die Gesetze und Verordnungen des Vertragschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt, zu befolgen,

(c) wenn das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in vorliegendem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Jeder Vertragschließende Teil soll dieses Recht erst nach Fühlungnahme mit dem anderen Vertragschließenden Teil ausüben, sofern ein sofortiger Widerruf, eine sofortige Aufhebung oder die Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Bedingungen nicht erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Verordnungen zu verhindern.

Artikel 7

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

1. Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließender Teile auf internationalen Fluglinien verwendeten Luftfahrzeuge sowie deren gewöhnliche Ausrüstung, Kraft- und Schmierstoffvorräte und Bordvorräte, einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak, sind bei Ankunft in dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Abgaben und Steuern befreit, vorausgesetzt, daß die Ausrüstung und Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord der Luftfahrzeuge verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern mit Ausnahme der für geleistete Dienste zu entrichtenden Gebühren befreit :

(a) Bordvorräte, die in dem Gebiet eines Vertragschließenden Teiles an Bord genommen werden, innerhalb der durch die Behörden des genannten Vertragschließenden Teiles festgelegten Grenzen, zur Verwendung an Bord eines auf einer festgelegten Flugstrecke des anderen Vertragschließenden Teiles eingesetzten Luftfahrzeuges;

(b) Ersatzteile, die zur Wartung oder Reparatur von Luftfahrzeugen, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles auf einer festgelegten Flugstrecke verwendet werden, in das Gebiet eines Vertragschließenden Teiles eingeführt werden;

(c) Kraft- und Schmierstoffe, die als Vorrat für Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles auf einer festgelegten Flugstrecke verwendet werden,

partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été mis à bord.

Les Autorités douanières peuvent ordonner que le matériel figurant aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* ci-dessus soit gardé sous contrôle douanier.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que le matériel et les approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que l'on en dispose autrement conformément aux règlements douaniers.

Article 8

TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise d'une Partie Contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation considérés, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les mêmes parcours.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être agréés par les entreprises désignées intéressées des deux Parties Contractantes après consultation des entreprises des pays tiers desservant tout ou partie des mêmes parcours. Chaque fois qu'il sera possible, les tarifs seront établis en suivant la procédure de fixation de tarifs de l'« Association du Transport Aérien International ».

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de cet article, tout tarif n'entrera en vigueur qu'après l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 3

selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über dem Gebiet jenes Vertragschließenden Teiles, in dem sie an Bord genommen wurden, verbraucht werden.

Die Zollbehörden können anordnen, daß die in den Absätzen (a), (b) und (c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht verbleiben.

3. Die gewöhnliche Bordausrüstung sowie die an Bord des Luftfahrzeuges eines Vertragschließenden Teiles befindlichen Gegenstände und Vorräte dürfen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Gebietes ausgeladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zur Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung gemäß den Zollvorschriften unter Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 8

BEFÖRDERUNGSTARIFE

1. Die von dem Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles für die Beförderung von oder nach dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles einzuhebenden Tarife sollen, unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen auf denselben Strecken, in angemessener Höhe erstellt werden.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Tarife sind, wenn möglich, zwischen den beteiligten namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließender Teile nach Fühlungnahme mit Fluglinienunternehmen dritter Staaten, welche dieselbe Strecke zur Gänze oder zum Teil befliegen, zu vereinbaren. Nach Möglichkeit werden die Tarife im Einklang mit dem Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes vereinbart werden.

3. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile spätestens dreißig Tage vor dem vorgesehenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der erwähnten Behörden herabgesetzt werden.

4. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels darf ein Tarif nur nach Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragschließender Teile in Kraft treten.

5. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegten Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eine Tarifvereinbarung gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 nicht erzielen, oder erklärt sich einer der beiden Vertragschließenden Teile mit einem Tarif, der ihm gemäß den Bestimmungen des Absatzes 3 unterbreitet wurde, nicht einverstanden, so

précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

6. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 13 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien du tarif préalablement en vigueur.

Article 9

INFORMATIONS STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante doivent fournir sur demande aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes les données statistiques concernant l'entreprise désignée qui peuvent raisonnablement être requises afin d'examiner la capacité mise en œuvre par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante sur les routes spécifiées.

Article 10

CONSULTATIONS

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront entre elles, chaque fois que nécessaire, dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 11

MODIFICATIONS

1. Lorsqu'une Partie Contractante estime souhaitable la modification d'une disposition quelconque du présent Accord, elle demandera des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les Autorités aéronautiques soit verbalement, soit par correspondance, devront commencer dans un délai de 60 jours à partir de la date de cette demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'Annexe de cet Accord s'effectueront par une entente directe entre les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes et entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

sollen die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile versuchen, eine zufriedenstellende Regelung zu erreichen.

6. Als letztes Mittel wird das in Artikel 13 des vorliegenden Abkommens vorgesehene schiedsgerichtliche Verfahren herangezogen werden.

Solange die schiedsgerichtliche Entscheidung nicht ausgesprochen ist, hat der Vertragschließende Teil, welcher seine Unzufriedenheit mit einem Tarif mitgeteilt hat, das Recht, vom anderen Vertragschließenden Teil die Beibehaltung der bisher in Kraft stehenden Tarife zu verlangen.

Artikel 9

STATISTIK

Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teiles haben den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles auf deren Ersuchen alle statistischen Unterlagen über das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen zu übermitteln, welche billigerweise zum Zwecke der Überprüfung des durch das Fluglinienunternehmen des ersteren Vertragschließenden Teiles auf den festgelegten Flugstrecken bereitgestellten Beförderungsangebotes gefordert werden können.

Artikel 10

BERATUNGEN

Im Geiste einer engen Zusammenarbeit sollen die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile, wenn es für nötig erachtet wird, in Beratungen eintreten, um die zufriedenstellende Anwendung und Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und dessen Anhangs zu gewährleisten.

Artikel 11

ABÄNDERUNGEN

1. Wenn einer der Vertragschließenden Teile es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann er um Beratungen mit dem anderen Vertragschließenden Teil ersuchen. Diese Beratungen, welche zwischen den Luftfahrtbehörden auf mündlichem oder schriftlichem Wege stattfinden können, haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen. Alle auf diesem Wege vereinbarten Abänderungen treten nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

2. Abänderungen des Anhangs zum vorliegenden Abkommen werden unmittelbar zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile vereinbart und treten durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

Article 12

CONFORMITÉ AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son Annexe devront être amendés de manière à être mis en harmonie avec tout accord multilatéral relatif à l'aviation civile qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 13

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 10, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce Tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix, pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire; il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante aura à sa charge la rémunération de l'activité de son expert et la moitié de la rémunération du Président.

Artikel 12

ANPASSUNG AN MULTILATERALE ABKOMMEN

Das vorliegende Abkommen und dessen Anhang werden in der Weise geändert, daß sie jedem multilateralen Abkommen, durch welches die beiden Vertragschließenden Teile gebunden werden, entsprechen.

Artikel 13

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Wenn eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens nicht gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 entweder zwischen den Luftfahrtbehörden oder den Regierungen der Vertragschließenden Teile beigelegt werden konnte, wird sie auf Ersuchen eines der beiden Vertragschließenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet.

2. Dieses Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede der beiden Regierungen bestellt einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter ernennen einvernehmlich einen Staatsbürger eines dritten Staates zum Vorsitzenden.

Wenn die beiden Schiedsrichter nicht binnen zwei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Regierungen die schiedsgerichtliche Beilegung des Streites vorgeschlagen hat, bestellt sind, oder wenn innerhalb des darauffolgenden Monats die beiden Schiedsrichter bezüglich der Namhaftmachung eines Vorsitzenden keine Einigung erzielen konnten, kann jeder Vertragschließende Teil den Präsidenten der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

3. Das Schiedsgericht entscheidet, wenn es ihm nicht möglich ist, den Streit freundschaftlich beizulegen, mit Stimmenmehrheit. Wenn die beiden Vertragschließenden Teile nichts anderes bestimmen, regelt es die Grundsätze des Verfahrens und bestimmt seinen Sitz selbst.

4. Die beiden Vertragschließenden Teile verpflichten sich, die im Laufe des Verfahrens verfügbaren vorläufigen Maßnahmen sowie die schiedsgerichtliche Entscheidung zu befolgen. Diese letztere ist in allen Fällen als endgültig anzusehen.

5. Wenn einer der Vertragschließenden Teile die Entscheidungen der Schiedsrichter nicht befolgt, kann der andere Vertragschließende Teil für die Dauer dieses Vergehens die Rechte oder Privilegien, welche er im Rahmen des vorliegenden Abkommens dem schuldigen Vertragschließenden Teil gewährt hat, beschränken, untersagen oder widerrufen.

6. Jeder Vertragschließende Teil trägt die Kosten seines Experten und die Hälfte der Kosten des Vorsitzenden.

Article 14

DÉNONCIATION

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera en même temps communiquée à l'O.A.C.I. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification pour mettre fin à l'Accord ne soit retirée conjointement avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser réception, la notification sera tenue pour acquise 15 jours après sa réception par l'O.A.C.I.

Article 15

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son Annexe et tout amendement qui y serait apporté seront communiqués à l'O.A.C.I. pour y être enregistrés.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Paris, le 12 juillet 1963.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Augustin JORDAN

Pour le Gouvernement Fédéral
d'Autriche :
Martin FUCHS

A N N E X E

1) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française auront le droit d'exploiter des services dans les deux sens définis ci-après :

Points en France via des points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points dans le territoire de l'Autriche et au-delà.

Artikel 14

KÜNDIGUNG

Jeder der Vertragschließenden Teile kann jederzeit dem anderen Vertragsschließenden Teil seinen Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall läuft das Abkommen ein Jahr nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung beim anderen Vertragschließenden Teil ab, sofern sie nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragschließenden Teil erfolgt, gilt die Kündigung als fünfzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 15

REGISTRIERUNG

Das vorliegende Abkommen, dessen Anhang und jede Abänderung sind der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Registrierung bekanntzugeben.

Artikel 16

INKRAFTTRETEN

Das vorliegende Abkommen tritt fünfzehn Tage nach dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris, am 12. Juli 1963, in vier Ausfertigungen, je zwei in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische
Bundesregierung :
FUCHS m. p.

Für die Regierung
der Französischen Republik :
JORDAN m. p.

A N H A N G

1. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind berechtigt, Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben, wie in der Folge festgelegt :

Punkte in Österreich über Zwischenpunkte nach einem oder mehreren Punkten in Frankreich und nach Punkten darüber hinaus.

2) Les entreprises désignées par le Gouvernement Fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services dans les deux sens définis ci-après :

Points en Autriche via des points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points dans le territoire de la République Française et au-delà.

3) Tous les points mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront définis en commun par les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Cette définition sera confirmée ultérieurement par échange de notes diplomatiques.

2. Die von der Regierung der Französischen Republik namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind berechtigt, Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben, wie in der Folge festgelegt :

Punkte in Frankreich über Zwischenpunkte nach einem oder mehreren Punkten in Österreich und nach Punkten darüber hinaus.

3. Alle unter den Absätzen 1 und 2 angeführten Punkte werden von den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließender Teile einvernehmlich festgelegt. Darüber hinaus ist diese Festlegung durch den Austausch diplomatischer Noten zu bestätigen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7294. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA. SIGNED AT PARIS, ON 12 JULY 1963

The Government of the French Republic and the Federal Government of Austria,

Desiring to promote the development of air transport between France and Austria and to further as much as possible international co-operation in this field;

Wishing to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;²

Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement and its annex, except where the text provides otherwise :

(a) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the French Republic, the Secretariat-General of Civil Aviation, Ministry of Public Works and Transport, and, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Communications and Electric Power, or, in either case, any other authority empowered by the Contracting Parties to perform the functions at present exercised by them.

(b) "Designated airline" shall mean the airline which one of the Contracting Parties shall designate in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of this Agreement, as the airline authorized to operate international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. The terms "territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of this Agreement, have the meaning defined in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as "the Convention".

¹ Came into force on 26 July 1963, fifteen days after the date of signature, in accordance with the provisions of article 16.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the annex hereto.

Such services and routes shall be called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights :

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops in the said territory at the points named on such route in the annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

PERMITS REQUIRED

1. Each Contracting Party shall enjoy the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, issue the appropriate permit to the designated airline.

3. Each Contracting Party shall have the right, after giving notice in writing to the other Contracting Party, to revoke the designation of an airline and to designate another.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably by those authorities, in accordance with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party reserves the right to withhold the permits referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2. This shall be the case particularly if the said Contracting Party considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been thus designated and authorized according to the conditions laid down in this article, it may commence operation of the agreed services at any time, provided that the tariffs applied to such services have been fixed in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

Article 4

CAPACITY

1. The capacity placed in operation by the airlines designated by the Contracting Parties shall be adapted to traffic requirements on the specified routes.

2. In applying the principle laid down in paragraph 1 of this article :

a) The air services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) The capacity provided for in sub-paragraph (a) above may be supplemented by additional capacity for the transport of international air traffic originating in or destined for points situated on the specified routes and in territory other than that of the Contracting Parties designating the airline.

3. The two Contracting Parties agree to recognize that the fifth freedom is supplementary to traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties and at the same time additional to third and fourth freedom traffic between the territories of the other Party and the territory of a third State situated on the route.

4. The agreed capacity and the frequency of services shall be periodically examined by the airlines designated by the two Contracting Parties.

5. The capacity to be placed in operation and the frequency of services on the specified routes shall be periodically examined by the competent authorities of both Contracting Parties.

6. In order to satisfy the provisions of the above-mentioned paragraphs, the airlines designated by the two Contracting Parties shall, subject to the approval of the competent authorities, reach agreement on their time-tables in due time before beginning or altering services.

7. If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity it should provide by right, it shall, by agreement with the other Contracting Party, transfer to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 5

APPROVAL OF TIME-TABLES

The designated airline of each Contracting Party shall submit its time-tables for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than thirty days before the agreed services are put into operation. The same shall apply to any subsequent changes.

Article 6

REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke a permit or to suspend the rights enumerated in article 2 of this Agreement, exercised by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights with a view to preventing further infringements of the laws and regulations :

(a) Whenever it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party, or

(b) In any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, or

(c) If the airline does not comply with the other operating conditions prescribed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation with the other Contracting Party, unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations.

Article 7

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER FEES

1. Aircraft employed in international services by the airline designated by one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and stores carried on board, including foodstuffs, beverages and tobacco, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges (excluding costs in consideration of services rendered) :

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting

Party and intended for use on board aircraft operating on a specified route of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party and intended for the maintenance or repair of aircraft employed on a specified route by the airline designated by the other Contracting Party;

(c) Fuels and lubricants intended for aircraft employed on a specified route by the airline designated by the other Contracting Party, even where such supplies are to be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

The customs authorities may order the stores referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above to be kept under customs control.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the airlines of third countries operating over the whole or part of the same routes. Whenever possible, the tariffs shall be established through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force until after it has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (2) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

6. In the last resort, the matter shall be submitted to arbitration, as provided for in article 13 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 9

STATISTICAL INFORMATION

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request such statistical data relating to the designated airline as may reasonably be required for the purpose of examining the capacity placed in operation by the airline designated by the first Contracting Party on the specified routes.

Article 10

CONSULTATION

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other, whenever necessary, in a spirit of close co-operation with a view to ensuring the satisfactory implementation of, and compliance with, the provisions of this Agreement and its annex.

Article 11

MODIFICATION

1. When one Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place between the aeronautical authorities either verbally or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of such request. Any modification so agreed shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex to this Agreement shall be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

Article 12

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its annex shall be amended to conform to any multilateral agreement concerning civil aviation to which both Contracting Parties accede.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 10 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed the settlement of a dispute by arbitration, or if the arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman during the following month, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote, unless the Contracting Parties agree otherwise; it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration of its expert and half the remuneration of the Chairman.

Article 14

DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be commu-

nicated at the same time to ICAO. In such a case, this Agreement shall cease to have effect one year after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the said notice to terminate the Agreement is withdrawn by mutual consent before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of such notice, the notice shall be deemed to have been received fifteen days after receipt thereof by ICAO.

Article 15

REGISTRATION

This Agreement and its annex and any amendment which may be made thereto shall be communicated to ICAO for registration by that Organization.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force fifteen days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

Paris, 12 July 1963.

For the Government
of the French Republic :
Augustin JORDAN

For the Federal Government
of Austria :
Martin FUCHS

A N N E X

1. The airlines designated by the Government of the French Republic shall have the right to operate services in both directions, as follows :

Points in France, via intermediate points, to one or more points in the territory of Austria and beyond.

2. The airlines designated by the Federal Government of Austria shall have the right to operate services in both directions, as follows :

Points in Austria, via intermediate points, to one or more points in the territory of the French Republic and beyond.

3. All the points referred to in paragraphs (1) and (2) above shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such determination shall be subsequently confirmed by an exchange of diplomatic notes.

No. 7295

**CAMEROON
and
ISRAEL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Yaoundé,
on 9 August 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**CAMEROUN
et
ISRAËL**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Yaoundé, le 9 août 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7295. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ
À YAOUNDÉ, LE 9 AOÛT 1963

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Fédérale du Cameroun et l'État d'Israël et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944².

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article II

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

(a) Le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944, y compris toute Annexe adoptée selon l'Article 90 de la dite Convention et tout amendement de la dite Convention ou de ses Annexes adopté selon les Articles 90 et 94 de celle-ci.

(b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie pour ce qui est du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, le Ministre responsable de l'Aviation Civile, et pour ce qui est du Gouvernement de l'État d'Israël le Ministre des Transports et des Communications, ainsi que toute autre personne ou organisation autorisée à exercer toute fonction actuellement exercée par le dit Ministre ou toute autre fonction semblable;

¹ Entré en vigueur le 9 août 1963, dès la signature, conformément à l'article XX. L'accord a été ratifié par la République fédérale du Cameroun le 23 août 1963.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7295. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 9 AUGUST 1963

The Government of the Federal Republic of Cameroon and the Government of the State of Israel,

Desiring to promote the development of air transport between the Federal Republic of Cameroon and the State of Israel and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article II

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) The term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, including any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or its annexes adopted under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Government of the Federal Republic of Cameroon, the Minister responsible for civil aviation, and, in the case of the Government of the State of Israel, the Minister for Transport and Communications, and any other person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Minister or any other similar function;

¹ Came into force on 9 August 1963, upon signature, in accordance with article XX. The Agreement was ratified by the Federal Republic of Cameroon on 23 August 1963.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

(c) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée à l'autre, par notification écrite, conformément à l'article XI du présent Accord pour opérer des services aériens sur des routes spécifiées en annexe;

(d) Le terme « territoire », par rapport à un État, signifie les zones terrestres et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté du dit État;

(e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », « escale non commerciale » ont respectivement les significations que leur prête l'Article 96 de la Convention;

(f) Le terme « aéronefs » signifie tous aéronefs de l'entreprise désignée.

Article III

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception de redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignés de l'autre Partie Contractante;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériaux et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

(c) The term “designated airline” means the airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party in accordance with article XI of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the annex;

(d) The term “territory”, in relation to a State, means the land areas and adjacent territorial waters under the sovereignty of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term “aircraft” means all aircraft of the designated airline.

Article III

1. Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered:

(a) Aircraft stores, irrespective of origin, obtained in the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation;

(c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party except with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article V

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant, en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une Entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements prévus à l'article V ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Ce droit ne sera exercé qu'à la suite de consultations entre les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes suivant la procédure prévue à l'article VII ci-dessous. Pendant la durée des Consultations, l'exploitation si elle a déjà commencé, ne pourra pas être interrompue. Toutefois, elle pourra être immédiatement suspendue lorsqu'il s'agit d'infractions graves aux lois et règlements intéressant la sécurité aérienne.

Article VII

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord y compris son Annexe.

Cette consultation commencera au plus tard dans les 60 jours à compter du jour de réception de la demande.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article V

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo such as those relating to entry, clearance, immigration, Customs and quarantine

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in the event of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article V or to fulfil its obligations under this Agreement.

This right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with the procedure laid down in article VII below. If the services are already in operation, they shall not be interrupted while such consultations continue. Nevertheless, they may be suspended immediately in the event of any serious infringement of the laws and regulations pertaining to air safety.

Article VII

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement, including its annex.

Such consultation shall begin within sixty days from the date of the request therefor.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article VIII

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes sur l'interprétation du présent Accord, les Parties Contractantes sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, s'efforceront tout d'abord de le résoudre par des négociations directes.

2. Si les négociations entre les deux Parties Contractantes n'aboutissent pas dans une période de soixante (60) jours à dater de la réception de la demande sus-mentionnée, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis aux fins de décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie désignant un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés, désignant un troisième.

Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la réception par l'une des Parties Contractantes, de la note envoyée par l'autre Partie Contractante par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans la période spécifiée, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix.

Ce tribunal, pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège. Il doit décider dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent sa constitution.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la décision arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérés comme définitive.

5. En attendant le règlement de tout différend suivant les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 de cet article, aucun préjudice ou atteinte ne sera porté aux droits, facultés ou privilèges exercés, ni aux opérations effectuées en vertu du présent Accord.

6. En cas où l'une des Parties Contractantes, ou l'une des entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie Contractante, ne se conforme pas à une décision rendue, conformément au paragraphe 3 du présent article, et aussi longtemps que cette Partie Contractante ou cette entreprise désignée néglige de se conformer, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer à l'encontre, soit de la Partie Contractante défaillante, soit de l'entreprise défaillante, suivant le cas, les droits et privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord.

7. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de l'arbitre désigné par elle et la moitié de la rémunération du troisième arbitre.

Such modifications are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article VIII

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement the Contracting Parties shall, at the request of either Party, in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the negotiations between the Contracting Parties fail to produce agreement within a period of sixty (60) days from the receipt of the above-mentioned request, the dispute shall, at the request of either Party, be referred for decision to a tribunal consisting of three arbitrators, to which each Party shall appoint one arbitrator, the two arbitrators thus appointed then appointing a third.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within sixty (60) days from the receipt by one Contracting Party of the note sent by the other Contracting Party through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within the sixty (60) days following. If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator in the period specified, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote.

Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting. It shall reach a decision within ninety (90) days after it has been set up.

4. The Contracting Parties undertake to comply with the arbitral award, which shall in every case be final.

5. Pending the settlement of any dispute in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this article, nothing shall be done to prejudice or impair the rights, powers or privileges exercised or the operations carried out by virtue of this Agreement.

6. If and so long as either Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 3 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke with respect to the Contracting Party or airline in default the rights and privileges it has granted by virtue of this Agreement.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of remuneration for the services of the arbitrator appointed by it, and half the costs of the remuneration of the third arbitrator.

Article IX

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article X

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre Partie Contractante de la dite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de la dite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après la réception de celle-ci par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article XI

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun accorde au Gouvernement de l'État d'Israël et réciproquement le Gouvernement de l'État d'Israël accorde au Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun le droit de faire exploiter par une entreprise aérienne désignée les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article XII

1. Avant de commencer l'exploitation des services agréés, les deux entreprises désignées s'entendront sur la date du début, la capacité et la fréquence de leurs services respectifs. Elles ne pourront commencer l'exploitation de ces services avant d'avoir obtenu l'accord de leurs Autorités Aéronautiques.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette Autorité pour l'exploitation des services internationaux.

3. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante, doit être agréée par l'autre Partie sous réserves des dispositions des articles VI et XIV.

Article IX

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

Such notice being received, this Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the said notice, it shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article XI

The Government of the Federal Republic of Cameroon and the Government of the State of Israel grant to each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by a designated airline. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article XII

1. Before inaugurating the agreed services, the two designated airlines shall agree on the starting date, capacity and frequency of their respective services. They may not inaugurate these services before obtaining the agreement of their aeronautical authorities.

2. Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be called upon to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations which such authorities normally apply to the operation of international services.

3. The airline designated by one Contracting Party shall be agreed to by the other Party, subject to the provisions of articles VI and XIV.

Article XIII

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de l'État d'Israël, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire camerounais du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes israéliennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire israélien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes camerounaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article XIV

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article XII lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignés par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 12 du présent Accord lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

La Partie Contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie, peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article VII. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article VIII.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article en application :

- des Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États, d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,
- des articles 4 et 2 et des pièces annexes du Traité relatif au Transport aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 Mars 1961,

le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun se réserve le droit, et le Gouvernement de l'État d'Israël l'accepte, de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République Fédérale du Cameroun pour l'exploitation des « Services agréés ».

Article XIII

The airline designated by the Government of the State of Israel under this Agreement shall enjoy, in Cameroonian territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Israel routes listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Federal Republic of Cameroon under this Government shall enjoy, in Israel territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Cameroonian routes enumerated in the annex hereto.

Article XIV

1. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating permits referred to in article XII, paragraph 2, whenever the said Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals thereof.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article XII of this Agreement whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals thereof.

If either Contracting Party considers that it has insufficient evidence that this condition is fulfilled, it may, before granting the requested permit, initiate consultations in accordance with the procedure laid down in article VII. In the event of the failure of such consultations, recourse shall be had to arbitration in accordance with article VIII.

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article in application of :

—Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation providing for the constitution, by two or more States, of joint operating organizations or international operating agencies, and

—Articles 4 and 2 and the annexed documents of the Treaty relating to Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the Federal Republic of Cameroon reserves the right, which the Government of the State of Israel recognizes, to designate the company Air Afrique as the instrument chosen by the Federal Republic of Cameroon to operate the "agreed services".

Article XV

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement égal afin de bénéficier des mêmes possibilités pour l'exploitation des services agréés. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leur intérêt mutuel afin de ne pas effectuer indûment leurs services respectifs.

Article XVI

a) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

b) Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article XVII

Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

Pour l'exploitation de ces services :

- 1) La capacité sera répartie également entre les entreprises israéliennes et camerounaises sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous;
- 2) La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.
- 3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, prévues en annexes au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes, s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités. Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en ligne par chacun des exploitants, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et, en général, les conditions dans lesquelles ces services seront exploités conjointement par les entreprises désignées.

Article XV

The airline designated by the two Contracting Parties shall be ensured equal treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services. Where they operate on the same routes they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article XVI

(a) The designated airlines shall, not later than thirty days before the inauguration of the agreed services, notify the authorities of both Contracting Parties of the nature of the transport, the types of aircraft to be used and the time-tables envisaged. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statistics relating to the designated airlines as may reasonably be requested for the purpose of verifying the capacity offered by a designated airline of the first Contracting Party. The statistics shall include all the particulars necessary to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article XVII

On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

For the purpose of operating these services :

1. The capacity shall be divided equally among the Israel and Cameroonian airlines subject to the provisions of sub-paragraph 3 below.
2. The total capacity provided on each route shall be adapted to the reasonably foreseeable requirements.
3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the routes in question, specified in the annex to this Agreement, the airlines designated by the two Contracting Parties shall agree upon the conditions under which the said services shall be operated. Such agreement, which shall take into account the capacities to be placed in operation by each operator, shall specify the frequency of services, the organization of time-tables, and, in general, the conditions under which the services are to be jointly operated by the designated airlines.

Les ententes conclues entre les entreprises et toutes modification qui seraient apportées devront être soumises pour approbation aux Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle pourra s'entendre avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article XVIII

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

Article XIX

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes camerounaises et israéliennes figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2. La fixation des tarifs pour les passagers et les marchandises sur les routes spécifiées en conformité avec l'article I de cet Accord devra être effectuée compte tenu de tous les éléments d'application tels que le coût de l'exploitation, le bénéfice normal, les caractéristiques des diverses routes et les tarifs pratiqués par toutes autres entreprises de transport aérien opérant sur les mêmes routes ou sur des tronçons de ces routes. Dans la fixation de ces tarifs, les dispositions des paragraphes suivants devront être respectées.

3. Tous les tarifs ainsi établis doivent être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins (30) trente jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur de ceux-ci. Cette période pourra être réduite dans les cas spéciaux si les Autorités aéronautiques en décident ainsi d'un commun accord.

4. Si aucun accord n'a été réalisé entre les entreprises désignées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, ou si une des Parties Contractantes n'est pas d'accord sur les tarifs soumis à son approbation en conformité avec le paragraphe 3 ci-dessus, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes doivent, d'un commun accord, fixer les tarifs pour les routes ou parties des routes sur lesquelles aucun accord n'était réalisé.

The agreement arrived at between the airlines and any changes introduced therein shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it may come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article XVIII

If a third country should seek to obtain rights on one of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult one another to examine the practical consequences of the exercise of such rights.

Article XIX

1. The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Cameroonian and Israel routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article I of this Agreement shall be fixed with due regard to all relevant factors, such as operating cost, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs applied by all other airlines operating on the same routes or parts thereof. In fixing these tariffs, the provisions of the following paragraphs shall be observed.

3. All the tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval not less than thirty (30) days before the date proposed for their entry into force. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. Should the designated airlines fail to reach an agreement in accordance with paragraph 2 above, or should one of the Contracting Parties disagree with the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, by agreement, fix the tariffs for the routes or parts thereof on which no agreement has been reached.

5. Si aucun accord envisagé dans le paragraphe 4 ci-dessus, n'est réalisé entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, les dispositions de l'article VIII du présent Accord seront appliquées. Jusqu'au moment où une sentence arbitrale est rendue, la Partie Contractante qui a exprimé son désaccord sur les tarifs, sera autorisée à demander à l'autre Partie Contractante de maintenir les tarifs en vigueur précédemment.

Article XX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Yaoundé, le 9 Août 1963 (le 19 Av 5723).

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun :

(Signé) S. Tandeng MUNA

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Elhanan GAFNI

A N N E X E

TABLEAU DE ROUTES

Route Camerounaise

De points dans la République Fédérale du Cameroun vers un point dans l'État d'Israël et vice versa.

Route Israélienne

De points dans l'État d'Israël vers un point dans la République Fédérale du Cameroun et vice versa.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun :

(Signé) S. Tandeng MUNA

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Elhanan GAFNI

5. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties fail to reach an agreement as envisaged in paragraph 4 above, the provisions of article VIII of this Agreement shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting Party expressing dissatisfaction with the tariffs shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in effect.

Article XX

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Yaoundé, 9 August 1963 (19 Av 5723).

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :
(Signed) S. Tandeng MUNA

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Elhanan GAFNI

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

Cameroonian route

From points in the Federal Republic of Cameroon to a point in the State of Israel and vice versa.

Israel route

From points in the State of Israel to a point in the Federal Republic of Cameroon and vice versa.

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :
(Signed) S. Tandeng MUNA

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Elhanan GAFNI

No. 7296

**IVORY COAST
and
NETHERLANDS**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan,
on 9 October 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**CÔTE-D'IVOIRE
et
PAYS-BAS**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Abidjan, le 9 octobre 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7296. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 9 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Côte-d'Ivoire et le Royaume des Pays-Bas et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe

1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) l'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

En ce qui concerne la République de Côte-d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens,

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre chargé des Transports Aériens.

3) l'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 octobre 1963, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7296. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE KING-
DOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT ABIDJAN,
ON 9 OCTOBER 1963

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to promote the development of air transport between the Republic of the Ivory Coast and the Kingdom of the Netherlands and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and the annex thereto :

(1) The word “ territory ” shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression “ aeronautical authority ” means :

In the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister for Air Transport;

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister for Air Transport.

(3) The expression “ designated airline ” means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have explicitly designated as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights specified in

¹ Applied provisionally from 9 October 1963, the date of signature, in accordance with the provisions of article 19.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 10, 11 et 13 ci-après.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ces cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve

this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

Article 3

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricant and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as a consideration for services rendered :

(a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party, engaged in international air service;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation;

(c) Fuels and lubricants intended for aircraft use in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party shall not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party, reserves the right,

cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord et de son Annexe.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange notes par voie diplomatique. Cet échange de note pourra être éventuellement précédé par une ratification suivant les dispositions constitutionnelles propres à chacune des deux Parties Contractantes.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à l'Annexe entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un simple échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit

however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement and its annex.

(2) Such consultation shall begin within sixty (60) days from receipt of the request therefor.

(3) Such modifications of the present Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. This exchange of notes may be preceded by ratification in accordance with the respective constitutional requirements of the Contracting Parties.

Such modifications of the annex as are decided upon shall enter into force as soon as they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The notice shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this

retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et réciproquement, le Gouvernement du

period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall grant to each other the right to have

Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au Tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services Agréés ».

Article 10

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 du présent Accord lorsque :

a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements visés à l'Article 5 de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que

c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airlines designated by them. The said services shall hereinafter be referred to as “agreed services”.

Article 10

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and of article 11 of this Agreement grant the appropriate operating permits to the designated airline without delay.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions regarding the operation of international air services prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit as provided in article 10, paragraph 2, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in the Contracting Party which designated that airline or in nationals of that Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement if :

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of such Party, or

(b) The airline fails to comply with the laws and regulations, referred to in article 5, of the Contracting Party which granted the rights, or

(c) Such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

3) A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

Article 12

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire du Royaume des Pays-Bas du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes de la République de Côte-d'Ivoire énumérées à l'Annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire de la République de Côte-d'Ivoire, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes du Royaume des Pays-Bas énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

En application des Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, conformément aux articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé par la Côte-d'Ivoire à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République de Côte-d'Ivoire pour l'exploitation des services agréés.

Article 14

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire de la République de Côte-d'Ivoire et le territoire du Royaume des Pays-Bas ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

(3) Unless such revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. If such consultation fails, recourse shall be had to arbitration as provided in article 8.

Article 12

The airline designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of the Netherlands, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes in the Republic of the Ivory Coast listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of the Ivory Coast, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes in the Kingdom of the Netherlands listed in the annex hereto.

Article 13

In application of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in conformity with articles 2 and 4 of the Treaty on Air Transport in Africa and the annexes thereto, signed by the Ivory Coast at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate the Air Afrique Company as the instrument chosen by the Republic of the Ivory Coast to operate the agreed services.

Article 14

(1) The operation of the agreed services between the territory of the Republic of the Ivory Coast and the territory of the Kingdom of the Netherlands or vice versa on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights conferred by this Agreement.

The airlines designated by both Contracting Parties shall be assured of fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of an equal division of the capacity to be provided in the operation of the agreed services.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entre-

(3) Where they operate on the same routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

Article 15

(1) On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) The airline designated by either Contracting Party may, within the limit of the total capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If the designated airline of either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it should offer, in view of its rights, it shall come to an agreement with the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity in question.

The designated airline which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 16

(1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services, communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties the nature of the traffic, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The foregoing shall also apply to any subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical information concerning the designated airline as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided by the

prise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes de la République de Côte-d'Ivoire et du Royaume des Pays-Bas figurant au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Le présent Accord sera provisoirement applicable dès le jour de sa signature et entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall include all information required to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 17

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their air services.

Article 18

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the routes of the Republic of the Ivory Coast and of the Kingdom of the Netherlands specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 9 octobre 1963, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :

Le Chef de la Délégation
de Côte-d'Ivoire,
A. KACOU

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Chef de la Délégation
des Pays-Bas,
P. ADRIANI

A N N E X E

I. État de lignes à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement des Pays-Bas :

Amsterdam – point en péninsule Ibérique – Monrovia – Abidjan.

II. État de lignes à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire :

Abidjan – point en Espagne – Amsterdam.

III. A) L'entreprise désignée pourra omettre sur chaque vol une ou plusieurs escales mentionnées dans le tableau ci-dessus.

B) Les services agréés pourront être exploités via des points intermédiaires ou des points au-delà du territoire de l'autre Partie Contractante autres que ceux spécifiés ci-dessus en application de l'Article 16, paragraphe I). L'exercice de droits de trafic entre de tels points supplémentaires et le territoire de l'autre Partie Contractante pourra être négocié à une date ultérieure.

C) Les escales mentionnées dans le Tableau ci-dessus peuvent, au gré des entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 9 October 1963, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast :
A. KACOU
Chief of the Ivory Coast Delegation

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
P. ADRIANI
Chief of the Netherlands Delegation

A N N E X

I. List of routes to be served by the airline designated by the Government of the Netherlands :

Amsterdam – one point in the Iberian Peninsula – Monrovia – Abidjan.

II. List of routes to be served by the airline designated by the Government of the Ivory Coast :

Abidjan – one point in Spain – Amsterdam.

III. (A) The designated airlines may on any flight omit calling at any point or points in the above schedule.

(B) The agreed services may be operated through intermediate points or points beyond the territory of the other Contracting Party other than those specified above, in application of article 16, paragraph (1). The exercise of traffic rights between such additional points and the territory of the other Contracting Party may be negotiated subsequently.

(C) The points mentioned in the above schedule may, at the option of the designated airlines, be selected as intermediate points or as points beyond.

No. 7297

PAKISTAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at
Karachi, on 7 October 1963**

Official texts: English and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

PAKISTAN
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Karachi, le 7 octobre 1963**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7297. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 7 OCTOBER 1963

The Government of Pakistan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter described as the Contracting Parties, desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

1. " Aeronautical Authorities " means, in the case of Pakistan, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director-General, and, in the case of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chief of the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R. and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Chief of the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R.

2. " Territory " shall have the meaning as defined in the 3rd Edition of I.C.A.O. document DOC 7300/3 of 1963 named Convention on International Civil Aviation and shall remain so unless any change effected therein at a later date is accepted by Pakistan.

3. " Air Service " means any scheduled air service performed by the aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

4. " International Air Service " means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

¹ Came into force on 7 October 1963, upon signature, in accordance with article 22 (2).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7297. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПАКИСТАНА О ВОЗДУШ-
НОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Пакистана, именуемые ниже, как Договаривающиеся Стороны, выражая готовность заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между соответствующими территориями и за их пределами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения, если в тексте не предусмотрено иное значение:

1. «Авиационные Власти» означает применительно к Правительству Союза Советских Социалистических Республик, Начальника Главного Управления Гражданского Воздушного флота при Совете Министров СССР или любое другое лицо или орган, имеющий право выполнять функции, которые в настоящее время выполняются вышеупомянутым Начальником Главного Управления Гражданского Воздушного флота при Совете Министров СССР; применительно к Пакистану, Генерального Директора Гражданской Авиации или такое другое лицо или орган, имеющий право выполнять функции, которые в настоящее время выполняются вышеупомянутым Генеральным Директором.

2. «Территория» будет иметь значение, как это определено в третьем издании Документа ИКАО, Док. 7300/3 от 1963 г., который называется «Конвенция по Международной Гражданской Авиации» и будет оставаться в силе до тех пор, пока любое изменение в нем в последующем, не будет принято Пакистаном.

3. «Авиалиния» означает регулярное воздушное сообщение, осуществляемое воздушным судном с целью общественных перевозок пассажиров, почты или грузов.

4. «Международная авиалиния» означает авиалинию, которая проходит через воздушное пространство над территорией более, чем одного государства.

5. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

6. "Designated Airline" means, in the case of Pakistan, "Pakistan International Airlines Corporation" (P.I.A.) and, in the case of U.S.S.R., the "General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R." (Aeroflot).

7. "Capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route; and "Capacity" in relation to "an agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of the route.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate section of the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes" respectively).

Article 3

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights :

1. to make stops in the said territory for non-traffic purposes as specified under Article 18, para. (1),
2. subject to the provisions of Article 6, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 4

(1) The Government of Pakistan designate Pakistan International Airlines Corporation (hereinafter referred to as PIA), and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics designate the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R. (hereinafter referred to as Aeroflot) to operate the agreed services.

5. « Посадка с некоммерческими целями » означает посадку с любой целью, кроме принятия на борт и выгрузки пассажиров, грузов и почты.

6. « Назначенное Авиапредприятие » означает в отношении к СССР — Главное Управление Гражданского Воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот), а в отношении к Пакистану — « Пэкистан Интернэйшнл Эрлайнз Корпорейшн » — (ПИА).

7. « Емкость » в отношении к воздушному судну означает коммерческую загрузку данного воздушного судна, взятую им на весь маршрут или часть его; и

« Емкость » в отношении к договорной авиалинии означает ёмкость воздушного судна, эксплуатируемого на такой авиалинии, помноженную на частоту полетов данного воздушного судна в течение определенного периода и на определенном маршруте, или части такого маршрута.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне права, определенные в настоящем соглашении, с целью установления воздушного сообщения, которое будет осуществляться в соответствии с вышеупомянутым Соглашением на маршрутах, установленных в определенном разделе Приложения к Соглашению, которые здесь и в дальнейшем будут именоваться соответственно « Договорные авиалинии » и « Установленные маршруты ».

Статья 3

Авианредприятие, назначенное каждой из Договаривающихся Сторон, будет пользоваться в процессе эксплуатации договорных авиалиний правами:

1. Совершать посадки в пределах вышеупомянутой территории с некоммерческими целями, как это определено в Статье 18, пункте 1.
2. Руководствуясь положениями Статьи 6, совершать посадки в пределах вышеупомянутой территории в пунктах, определенных Приложением к настоящему Соглашению, с целью выгрузки и погрузки международных грузов, почты и пассажиров.

Статья 4

1. Для эксплуатации договорных авиалиний Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главное Управление Гражданского Воздушного флота при Совете Министров СССР, здесь и в последующем именуемое, как Аэрофлот, а Правительство Пакистана назначает Пакистанскую авиакомпанию « Пэкистан Интернэйшнл Эрлайнз Корпорейшн », здесь и в последующем именуемую, как ПИА.

(2) Operation of the agreed services will commence not before 30 days from the day notice of such intention is given by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the rights specified in Article 3 of this Agreement where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the Airline designated by the other Contracting Party is vested in the nationals of that Contracting Party, or in the case where the designated airline of the other Contracting Party fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement provided that, unless immediate suspension is considered necessary in the interest of safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services.

(2) The air services to be operated initially and their capacity shall be agreed between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties in the first instance, and any changes thereafter shall be effected by mutual agreement of these Authorities.

(3) The primary objective in the operation of the agreed services shall be to provide capacity for the demands of direct traffic between the two Contracting Parties. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and freight destined for third countries or coming from third countries at points in the territory of the other Contracting Party mentioned in the Annex, and this right shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of the air services and in such a manner that the carrying capacity shall be related to :

- (i) the requirements of traffic between the country of origin and the country of destination,
- (ii) the requirements of economic operation of the agreed services, and
- (iii) the requirements of traffic in the countries across which the agreed services will fly.

2. Эксплуатация договорных авиалиний начнется не ранее, чем через 30 дней со дня уведомления о таком намерении Авиационными Властями одной Договаривающейся Стороны Авиационных Властей другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право временно отменить или взять назад права, предусмотренные в Статье 3-ей настоящего Соглашения, если она не убеждена в том, что преимущественное владение и фактический контроль за Авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется этой Договаривающейся Стороной; или в случае, если назначенное Авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны не выполняет законов и правил Договаривающейся Стороны, предоставляющей права, или выполняет полеты с нарушением условий, предусмотренных в настоящем Соглашении. Это право будет применяться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной, при условии, что немедленное временное приостановление прав необходимо в интересах безопасности.

Статья 6

1. При эксплуатации договорных авиалиний будут созданы благоприятные и равные возможности для назначенных Авиапредприятий каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Авиалинии, которые будут эксплуатироваться первоначально, и их ёмкость, сначала будут согласованы между Авиационными Властями обеих Договаривающихся Сторон, а любые последующие изменения будут внесены путем достижения взаимной договоренности между этими Властями.

3. Главной целью при эксплуатации договорных авиалиний будет обеспечение объема перевозок в свете требований прямым перевозкам между Договаривающимися Сторонами. Авиапредприятие, назначенное одной Договаривающейся Стороной, будет иметь право брать на борт и выгружать пассажиров, почту и груз международного назначения, направляемых в третьи страны, или прибывающих из третьих стран в пунктах на территории другой Договаривающейся Стороны, указанных в Приложении, и это право будет применяться в соответствии с общими принципами последовательного развития авиалиний и в таком порядке, чтобы объем перевозок был связан с:

1. требованиями перевозок между страной отправления и страной назначения;
2. требованиями экономической эксплуатации договорных авиалиний и
3. требованиями перевозок в странах, через которые пройдет договорная авиалиния.

Article 7

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 8

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of each Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable level due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties, keeping in view the rates of tariffs of the other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article one designated airline gives the other designated airline notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be referred to the Contracting Parties.

Статья 7

1. Авиационные Власти одной Договаривающейся Стороны обяжут свое назначенное Авиапредприятие снабдить Авиационные Власти другой Договаривающейся Стороны экземплярами тарифов, расписаний, включая все их изменения, и всей прочей необходимой информацией, касающейся эксплуатации договорных авиалиний, включая информацию об объеме перевозок на каждом из установленных маршрутов, а также всю другую информацию, которая может потребоваться Авиационным Властям другой Договаривающейся Стороны, если возникнет необходимость проверить правильность соблюдения условий данного Соглашения.

Статья 8

1. Тарифы, установленные назначенными Авиапредприятиями каждой из Договаривающихся Сторон для авиаперевозок на территорию или с территории другой Договаривающейся Стороны, должны устанавливаться на разумных уровнях, принимая во внимание такие факторы, как: эксплуатационные расходы, разумные доходы и тарифы других Авиапредприятий.

2. Тарифы, на которые делается ссылка в пункте 1-ом данной Статьи должны быть согласованы назначенными Авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, имея в виду тарифные ставки других Авиапредприятий, установленные на всем маршруте или его отдельном отрезке.

3. Согласованные таким образом тарифы должны быть представлены на рассмотрение Авиационных Властей Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за 30 дней до предполагаемой даты введения их в действие; в особых случаях это ограничение во времени может быть уменьшено, что подлежит согласованию между упомянутыми Властями.

4. Если назначенные Авиапредприятия не смогут прийти к соглашению по любому из этих тарифов и если по какой-либо причине тариф не может быть установлен в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи или, если в течение первых пятнадцати дней из тридцатидневного срока, на который делается ссылка в пункте 3-ем настоящей Статьи, одно из назначенных Авиапредприятий уведомит другое назначенное Авиапредприятие о своем неудовлетворении любым тарифом, определением в соответствии с положением пункта 2-го настоящей Статьи, Авиационные Власти Договаривающихся Сторон должны сами попытаться согласовать этот тариф путем достижения договоренности между собой.

5. Если Авиационные Власти не могут принять любой из тарифов, представленных на их рассмотрение в соответствии с пунктом 3-им настоящей Статьи или определить любой тариф в соответствии с пунктом 4-ым настоящей Статьи, спор передается на рассмотрение Договаривающихся Сторон.

(6) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

(1) The commercial aspects of the agreed services shall be the subject of a separate agreement between PIA and Aeroflot, which shall, where necessary, be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

(2) Such commercial agreement shall cover, *inter alia*, the matters dealt with in Articles 6 and 8 of the present Agreement, as well as other matters relating to commercial co-operation including the technical maintenance of aircraft on the ground, financial accounting and traffic handling arrangements and also arrangements for the sale of space on aircraft.

(3) The commercial agreement shall provide for the exchange of traffic statistics relating to the agreed services, which information shall also be provided to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, if so required by them.

Article 10

(1) Aviation fuel, lubricants, spare parts and other material and equipment delivered or being delivered by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from custom duties, taxes and other charges, and shall be kept in bond until re-exported under customs supervision.

(2) Aircraft operated on the agreed services, as well as stores of aviation fuel and lubricants, spare parts, equipment and provisions on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt from customs, inspection, and other duties and charges even when these materials will be used by such aircraft during flight over the territory of the other Contracting Party except in such cases where the afore-mentioned items are disposed of in the territory of that Contracting Party.

6. В соответствии с положениями пункта 3-го настоящей Статьи, ни один тариф не может войти в силу, если Авиационные Власти каждой из Договаривающихся Сторон не утвердят его.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, останутся в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с положениями настоящей Статьи.

Статья 9

1. Коммерческие вопросы договорных авиалиний будут предметом отдельного Соглашения между Аэрофлотом и ПИА, которое, в случае необходимости, будет представлено на утверждение Авиационным Властям обеих Договаривающихся Сторон.

2. В такое коммерческое Соглашение, кроме вопросов, рассмотренных в Статье 6-ой и 8-ой настоящего Соглашения, будут включены и такие вопросы, как коммерческое сотрудничество, включая техническое обслуживание воздушного судна на земле, финансовые расчеты и порядок руководства движением, а также порядок продажи билетов на воздушное судно.

3. Коммерческое Соглашение будет предусматривать обмен статистическими данными о перевозках, относящимися к договорным авиалиниям, которые будут также предоставляться и Авиационным Властям обеих Договаривающихся Сторон, если они их потребуют.

Статья 10

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы и оборудование, доставленные или доставляемые назначенным Авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов и будут находиться под таможенным надзором до тех пор, пока не будут реэкспортированы под наблюдением таможенных органов.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных авиалиниях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна назначенного Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны будут освобождены от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этим воздушным судном во время полета над территорией другой Договаривающейся Стороны, но за исключением тех случаев, когда вышеупомянутые материалы будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

(3) Each Contracting Party shall ensure the provision, at a reasonable price, or facilitate the import into its territory of aviation fuel and lubricants of the grade, quality and specification required by the airline of the other Contracting Party.

Article 11

(1) In a spirit of close collaboration, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties will consult from time to time with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any amendments of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval. If the amendment relates to the Annex or any understanding arrived at in respect of any matter connected with the Annex, the consultation shall be between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these Authorities agree on a new or revised Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 12

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement and/or its Annex may be settled by means of direct negotiations, between the designated airlines themselves, failing which, the dispute may be settled by negotiations between the two Aeronautical Authorities. If the two Aeronautical Authorities also fail to reach an agreement, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

Article 13

(1) Either Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical, operational and commercial staff, required by the airline in connection with the operation of the agreed services. The

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию авиационного топлива и смазочных материалов требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом Авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. В духе тесного сотрудничества Авиационные Власти обеих Договаривающихся Сторон будут время от времени проводить консультации с целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения положений, изложенных в настоящем Соглашении.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время просить консультации у другой Договаривающейся Стороны с целью внести необходимые поправки в настоящее Соглашение, которые она сочтет желательными. Такая консультация должна начаться через 60 дней со дня поступления такой просьбы. Любая согласованная поправка к данному Соглашению, достигнутая в результате обмена мнениями, должна быть одобрена каждой из Договаривающихся Сторон, в соответствии с ее законными процедурами и войдет в силу в день обмена дипломатическими нотами, содержащими указание на такое одобрение. Если поправка касается Приложения, или любого толкования любого вопроса, связанного с Приложением, консультации должны проводиться между Авиационными Властями обеих Договаривающихся Сторон. Когда эти Власти придут к соглашению о поводе, или пересмотрении Приложения, их рекомендации по этому вопросу вступят в силу после того, как будут подтверждены обменом дипломатическими нотами.

Статья 12

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, и, или его Приложения, может быть разрешен между самими назначенными Авиапредприятиями; если эти Авиапредприятия будут не в состоянии придти к соглашению, спор может быть разрешен путем переговоров между Авиационными Властями. Если Авиационные Власти также не смогут придти к соглашению, спор должен быть передан для решения Договаривающимся Сторонам.

Статья 13

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет назначенному Авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право содержать на территории первой Договаривающейся Стороны технический, оперативный и коммерческий персонал, необходимый Авиапредприятию в связи с эксплуата-

Contracting Parties shall endeavour, on a reciprocal basis, to establish conditions which will enable the above-mentioned staff and their assistants to discharge their duties without let or hindrance.

(2) The representatives mentioned in this Article and the crew members of aircraft of the designated airline shall be citizens of either Contracting Party.

Article 14

(1) All accounts of the designated airline of each Contracting Party shall be settled in accordance with the procedure provided for in the Trade Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, dated 27th June, 1956.

(2) The airline shall have the right to remit freely the sums which will be due to them in accordance with the above-mentioned Trade Agreement and to use these sums for buying goods or for payment of expenses in connection with their operational activities.

(3) Profits of the airline of one Contracting Party shall be free of taxes in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

(1) The charges which one Contracting Party may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be in accordance with the schedule of rates of the other Contracting Party.

(2) To provide for safety of flight on the agreed services, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall grant to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party all necessary navigational, lighting, meteorological, communication and other facilities required for the safe operation of flights and shall convey to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party relevant data of all such services and information in regard to the main and alternate aerodromes where landings shall be effected, and in regard to the route or corridor to be followed within the limits of its territory.

(3) Matters pertaining to safety of flight and responsibility of the Contracting Parties in regard to the operation of the flights shall be agreed and confirmed by exchange of letters between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

цией договорных авиалиний. Договаривающиеся Стороны должны стремиться на взаимной основе создать условия для выполнения вышеупомянутым штатом и их помощниками своих обязанностей, не чиня помех или препятствий.

2. Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей воздушных судов назначенных Авиапредприятий должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

1. Все расчеты назначенного Авиапредприятия каждой из Договаривающихся Сторон будут установлены в соответствии с положениями, предусмотренными в Торговом Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Исламской Республикой Пакистан от 27 июня 1956 года.

2. Назначенные Авиапредприятия будут иметь право свободно переводить причитающиеся им суммы в соответствии с вышеупомянутым Торговым Соглашением и использовать эти суммы для покупки товаров или покрытия расходов, связанных с их эксплуатационной деятельностью.

3. Доходы Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны освобождаются от налогов на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

1. Сборы и платежи за пользование аэропортами, другими сооружениями и средствами, которыми одна Договаривающаяся Сторона может облагать или разрешить облагать назначенное Авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны, должны быть в соответствии с перечнем сборов за обслуживание другой Договаривающейся Стороны.

2. Для обеспечения безопасности полетов по договорным авиалиниям, Авиационные Власти одной Договаривающейся Стороны должны предоставлять воздушным судам назначенного Авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства связи, навигации, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для безопасного выполнения полета, а также сообщать Авиационным Властям другой Договаривающейся Стороны необходимые данные этих средств и сведения в отношении основных и запасных аэродромов, где могут совершаться посадки и о маршруте или коридоре для полетов в пределах своей территории.

3. Вопросы, связанные с безопасностью полета и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, должны быть согласованы и подтверждены обменом Письмами между Авиационными Властями Договаривающихся Сторон.

Article 16

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passport, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crew and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, visas for air crew members and other staff shall be granted well in advance with a validity of at least six months, to a total number of up to 80 persons for each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

(3) Crews employed on the specified air services may stay overnight at points of landing provided that they leave on the aircraft on which they arrive or on their next regularly scheduled flight. In this event, the crew shall be allowed freedom of movement in the cities in which the points of landing are located.

(4) Each Contracting Party shall supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 17

(1) In case of a forced landing by or an accident to an aircraft of the designated airline of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the incident took place shall immediately notify the other Party and shall take necessary measures for the investigation of the causes of this accident, provide assistance to the crew members and passengers as required, and ensure the safety of the aircraft, mail, baggage and cargo on board.

(2) The Party conducting the investigation of the accident shall inform the other Party of the findings. The Contracting Party to whom the aircraft belongs shall have the right to appoint observers, who may be present at the investigation of the accident.

Article 18

(1) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party, when operating into the territory of the other Contracting Party, shall conform to the laws and regulations of that Contracting Party governing points of entry

Статья 16

1. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон относительно прибытия или убытия с ее территории пассажиров, экипажей и грузов воздушных судов и, в частности, правила, касающиеся паспортных, таможенных, валютных, медицинских и карантинных формальностей, должны быть применимы к пассажирам, экипажам и грузам, прибывающим или убывающим с территории этой Договаривающейся Стороны на воздушном судне Авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Несмотря на положения пункта 1-го настоящей Статьи, визы для членов экипажей и другого персонала должны иредоставляться заранее со сроком действия не менее 6-ти месяцев для общего количества до 80 человек на каждое Авиапредприятие. Эти визы будут действительны на любое количество полетов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение периода действия визы.

3. Экипажи, задействованные на договорных авиалиниях, могут оставаться на ночь в пунктах посадки при условии, что они вылетят воздушным судном, на котором прибыли, или ближайшим рейсом по их расписанию. В этом случае экипажам должна быть разрешена свобода передвижения в городах, где находятся пункты посадок.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон должна снабдить другую Договаривающуюся Сторону экземплярами соответствующих законов и правил, ссылки на которые делаются в настоящей Статье.

Статья 17

1. В случае вынужденной посадки или аварии с воздушным судном назначенного Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, должна немедленно известить об этом другую Сторону и должна принять необходимые меры для расследования причин этого происшествия, оказать требующуюся помощь лицам экипажа и пассажирам и обеспечить сохранность воздушного судна, почты, багажа и грузов, находящихся на борту.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана информировать другую Сторону о его результатах. Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить наблюдателей, которые могут присутствовать при рассмотрении происшествия.

Статья 18

1. Воздушное судно назначенного Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны будет подчиняться законам и правилам этой Договаривающейся

and exit and shall follow the route and corridor prescribed by that Party for flights through its territory.

(2) The aircraft of the designated airline of each Contracting Party shall bear its nationality and registration marks as prescribed for international navigation, and shall carry its certificate of registration, certificate of airworthiness, journey log book, radio station licence, a list of crew members, a list of passengers and a manifest of cargo and mails on board. The crew members shall each possess a valid licence and certificate of competency, issued or rendered valid by the Contracting Party to whom they belong.

(3) Each Contracting Party shall recognise the above-named documents issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article 19

Both Contracting Parties agree that the liability for the carriage of passengers, baggage and cargo on the agreed services shall be as provided in the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air signed on October 12, 1929,¹ at Warsaw, and as revised by the Hague Protocol of September 28, 1955.² The liability of the designated airline of one Contracting Party in respect of any damage caused by its aircraft to a third Party in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the laws of the other Contracting Party.

Article 20

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or agreement concerning air transportation to which both the Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such Convention or Agreement.

Article 21

Each Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, as well as in Cumulative Index No. 3 of the United Nations *Treaty Series*.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 371.

Стороны, устанавливающей пункты входа и выхода и будет следовать по маршруту и корридору, предписанному этой Стороной для полетов через ее территорию.

2. Воздушные суда назначенного Авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны должны иметь опознавательные знаки государства и регистрационные знаки, установленные для международных полетов и удостоверенные о регистрации, удостоверенные о годности к полетам, бортовой журнал, разрешение на радиоустановку, полетный лист, пассажирскую ведомость и грузовой и ночтовый манифесты. Члены экипажа, каждый, должны иметь действующие свидетельства, выданные или признанные годными Договаривающейся Стороной, к которой они принадлежат.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать действительными вышенеречисленные документы, выданные или признаваемые действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 19

Обе Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что ответственность за перевозку пассажиров, багажа и грузов на договорных авиалиниях будет определяться как Конвенцией для унификации некоторых правил, относящихся к международной воздушной перевозке, подписанной 12 октября 1929 года в Варшаве, так и Гаагским Протоколом от 28 сентября 1955 года. Ответственность назначенного Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны в отношении любого ущерба, причиненного его воздушным судном третьей Стороне на территории другой Договаривающейся Стороны, должна определяться законами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20

В случае заключения многосторонней Конвенции или Соглашения, касающегося воздушных перевозок, к которым обе Договаривающиеся Стороны присоединятся, настоящее Соглашение будет изменено в соответствии с положениями такой Конвенции или Соглашения.

Статья 21

Каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время заявить другой Договаривающейся Стороне о своем желании расторгнуть настоящее Соглашение. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 6 месяцев после получения заявления другой Договаривающейся Стороны, если такое заявление не будет отозвано по договоренности до истечения этого срока.

Article 22

(1) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(2) This Agreement comes into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 7th day of October, 1963 in duplicate at Karachi in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Pakistan :

Hameeduddin AHMED

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

E. LOGINOV

A N N E X

SPECIFIED ROUTES OF AGREED SERVICES

(A) Route to be operated in both directions by the designated airline of Pakistan :

| <i>From</i> | <i>To</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Points Beyond</i> |
|---------------------|-----------|---------------------------------|---|
| A point in Pakistan | Moscow | Kabul or an Intermediate Point. | Four points in Europe including London. |

(B) Route to be operated in both directions by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics :

| <i>From</i> | <i>To</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Points Beyond</i> |
|--------------------|-----------|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Moscow/Tashkent | Karachi | Kabul or an Intermediate Point. | New Delhi |
| 2. Moscow/Tashkent | Karachi | —do— | Colombo, Rangoon, Jakarta. |

(C) A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes provided that the specified points in Pakistan and U.S.S.R. shall not be so omitted.

Статья 22

1. Приложение к настоящему Соглашению должно рассматриваться как часть настоящего Соглашения и все ссылки на Соглашение должны включать и ссылки на Приложение, за исключением тех случаев, когда это особо оговорено.

2. Постоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные соответственно своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО 7-го дня октября месяца 1963 года в г. Карачи в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
Е. ЛОГИНОВ

За Правительство
Пакистана:
Nameeduddin AHMED

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСТАНОВЛЕННЫЕ МАРШРУТЫ ДОГОВОРНЫХ АВИАЛИНИЙ

1. Маршрут, который будет эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным Авиапредприятием Пакистана:

| <i>Из</i> | <i>В</i> | <i>Промежуточные пункты</i> | <i>Пункты за пределами</i> |
|--------------------|----------|--------------------------------------|--|
| Пункта в Пакистане | Москву | Кабул или другой промежуточный пункт | Четыре пункта в Европе, включая Лондон |

2. Маршрут, который будет эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным Авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

| <i>Из</i> | <i>В</i> | <i>Промежуточные пункты</i> | <i>Пункты за пределами</i> |
|--------------------|----------|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. Москвы Ташкента | Карачи | Кабул или другой промежуточный пункт | Нью Дели |
| 2. Москвы Ташкента | Карачи | Тоже | Коломбо, Рангун, Джакарта |

3. Назначенное Авиапредприятие может, по своему желанию, пропускать один или более пунктов установленного маршрута при условии, что согласованные пункты в Пакистане и в СССР пропускаться не будут.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7297. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, appelés ci-après les Parties contractantes, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Directeur général de l'aviation civile au Conseil des Ministres de l'URSS et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général;

2. Le terme « territoire » a le sens que lui donne la troisième édition du document Doc 7300/3, de l'OACI, daté de 1963 et intitulé « Convention relative à l'aviation civile internationale » et conservera ce sens à moins qu'il y soit apporté ultérieurement une modification acceptée par le Pakistan;

3. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

4. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien de deux ou de plusieurs États;

5. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

6. L'expression « entreprise désignée » s'entend, pour le Pakistan, de la « Pakistan International Airlines Corporation » (PIA) et, pour l'URSS, de la Direction générale de l'aviation civile au Conseil des Ministres de l'URSS (Aéroflotte);

7. Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée; appliqué à un « service convenu », il s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens prévus dans l'Accord sur les routes indiquées dans la section pertinente de son annexe (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

Article 3

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu :

1. De faire escale sur le territoire de l'autre Partie à des fins non commerciales, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 1 de l'article 18,
2. Sous réserve des dispositions de l'article 6, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord pour charger et décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 4

1. Pour l'exploitation des services convenus, le Gouvernement pakistanais désigne la « Pakistan International Airlines Corporation » (ci-après dénommée PIA) et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile au Conseil des Ministres de l'URSS (ci-après dénommée Aéroflotte).

2. Les services convenus seront inaugurés 30 jours au plus tôt après la date à laquelle les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront notifié à celles de l'autre Partie leur intention de les mettre en exploitation.

Article 5

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer les droits énoncés à l'article 3 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie sont entre les mains de ressortissants de cette autre

Partie ou si l'entreprise désignée par cette autre Partie ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins qu'une suspension immédiate ne soit jugée nécessaire pour des motifs de sécurité.

Article 6

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante bénéficiera de droits égaux et équitables pour l'exploitation des services convenus.

2. Initialement, les services aériens à exploiter et leur capacité seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; toutes modifications ultérieures seront arrêtées d'un commun accord par ces autorités.

3. L'exploitation des services convenus aura pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic direct entre les deux Parties contractantes. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et indiqués à l'annexe, ce droit devant être exercé compte tenu des principes généraux de développement ordonné des services aériens et du principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- ii) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus; et
- iii) Aux exigences du trafic dans les pays desservis par les services convenus.

Article 7

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront en sorte que ses entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des exemplaires des tarifs et des horaires ainsi que de toutes modifications y apportées et tous autres renseignements nécessaires concernant l'exploitation des services convenus, notamment ceux qui auront trait à la capacité offerte sur chacune des routes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

Article 8

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pour le trafic transporté à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'ex-

ploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article devront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, compte tenu des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs ou si, pour une raison quelconque un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 une entreprise désignée fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera soumis aux deux Parties contractantes.

6. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation.

7. Les tarifs qui auront été fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

1. Les questions commerciales relatives aux services convenus devront faire l'objet d'un accord distinct entre la PIA et l'Aéroflotte, qui sera soumis, s'il y a lieu, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Cet accord commercial portera, entre autres, sur les questions visées aux articles 6 et 8 du présent Accord ainsi que sur d'autres questions de coopération commerciale, notamment l'entretien des aéronefs au sol, les comptes financiers, les arrangements relatifs à l'acheminement du trafic et les modalités de vente des titres de transport.

3. L'accord commercial prévoira aussi l'échange de statistiques relatives au trafic acheminé par les services convenus; ces statistiques seront également communiquées sur leur demande aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 10

1. Le carburant d'aviation, les lubrifiants, pièces de rechange et autres équipements et matériel introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement aux opérations de cette entreprise, seront exempts de droits de douane, taxes et autres droits et seront gardés en dépôt de douane jusqu'à leur réexportation sous la surveillance des autorités douanières.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affectés aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburant d'aviation et lubrifiants, pièces de rechange, matériel et provisions de bord demeurant à bord, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie, à condition de ne pas être cédés à des tiers sur ce territoire.

3. Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable ou faciliter l'importation sur son territoire, de carburant d'aviation et de lubrifiants dont le degré d'octane, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article 11

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Toute modification du présent Accord convenue à la suite de ces consultations devra être approuvée par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation et prendra effet à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation. Si la modification a trait à l'annexe ou à une entente portant sur une question liée à l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviendront d'une nouvelle annexe ou d'une annexe révisée, leurs recommandations en la matière prendront effet une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les entreprises désignées, faute de quoi il sera réglé par voie de négociations entre les autorités aéronautiques. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas non plus à un règlement, la question sera soumise à la décision des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire le personnel technique, commercial et d'exploitation nécessaire à la bonne marche des services convenus. Les Parties contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, d'établir des conditions qui permettent au personnel précité et à ses assistants de s'acquitter sans entrave de leur tâche.

2. Le personnel visé dans le présent article ainsi que les équipages des aéronefs des entreprises désignées par les Parties contractantes devront être ressortissants desdites Parties contractantes.

Article 14

1. Tous les comptes de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes seront réglés conformément à l'Accord commercial du 27 juin 1956 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les entreprises désignées auront le droit de transférer librement les sommes qui leur seront dues aux termes de l'Accord commercial précité et d'utiliser ces sommes pour acheter des marchandises ou pour régler leurs frais d'exploitation.

3. Les recettes de l'entreprise désignée par une Partie contractante seront exonérées d'impôts sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15

1. Les taxes qu'une Partie contractante pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services devront être conformes aux barèmes de cette autre Partie.

2. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante mettront à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie toutes les aides à la navigation, ainsi que tous les services de balisage lumineux, de météorologie, de télécommunications et autres, nécessaires à la sécurité des vols; elles fourniront également aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les renseignements voulus sur tous ces services, ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement où les atterrissages pourront être effectués et sur la route ou le couloir aérien à suivre au-dessus du territoire de la première Partie.

3. Les questions touchant la sécurité des vols et la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols seront convenues et confirmées au moyen d'un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 16

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des visas, d'une validité de six mois au moins, seront accordés aux équipages et autres employés des entreprises, à concurrence de 80 personnes au total pour chaque entreprise. Pendant la durée de leur validité, ces visas autoriseront le détenteur à effectuer un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les équipages affectés aux services indiqués pourront passer la nuit aux points d'atterrissage, à condition de repartir par l'aéronef qui les aura amenés ou par le vol régulier suivant. Dans ce cas, les équipages auront toute liberté de mouvement dans la ville où est situé le point d'atterrissage.

4. Les Parties contractantes se communiqueront copie des lois et règlements visés dans le présent article.

Article 17

1. En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'incident aura eu lieu en informera immédiatement l'autre Partie et entreprendra d'enquêter sur les causes de l'accident, de fournir l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers et d'assurer la garde de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie qui mènera l'enquête sur l'accident devra en communiquer les résultats à l'autre Partie. La Partie à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs qui pourront assister à l'enquête.

Article 18

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante devront, au-dessus du territoire de l'autre Partie, se conformer aux lois et règlements de ladite Partie concernant les points d'entrée et de sortie et suivre la route et le couloir aérien prescrits par cette Partie pour le survol de son territoire.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation prescrites pour la navigation internationale et avoir à leur bord leur certificat

d'immatriculation, leur certificat de navigabilité, leur livre de bord, la licence de la station radio de bord, la liste des membres de l'équipage, la liste des passagers et un manifeste des marchandises et du courrier se trouvant à bord. Chaque membre de l'équipage devra être porteur d'une licence et d'un brevet d'aptitude valables, délivrés ou validés par la Partie contractante dont il est ressortissant.

3. Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables les documents ci-dessus, délivrés ou validés par l'autre Partie.

Article 19

Les deux Parties contractantes conviennent que la responsabilité à raison du transport de passagers, de bagages et de marchandises sur les services convenus est celle qui est définie dans la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929¹ et modifiée par le Protocole de La Haye du 28 septembre 1955². La responsabilité de l'entreprise désignée par une Partie contractante à raison de dommages causés par un de ses aéronefs à des tiers sur le territoire de l'autre Partie sera régie par les lois de cette autre Partie.

Article 20

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhéreraient les Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 21

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 22

1. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toute mention de l'Accord visera également l'Annexe, sauf disposition contraire expresse.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, ainsi que l'Index cumulatif n° 3 des Nations Unies, *Recueil des Traités*.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 371.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, à Karachi, le 7 octobre 1963, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
pakistanaï :

Hameeduddin AHMED

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

E. LOGUINOV

A N N E X E

ROUTES INDIQUÉES ET SERVICES CONVENUS

A. Routes qui seront exploitées, dans les deux sens, par l'entreprise désignée par le Pakistan :

| <i>Point de départ</i> | <i>Point de destination</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points au-delà</i> |
|--------------------------------------|-------------------------------------|---|--|
| Un point en territoire pakistanaï | Moscou | Kaboul ou un autre point intermédiaire | Quatre points en Eu- rope, y compris Londres |

B. Routes qui seront exploitées, dans les deux sens, par l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

| <i>Point de départ</i> | <i>Point de destination</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points au-delà</i> |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|-------------------------------|
| 1. Moscou/Tachkent | Karachi | Kaboul ou un autre point intermédiaire | New Delhi |
| 2. Moscou/Tachkent | Karachi | ditto | Colombo, Rangoon, Djakarta |

C. L'entreprise désignée pourra, si elle le désire, supprimer une ou plusieurs escales sur la route indiquée à condition que les escales prévues au Pakistan et en URSS ne soient pas omises.

No. 7298

FRANCE
and
NEW ZEALAND

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the operation of air services between Noumea and
Auckland. Wellington, 27 February 1964**

Official texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

FRANCE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploita-
tion des services aériens entre Nouméa et Auckland.
Wellington, 27 février 1964**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN NOUMEA AND AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FEBRUARY 1964

N° 7298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À L'EXPLOITATION DES SERVICES AÉRIENS ENTRE NOUMÉA ET AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FÉVRIER 1964

I

AMBASSADE DE FRANCE EN NOUVELLE ZÉLANDE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'exploitation des Services aériens entre la Nouvelle-Calédonie et la Nouvelle-Zélande.

A la suite de ces conversations, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement français, de proposer la conclusion d'un accord entre nos deux gouvernements selon les dispositions suivantes :

1. a) Le Gouvernement français accorde au Gouvernement néo-zélandais le droit d'habiliter la compagnie aérienne que celui-ci désignera, à savoir, la Tasman Empire Airways Limited (T.E.A.L.), à exploiter un service hebdomadaire aller et retour entre Auckland et Nouméa.

b) Le Gouvernement néo-zélandais accorde au Gouvernement français le droit d'habiliter la compagnie aérienne que celui-ci désignera, à savoir, l'Union des Transports Aériens (U.T.A.), à exploiter un service hebdomadaire aller et retour entre Nouméa et Auckland.

2. Le Gouvernement français s'engage à ce que la compagnie désignée par lui n'exerce pas, pendant la période d'application de l'accord, les droits de trafic prévus au paragraphe 1 a). En contrepartie, le Gouvernement néo-zélandais donne son agrément pour que les opérations au sol des appareils de la compagnie néo-zélandaise à Nouméa soient confiées à l'U.T.A., en considération notamment du fait que cette compagnie avait fait assurer ses opérations en Nouvelle-Zélande par la T.E.A.L. Le Gouvernement néo-zélandais est d'accord également pour que l'Agence générale de la compagnie néo-zélandaise en Nouvelle-Calédonie soit confiée à une Société française, l'U.T.A. étant disposée à accepter cette mission si celle-ci lui était offerte.

3. Les dispositions du présent accord seront applicables pour une période initiale prenant fin le 1^{er} mars 1965. Elles demeureront en vigueur après cette date, sauf la faculté pour chacune des parties contractantes de dénoncer ledit accord, en tenant informée par écrit l'autre partie contractante de son intention avec un préavis de quatre-vingt-dix jours.

¹ Came into force on 27 February 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1964 par l'échange desdites notes.

4. Les gouvernements français et néo-zélandais, en concluant le présent accord, prennent acte de l'entente intervenue le 21 février 1964 entre les compagnies U.T.A. et T.E.A.L., prévoyant en particulier qu'en ce qui concerne la capacité disponible sur les appareils de la T.E.A.L., la compagnie française bénéficiera du maximum de facilité pour la vente des billets et qu'un personnel de cabine ayant une connaissance suffisante de la langue française sera placé à bord de chaque appareil.

Si le Gouvernement néo-zélandais est prêt à donner son accord aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et que votre réponse sur un texte identique vailent accord entre les deux gouvernements, qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A Wellington, le 27 février 1964

Alain SICE
Chargé d'Affaires de France

Le Très Honorable Monsieur K. Holyoake
Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures
de Nouvelle-Zélande
Wellington

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN NEW ZEALAND

Wellington, 27 February 1964

Mr. Prime Minister,

I have the honour to refer to the conversations which recently took place between the representatives of our two Governments concerning the operation of air services between New Caledonia and New Zealand.

Following these conversations, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, the conclusion of an Agreement in the following terms :

[See note II]

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply embodying the same text shall constitute an Agreement between the two Governments, with effect from the date of the said reply.

Accept, Sir, etc.

Alain SICE
Chargé d'Affaires of France

Right Hon. K. Holyoake
Prime Minister and Minister of External Affairs
of New Zealand
Wellington

II

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

27 February 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date proposing an agreement between our two Governments in the following terms :

1. (a) The Government of France grants to the Government of New Zealand the right to enable its designated airline, namely, Tasman Empire Airways Limited (T.E.A.L.), to operate a weekly return service between Auckland and Noumea.

(b) The Government of New Zealand grants to the Government of France the right to enable its designated airline, namely, the Union des Transports Aériens (U.T.A.), to operate a weekly return service between Noumea and Auckland.

2. The Government of France undertakes that the designated airline of France will not, during the continuance of this Agreement, exercise the traffic right granted by paragraph 1 (a). For its part, the New Zealand Government agrees that the ground handling of the aircraft of the New Zealand designated airline in Noumea shall be entrusted to U.T.A., in consideration particularly of the fact that U.T.A. has had its ground handling performed in New Zealand by T.E.A.L. The New Zealand Government also agrees that the general agency for the New Zealand designated airline in New Caledonia shall be entrusted to a French firm, U.T.A. being prepared to accept this function if it were offered to it.

3. The present agreement shall continue in force for an initial period ending on 1 March 1965. It shall remain in force after that date subject to the right of each contracting party to terminate it upon giving ninety days' notice in writing of its intention to the other Government.

4. The French and New Zealand Governments, in concluding the present agreement, take note of the agreement reached on 21 February 1964 between the companies U.T.A. and T.E.A.L. which provides, in particular, that, as regards the capacity available on T.E.A.L. aircraft, the French company will enjoy the maximum facilities for the sale of tickets and that cabin staff with an adequate knowledge of the French language will be carried on each aircraft.

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the foregoing provisions, and will regard your Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Keith HOLYOAKE
Minister of External Affairs

M. A. Sicé
Chargé d'Affaires of France
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 27 février 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais accepte les dispositions qui précèdent et considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures :

Keith HOLYOAKE

Monsieur A. Sicé
Chargé d'affaires de France
Wellington

No. 7299

**MALI
and
NIGER**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Bamako, on 15 January 1964

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**MALI
et
NIGER**

Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Bamako, le 15 janvier 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7299. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET
LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN. SIGNÉ À BAMAKO, LE 15 JANVIER 1964

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Niger,
désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Mali et le Niger et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après désignée « la Convention »,

ont désigné à cet effet pour les représenter :

Le Gouvernement de la République du Mali :

M. Mamadou Aw, Ministre des Travaux Publics

Le Gouvernement de la République du Niger :

M. Mamoudou Maidah, Ministre de l'Économie Rurale

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

I) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

¹ Appliqué à compter du 15 janvier 1964, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 21.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7299. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF MALI AND THE REPUBLIC OF THE
NIGER. SIGNED AT BAMAKO, ON 15 JANUARY 1964

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to promote the development of air transport between Mali and the Niger and to further international co-operation in this field to the fullest possible extent;

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² hereinafter referred to as the Convention;

Have for this purpose appointed to represent them :

The Government of the Republic of Mali :

Mr. Mamadou Aw, Minister of Public Works;

The Government of the Republic of the Niger :

Mr. Mamoudou Maidah, Minister of Rural Economy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the international civil air links listed in the attached annex.

Article 2

For the purpose of this Agreement and its annex :

(1) The term " territory " shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention.

¹ Applied from 15 January 1964, the date of signature, in accordance with the provisions of article 21.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

2) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :

— en ce qui concerne le Mali, le Ministère des Transports et du Commerce (Direction de l'Aviation Civile et Commerciale).

— en ce qui concerne le Niger, le Ministère des Travaux Publics chargé de l'Aviation Civile.

3) l'expression « Entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par écrit, conformément à l'article 11 comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services agréés dans le cadre du présent Accord.

4) les expressions « équipement de bord », « provisions de bord et recharges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'annexe 9 de la Convention.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

a) les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par des aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs de même type employés à des services internationaux similaires.

b) sous réserve de l'observation des règlements de la Partie Contractante intéressée :

1^o les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et de lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2^o seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante.

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.

(2) The expression “aeronautical authorities” means :

—In the case of Mali, the Ministry of Trade and Transport (Department of Civil and Commercial Aviation);

—In the case of the Niger, the Ministry of Public Works (Department of Civil Aviation).

(3) The expression “designated airline” means an airline which one of the Contracting Parties shall have designated in writing, in accordance with article 11, as being the airline authorized to operate the agreed services within the framework of this Agreement.

(4) The expressions “aircraft equipment”, “stores” and “spare parts” shall have the meanings assigned to them in annex 9 of the Convention.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practice and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

(a) The taxes or other fiscal duties and charges imposed by each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities in its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by aircraft of the same type used in similar international services.

b) Subject to observance of the regulations of the Contracting Party concerned :

I. Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party, together with their normal equipment, reserves of lubricants and fuel, and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco), shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

(a) Stores, irrespective of origin, introduced into the country of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of designated airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation;

- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
- 3° Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Toute entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie Contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 6

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règles sanitaires.

- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.
3. Regular aircraft equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Any airline designated by a Contracting Party may maintain such technical and administrative personnel of its own as may be necessary at the airports and in the towns of the other Contracting Party where it intends to have its own agency. In so far as a designated airline decides not to have its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall, as far as possible, employ personnel of the airports or of an airline of the other Contracting Party to undertake whatever work is needed.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the attached annex. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 6

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing, in the territory of each Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, customs and sanitary measures.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une Entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque :

- 1) pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière.
- 2) cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.
- 3) chaque partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation au sens de l'article 8 ci-dessous à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soit nécessaire pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois et règlements.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans trente jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 9

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 10

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 8, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit :

- (1) Whenever it considers, on sufficient grounds, that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals thereof;
- (2) Whenever such airline does not comply with the laws and regulations referred to in article 6, or does not fulfil its obligations under this Agreement;
- (3) This right shall be exercised by either Contracting Party only after consultation as provided for in article 8 below, unless the immediate cessation of operations or the immediate application of restrictive conditions is necessary in order to prevent further infringements of the laws and regulations.

Article 8

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty days from the date of receipt of the request.

Such amendments to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 9

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 10

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with article 8 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2) Ce tribunal sera composé de trois membres, chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance.

En l'absence de mesures provisoires, les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux privilèges qu'elles auraient accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut, jusqu'à la décision arbitrale; cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 11

Le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République du Niger et réciproquement, le Gouvernement de la République du Niger accorde au Gouvernement de la République du Mali, le droit de faire exploiter par une ou des entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 12

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Mali, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire nigérien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes maliennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

(2) Such tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute be settled by arbitration, or if within a further period of one month the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings.

In the absence of provisional measures, the Contracting Parties shall continue to extend the privileges which they may have granted under this Agreement to the Contracting Party in default, pending the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 11

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of the Niger grant to each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services."

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of Mali under this Agreement shall enjoy in Niger territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Malian routes listed in the attached annex.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Niger, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire du Mali du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes nigériennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 13

Le présent accord pourra éventuellement être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait lier les deux Parties Contractantes.

Article 14

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs exercés sur les routes convenues.

Article 15

1) L'exploitation des services entre le territoire malien et le territoire nigérien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2) Pour l'exploitation de ces services, la capacité mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, etc.,
- c) à la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante, en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

The airline or airlines designated by the Government of the Niger under this Agreement shall enjoy in Malian territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Niger routes listed in the attached annex.

Article 13

This Agreement may, should the occasion arise, be amended so as to bring it into line with any multilateral agreement entered into by the two Contracting Parties.

Article 14

The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operation on common routes, they shall take into account their mutual interests, so as not to affect unduly each other's services on the agreed routes.

Article 15

(1) The operation of services between Malian territory and Niger territory or vice versa, on the routes specified in the schedules annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) For the purpose of operating these services, the capacity on each route shall be adapted :

- (a) To traffic demand between the country of origin and the country of destination;
- (b) To the requirements of through airline operation, etc.;
- (c) To traffic demand in the areas flown over, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic.

They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés figurant au présent accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

— soit par entente directe après consultation s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

— soit en appliquant les résolutions qui auraient pu être adoptées par la procédure de fixation de tarifs de l'Association Internationale des Transports Aériens (IATA).

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 16

(1) The designated airlines shall notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties, within thirty days from inauguration of the agreed services, of the nature of the traffic, the type of aircraft used and the time-tables proposed. The same rule shall apply to any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply to each other, on request, all regular or other statistical information that may be reasonably required for the purpose of controlling the transport capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all information necessary in order to determine the volume as well as the origin and destination of the traffic.

Article 17

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 18

(1) The tariffs to be applied on the agreed services specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

—Either by direct agreement after consultation, when necessary, with any airlines of a third country operating on all or part of the same routes;

—Or by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA).

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not later than thirty days before the date prescribed for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

TITRE III

TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS

Article 19

Chaque Partie Contractante accordera aux entreprises intéressées de l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'effectuer des transports aériens commerciaux non réguliers en provenance ou à destination de son territoire et convient qu'une autorisation préalable pourra être exigée pour les transports aériens non réguliers conformément aux conditions et restrictions prévues au deuxième alinéa de l'article 5 de la Convention; le délai dans lequel la demande doit être déposée ne dépassant pas deux jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus. Un délai plus long pourra être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que leurs Autorités respectives ont procédé à son approbation. Les Parties Contractantes ont toutefois convenu d'appliquer les dispositions du présent Accord à partir du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bamako, le 15 Janvier 1964, en double exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
Mamoudou MAIDAH

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
Mamadou Aw

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 10 of this Agreement.

Pending announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITLE III

NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES

Article 19

Each Contracting Party shall grant to the interested airlines of the other Contracting Party authorization to operate non-scheduled commercial air services from or to its territory, and agrees that prior authorization may be required for non-scheduled air transport in accordance with the conditions and limitations provided for in article 5, second paragraph, of the Convention; the time in which the request must be submitted shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of series of not more than four flights; longer periods may be specified for more extensive series of flights.

FINAL PROVISIONS

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall have notified each other that their respective authorities have approved it. The Contracting Parties have nevertheless agreed to apply the provisions of this Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Parties, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bamako, on 15 January 1964, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of the Niger :
Mamoudou MAIDAH

For the Government
of the Republic of Mali :
Mamadou AW

A N N E X E

TABLEAUX DES ROUTES

- I. Point au Mali : du Mali vers Niamey.
Point au Niger : du Niger vers Bamako.
- II. Routes Maliennes :
Points au Mali : du Mali vers Bobo – Ouagadougou – Niamey et au-delà vers Kano – Fort-Lamy – Le Caire.
- III. Routes Nigériennes :
Points au Niger : du Niger vers Ouagadougou – Bobo – Dioulasso – Bamako et au-delà vers Dakar ou Rabat.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Bamako, le 15 Janvier 1964

Excellence,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à Bamako, à la signature d'un accord aérien¹ entre la République du Niger et la République du Mali relatif au transport aérien, il a été convenu ce qui suit :

1) Le Gouvernement de la République du Niger désigne la Société Air-Afrique comme entreprise de navigation aérienne nigérienne pour l'exploitation des services agréés et le Gouvernement du Mali accepte cette désignation.

2) Le Gouvernement de la République du Mali désigne la Compagnie Nationale Air-Mali comme entreprise de navigation aérienne malienne pour l'exploitation des services agréés et le Gouvernement du Niger accepte cette désignation.

Je vous prie de bien vouloir ne confirmer l'accord du Gouvernement du Mali sur la teneur de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les expressions de ma très haute considération.

Le Chef de la Délégation du Niger :

Mamoudou MAIDAH

M. le Chef de la Délégation du Mali
Bamako

¹ Voir p. 198 de ce volume.

A N N E X

ROUTE SCHEDULES

- I. Point in Mali : from Mali to Niamey.
Point in the Niger : from the Niger to Bamako.
- II. Malian routes :
Points in Mali : from Mali to Bobo – Ouagadougou – Niamey and beyond to Kano – Fort-Lamy – Cairo.
- III. Niger routes :
Points in the Niger : from the Niger to Ouagadougou – Bobo – Dioulasso – Bamako and beyond to Dakar or Rabat.

EXCHANGE OF NOTES

I

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE NIGER

Bamako, 15 January 1964

Sir,

During the negotiations which led to the signature at Bamako, this day, of an air transport agreement¹ between the Republic of the Niger and the Republic of Mali, it was agreed as follows :

(1) The Government of the Republic of the Niger will designate the Société Air-Afrique as the Niger airline operating the agreed services, and the Government of Mali will accept that designation.

(2) The Government of the Republic of Mali will designate the Compagnie Nationale Air-Mali as the Malian airline operating the agreed services, and the Government of the Niger will accept that designation.

I have the honour to ask you to confirm the agreement of the Malian Government to the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

Mamoudou MAIDAH
Chairman of the Delegation of the Niger

The Chairman of the Delegation of Mali
Bamako

¹ See p. 199 of this volume.

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI
BAMAKO

Bamako, le 15 Janvier 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Mali sur le contenu et les termes de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les expressions de ma très haute considération.

Le Chef de la Délégation du Mali :

Mamadou Aw

M. le Chef de la Délégation du Niger
Bamako

II

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF MALI
BAMAKO

Bamako, 15 January 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of Mali agrees to the contents and terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

Mamadou Aw
Chairman of the Delegation of Mali

The Chairman of the Delegation of the Niger
Bamako

No. 7300

**NETHERLANDS
and
BRAZIL**

Convention concerning free legal aid. Signed at Rio de Janeiro, on 16 March 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 8 June 1964.

**PAYS-BAS
et
BRÉSIL**

Convention concernant l'assistance judiciaire gratuite. Signée à Rio de Janeiro, le 16 mars 1959

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 8 juin 1964.

N° 7300. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE. SIGNÉE À RIO DE JANEIRO, LE 16 MARS 1959

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République des États-Unis du Brésil, désireux d'assurer, au moyen d'un accord, l'assistance judiciaire gratuite réciproque à leurs nationaux, ont résolu, dans ce but, de conclure une Convention d'Assistance Judiciaire gratuite et, à cette fin, ont désigné leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Son Excellence Jonkheer Marc Willem van Weede, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Rio de Janeiro; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République des États-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Francisco Negrão de Lima, Ministre des Relations Extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite; celle-ci sera accordée dans les mêmes conditions en matière de législation pénale, civile, militaire et du travail devant les tribunaux aux nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article II

1. La personne se trouvant au Brésil, qui sollicite le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devra prouver, au moyen d'un certificat délivré au Brésil par l'autorité de la Police ou par le Préfet Municipal, que sa situation financière ne lui permet ni de supporter les frais du procès ni de payer les honoraires d'un avocat sans compromettre sa subsistance et celle de sa famille. Dans le District Fédéral et dans les capitales des États et Territoires, le certificat pourra être délivré par les autorités expressément désignées par le Préfet.

¹ Entrée en vigueur le 30 avril 1964, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye le 30 mars 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7300. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING FREE LEGAL AID. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 16 MARCH 1959

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of the United States of Brazil, desiring to ensure by means of an agreement free legal aid for their nationals on a basis of reciprocity, have resolved for this purpose to conclude a Convention concerning Free Legal Aid and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands : His Excellency Jonkheer Marc Willem van Wcede, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands at Rio de Janeiro;

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. Francisco Negrão de Lima, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be entitled in the territory of the other Party to receive free legal aid; such aid shall be granted in the same conditions to the nationals of each of the High Contracting Parties in proceedings before the criminal, civil and military courts and labour tribunals.

Article II

1. An applicant for free legal aid in Brazil shall be required to furnish proof, in the form of a certificate issued in Brazil by the police authorities or by the *Prefeito municipal*, that his financial position is such that he cannot pay either the costs of legal proceedings or counsel's fees without endangering his own and his family's subsistence. In the Federal District and in the capitals of the States and Territories, the certificate may be issued by the authorities expressly designated by the *Prefeito*.

¹ Came into force on 30 April 1964, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 30 March 1964, in accordance with article VII (1).

2. La personne résidant aux Pays-Bas, qui sollicite le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devra prouver ne pas pouvoir faire face aux frais d'une procédure judiciaire et aux honoraires d'un avocat, par une déclaration délivrée par les autorités municipales contenant pour autant que possible des données relatives à la profession, à la famille, aux revenus et au patrimoine de l'intéressé. Lorsque le requérant ne réside pas aux Pays-Bas, il doit produire des documents analogues à ceux mentionnés ci-dessus.

Article III

1. Si, dans la localité, il n'y a pas d'autorité habilitée à délivrer le certificat visé dans le précédent article, le certificat sera remplacé par une déclaration émanant d'un fonctionnaire consulaire ou de la Mission Diplomatique du pays du requérant.

2. Au cas où le requérant ne résiderait pas sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, les documents justificatifs de son indigence seront ceux exigés par la loi du pays où il réside. Si dans ce pays aucune loi ne règle la question ou s'il n'est pas possible de se conformer à la loi qui y est en vigueur, il joint à sa demande une déclaration faite devant le fonctionnaire consulaire du ressort de sa résidence; cette déclaration contient l'indication de la résidence du requérant et l'énumération détaillée de ses moyens d'existence et de ses charges.

3. Si le requérant ne réside pas dans le pays dont il sollicite l'assistance judiciaire gratuite, il appartiendra au fonctionnaire consulaire ou à la Mission Diplomatique du pays destinataire de légaliser gratuitement le certificat délivré par l'autorité compétente locale de la résidence du requérant.

4. L'autorité à qui est adressée une demande de certificat d'indigence pourra, aux fins du présent article, procéder aux investigations nécessaires sur la situation financière du requérant.

Article IV

La demande d'assistance judiciaire gratuite, qui sera adressée, au Brésil, au juge compétent en la matière, et, aux Pays-Bas, au Bureau de l'assistance judiciaire soit en matière pénale soit en matière civile du lieu où l'assistance doit être accordée, sera régie par la loi locale et le requérant bénéficiera des avantages accordés aux nationaux par cette loi.

Article V

Toutes les décisions, tous les certificats, documents et actes se rapportant à la demande et à l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite seront exempts de frais, taxes et charges quelconques.

2. An applicant for free legal aid residing in the Netherlands shall be required to furnish proof of his inability to pay the costs of legal proceedings and counsel's fees, such proof to take the form of a declaration issued by the municipal authorities and giving so far as possible particulars regarding the occupation, family, income, and property of the person concerned. Where the applicant does not reside in the Netherlands, he shall produce documents analogous to those mentioned above.

Article III

1. If in the locality there is no authority competent to issue the certificate referred to in the foregoing article, a declaration made by the consular officer or diplomatic mission of the country of the applicant shall be submitted in place of the certificate.

2. If the applicant is not resident in the territory of one of the High Contracting Parties, the documents to be furnished in proof of his indigence shall be those required by the law of the country in which he resides. If the matter is not regulated by law in the country of residence or if it proves impossible to comply with the law in force in that country, the applicant shall attach to his application a declaration made before the consular officer having jurisdiction in his place of residence; the declaration shall indicate the applicant's place of residence and give particulars of his financial means and responsibilities.

3. If the applicant does not reside in the country in which he proposes to apply for free legal aid, the consular officer or the diplomatic mission of the country to which the application is to be made shall authenticate free of charge the certificate issued by the competent local authority of the applicant's place of residence.

4. The authority to which application for a certificate of indigence is made may, for the purposes of this article, make any necessary inquiries into the applicant's financial position.

Article IV

Applications for free legal aid, which shall be made in Brazil to the judge competent in the matter and in the Netherlands to the legal aid department in either criminal or civil matters at the place where the aid is to be granted, shall be governed by the domestic law of the country concerned, and applicants shall enjoy any privileges granted to nationals of that country under that law.

Article V

All rulings and all certificates, documents and instruments relating to the application for and granting of free legal aid shall be exempt from all fees, taxes and charges.

Article VI

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne sera applicable qu'au territoire en Europe. Elle pourra, telle quelle ou avec des modifications appropriées, être étendue au Surinam, aux Antilles Néerlandaises ou à la Nouvelle Guinée Néerlandaise. Sur cette extension, les deux Hautes Parties Contractantes s'entendront par un échange de notes.

Article VII

1. La présente Convention sera ratifiée après qu'auront été remplies les formalités légales en usage sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes et elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, échange qui aura lieu à La Haye dans le plus court délai possible.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra la dénoncer à tout moment, mais elle ne cessera de sortir ses effets que trois mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 16 mars 1959, en double exemplaire en langue française.

(Signé) M. W. VAN WEEDE

(Signé) FRANCISCO NEGRÃO DE LIMA

Article VI

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall be applicable only in the territory in Europe. It may be extended, in its present form or with appropriate modifications, to Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea. The two High Contracting Parties shall agree on such extension by an exchange of notes.

Article VII

1. This Convention shall be ratified after the legal formalities observed in the territory of each of the High Contracting Parties have been completed and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague as soon as possible.

2. Each of the High Contracting Parties may denounce the Convention at any time, but the Convention shall not cease to have effect until three months after it is denounced.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro, on 16 March 1959, in duplicate in the French language.

(Signed) M. W. VAN WEEDE

(Signed) FRANCISCO NEGRÃO DE LIMA

No. 7301

NETHERLANDS
and
SPAIN

**Convention (with Final Protocol) on social security. Signed
at Madrid, on 17 December 1962**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 8 June 1964.

PAYS-BAS
et
ESPAGNE

**Convention (avec Protocole final) sur la sécurité sociale.
Signée à Madrid, le 17 décembre 1962**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistrée par les Pays-Bas le 8 juin 1964.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7301. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN DE SPAANSE STAAT INZAKE
SOCIALE ZEKERHEID

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
Zijne Excellentie het Hoofd van de Spaanse Staat,
Wensende de betrekkingen inzake sociale verzekering tussen de beide Staten
te regelen;

Hebben besloten een daartoe strekkend Verdrag te sluiten, en hebben te
dien einde Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Mr. W. E. van Panhuys, Buitengewoon en Gevolmachtigd Am-
bassadeur te Madrid;

Zijne Excellentie het Hoofd van de Spaanse Staat :

Zijne Excellentie de Heer Fernando María Castiella y Maíz, Minister van
Buitenlandse Zaken,

Die, na overlegging van Hun in goede en behoorlijke vorm bevonden
volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing :

a. in Spanje op de wettelijke regelingen betreffende :

- I. de verzekering inzake ziekte, moederschap en overlijden (begrafenisuitkering);
2. de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden;
3. de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
4. de kinderbijslagen, de bijslagen voor weduwen, wezen en schoolgaanden en de uitkeringen bij huwelijk, geboorte en moederschap;
5. de bijzondere regelingen voor bepaalde categorieën werknemers, voorzover zij betrekking hebben op risico's en uitkeringen voorzien in de hierboven genoemde wettelijke regelingen;
6. de werkloosheidsverzekering;
7. het „Mutualismo Laboral”.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7301. CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS SOBRE SEGURIDAD SOCIAL. FIRMADO EN MADRID, EL 17 DE DICIEMBRE DE 1962

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y
Su Majestad la Reina de los Países Bajos,
animados del deseo de regular las relaciones en materia de Seguros Sociales entre los dos Estados;

han resuelto establecer un Convenio a este fin y, al efecto, han nombrado como sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Jefe del Estado Español
al Excmo Señor Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores,

Su Majestad la Reina de los Países Bajos
al Excmo Señor Jonkheer W. E. van Panhuys, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones :

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Párrafo 1º. El presente Convenio se aplicará :

a) En España, a las legislaciones relativas :

1. Al Seguro de Enfermedad, Maternidad y Muerte (Indemnización por gastos funerarios);
2. Al Seguro de Invalidez, Vejez y Supervivencia;
3. Al Seguro de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales;
4. A los Subsidios Familiares, Subsidios por Viudedad, Orfandad y Escolaridad, y a las prestaciones por Nupcialidad, Natalidad y Maternidad;
5. A los Regímenes especiales para determinadas categorías de trabajadores, por lo que respecta a los riesgos o prestaciones previstos por las legislaciones indicadas en los apartados anteriores;
6. Al Seguro de Desempleo;
7. Al Mutualismo Laboral.

b. In Nederland op de wettelijke regelingen betreffende :

1. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);
2. de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en vroegtijdig overlijden voor werknemers, met inbegrip van de bijslagen op de renten;
3. de algemene ouderdomsverzekering;
4. de algemene weduwen- en wezenverzekering;
5. de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de bijslagen op de renten;
6. de werkloosheidsverzekering;
7. de kinderbijslagen;
8. de bijzondere regelingen voor personen, werkzaam bij ondernemingen, die steenkolenmijnen exploiteren.

Onder de term „wettelijke regelingen” zijn, in voorkomend geval eveneens begrepen reglementen en verordeningen.

2. Dit verdrag is eveneens van toepassing op alle wetten en regelingen, waarbij de wettelijke regelingen, genoemd in het eerste lid van dit artikel zijn of worden gewijzigd of aangevuld.

Evenwel is dit Verdrag slechts van toepassing :

- a.* op wetten of regelingen, welke betrekking hebben op een nieuwe tak van sociale verzekering, indien daartoe een nadere overeenkomst is gesloten tussen de Verdragsluitende Partijen;
- b.* op wetten of regelingen, welke de werking van de bestaande regelingen uitbreiden tot nieuwe groepen van rechthebbenden, indien de Regering van de betrokken Verdragsluitende Partij daartegen niet binnen drie maanden na kennisgeving van de officiële bekendmaking van bedoelde wetten of regelingen bezwaar maakt.

Artikel 2

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op de werknemers of daarmee gelijkgestelden, op wie de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen van toepassing is of geweest is en die onderdaan zijn van één van die Partijen, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

2. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op de leden van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en evenmin in voorkomend geval op de kanselarijbeambten, indien deze onderdaan zijn van de vertegenwoordigde Staat.

Artikel 3

De onderdanen van één der Verdragsluitende Partijen op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn onder dezelfde voorwaarden als de

b) En los Países Bajos, a las legislaciones relativas :

1. Al Seguro de Enfermedad (prestaciones económicas y prestaciones en especie en casos de enfermedad y de maternidad);
2. Al Seguro de Invalidez, Vejez y Muerte prematura para los asalariados, comprendidas las mejoras de rentas;
3. Al Seguro General de Vejez;
4. Al Seguro General de Viudedad y de Orfandad;
5. Al Seguro de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales, comprendidas las mejoras de rentas;
6. Al Seguro de Paro;
7. A los Subsidios Familiares;
8. A los Regímenes especiales de personas ocupadas por empresas que explotan una mina de carbón.

El término « las legislaciones » comprende, en su caso, igualmente las disposiciones reglamentarias.

Párrafo 2º. El presente Convenio se aplicará igualmente a todos los actos legislativos o reglamentarios que hayan modificado o completado o que modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el párrafo primero del presente artículo.

El Convenio se aplicará asimismo :

- a) A las disposiciones legales o reglamentarias que cubran una nueva rama del seguro social, con tal que se establezca un acuerdo a este efecto entre las Partes Contratantes;
- b) A las disposiciones legislativas o reglamentarias que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios con tal que el Gobierno de la Parte Contratante interesada no se oponga a este respecto en un plazo de tres meses a contar de la fecha de la notificación de la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 2

Párrafo 1º. Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los trabajadores asalariados o asimilados que estén o hayan estado sujetos a la legislación de una de las Partes Contratantes y que sean súbditos de una de estas Partes, así como a los miembros de sus familias y a sus supervivientes.

Párrafo 2º. Las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables a los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares así como, en su caso, a los funcionarios pertenecientes a la plantilla de las Cancillerías, cuando sean súbditos del Estado representado.

Artículo 3

Los súbditos de una de las Partes Contratantes a los que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio quedarán sujetos a las obligaciones y

onderdanen van de andere Partij onderworpen aan de verplichtingen en gerechtigd tot de voordelen voortvloeiende uit de in artikel I genoemde wettelijke regelingen.

Artikel 4

1. Behoudens het bepaalde in artikel 25 kunnen de pensioenen of renten met inbegrip van de bijlagen, verkregen op grond van de wettelijke regelingen van één der Verdragsluitende Partijen, niet verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard worden op grond van het feit, dat de rechthebbende woonachtig is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dan die, op het grondgebied waarvan het orgaan dat de uitkering verschuldigd is zich bevindt.

2. De Sociale verzekeringsuitkeringen van één der Verdragsluitende Partijen worden aan de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, die op het grondgebied van een derde Staat verblijven, onder dezelfde voorwaarden en tot dezelfde omvang uitbetaald als aan de onderdanen van de eerste Partij, die op het grondgebied van die derde Staat verblijven.

Artikel 5

1. Krachtens de bepalingen van dit Verdrag kan geen enkel recht worden uitgeoefend of gehandhaafd om op grond van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen meer dan één uitkering van dezelfde aard of verschillende uitkeringen, die betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering of een daarmee gelijkgesteld tijdvak te genieten, behoudens indien het betreft de invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden (pensioenen), wanneer deze tot verdeling van de lasten tussen de organen van de beide Verdragsluitende Partijen leiden.

2. De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of in geval van de uitoefening van een beroep, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het uitkeringen betreft welke verschuldigd zijn krachtens een wettelijke regeling van de andere Verdragsluitende Partij, of indien het gaat om inkomsten verkregen, of een beroep uitgeoefend op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Mocht de toepassing van deze regel tot gevolg hebben, dat de uitkeringen, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van beide Verdragsluitende Partijen beiden zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van deze uitkeringen verminderd of geschorst worden met een bedrag dat hoger is dan de helft van het bedrag, dat niet uitbetaald zou worden.

4. Het bepaalde in het vorige lid is evenwel niet van toepassing in de gevallen, waarin uitkeringen van dezelfde aard verschuldigd zijn overeenkomstig de artikelen 18 en 19 van dit Verdrag.

tendrán derecho a los beneficios de las legislaciones enumeradas en el artículo primero, en las mismas condiciones que los súbditos de la otra Parte.

Artículo 4

Párrafo 1º. A reserva de las disposiciones del artículo 25, las pensiones o rentas adquiridas en virtud de las legislaciones de una de las Partes Contratantes comprendidas las mejoras, no podrán ser objeto de reducción, modificación, suspensión, supresión ni retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de una Parte Contratante que no sea aquel en que se encuentre la Institución deudora.

Párrafo 2º. Las prestaciones de los seguros sociales de una de las Partes Contratantes se abonarán a los súbditos de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que si se tratara de súbditos de la primera Parte que residiesen en el territorio del aludido tercer Estado.

Artículo 5

Párrafo 1º. Las disposiciones del presente Convenio no podrán otorgar ni mantener el derecho a disfrutar, en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes, de varias prestaciones de la misma naturaleza o de varias prestaciones que se refieren a un mismo período de seguro o período asimilado, salvo en lo que se refiere al Seguro de Invalidez y Vejez y al Seguro de Muerte (pensiones), cuando éstos den lugar al reparto de la carga entre las Instituciones de las dos Partes Contratantes.

Párrafo 2º. Las cláusulas de reducción o suspensión previstas por la legislación de una Parte Contratante, en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de Seguridad Social o con otros ingresos, o debido al ejercicio de un empleo, serán aplicables al beneficiario, incluso cuando se tratase de prestaciones adquiridas bajo un régimen de la otra Parte Contratante, o si se tratase de ingresos obtenidos, o de un empleo ejercido, en el territorio de la otra Parte Contratante.

Párrafo 3º. Cuando la aplicación de esta regla suponga la reducción o la suspensión de prestaciones debidas en virtud de la legislación de las dos Partes Contratantes, cada una de aquéllas no podrá ser reducida ni suspendida por un importe superior a la mitad del importe que no será pagado.

Párrafo 4º. Sin embargo, el párrafo anterior no se aplicará a los casos en que las prestaciones de la misma naturaleza sean adquiridas de acuerdo con las disposiciones de los artículos 18 y 19 del presente Convenio.

5. Indien de toepassing van het tweede lid de vermindering of de schorsing tot gevolg zou hebben van een uitkering, welke overeenkomstig de artikelen 18 en 19 is toegekend, wordt voor de vermindering of schorsing slechts een gedeelte van de uitkeringen, inkomsten of beloningen in aanmerking genomen, dat wordt vastgesteld in verhouding tot de duur van de overeenkomstig het hepaalde in het eerste lid, onder *b*, van artikel 19 vervulde tijdvakken.

TITEL II

BEPALINGEN TER VASTSTELLING VAN DE VAN TOEPASSING ZIJNDE WETGEVING

Artikel 6

Onverminderd de bepalingen van deze Titel is op werknemers of daarmee gelijkgestelden, die werkzaam zijn op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, de wetgeving van deze Partij van toepassing, zelfs indien zij nog geacht worden te wonen op het grondgebied van de andere Partij of indien hun werkgever of de zetel van de onderneming waarbij zij in dienst zijn, zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt.

Artikel 7

Op het beginsel vervat in het vorige artikel, gelden de volgende uitzonderingen :

- a.* op werknemers of daarmee gelijkgestelden, die hun woonplaats op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij hebben en door de onderneming, die hen in gewone omstandigheden op het grondgebied van die Partij tewerkstelt, gedetacheerd worden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Partij gedurende de eerste twaalf maanden van hun tewerkstelling op het grondgebied van de andere Partij van toepassing, alsof zij werkzaam waren op het grondgebied van eerstgenoemde Partij; ingeval bedoelde tewerkstelling langer duurt dan twaalf maanden, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Partij gedurende een nieuw tijdvak van ten hoogste twaalf maanden van toepassing, mits de bevoegde autoriteit van de andere Partij voor het einde van het eerste tijdvak van twaalf maanden daaraan goekeuring heeft gehecht;
- b.* op werknemers of daarmee gelijkgestelden, die in dienst zijn van een onderneming welke voor rekening van anderen of voor eigen rekening personen of goederen per spoor, over de weg, door de lucht of te water vervoert of zeevisserij bedrijft en haar zetel heeft op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, en die als lid van het rijdend of varend personeel werkzaam zijn, is de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming gevestigd is, van toepassing; indien echter de onderneming op het grondgebied van de andere Verdragsluitende

Párrafo 5º. Cuando la aplicación del párrafo 2º suponga la reducción o la suspensión de una prestación liquidada conforme a las disposiciones de los artículos 18 y 19 solamente se tomará en cuenta para la reducción o para la suspensión la fracción de las prestaciones, rentas o remuneraciones determinada a prorrata de la duración de los períodos cumplidos de acuerdo con el apartado b) del párrafo primero del artículo 19.

TÍTULO II

DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

A reserva de las disposiciones del presente Título, los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes quedan sujetos a la legislación de esta Parte, aunque sean todavía considerados como residentes en el territorio de la otra Parte o aunque su patrono o la sede de la empresa que les ocupe se encuentre en el territorio de la otra Parte.

Artículo 7

El principio establecido en el artículo anterior tendrá las siguientes excepciones :

- a) Los trabajadores asalariados o asimilados, que tengan su residencia en el territorio de una de las Partes Contratantes y sean enviados al territorio de la otra Parte Contratante por la empresa que les ocupa normalmente en el territorio de la primera Parte, continuarán sometidos a la legislación de esta Parte como si estuviesen ocupados en su territorio, durante los doce primeros meses de su ocupación en el territorio de la otra Parte; si la duración de esta ocupación se prolongara más de doce meses, la legislación de la primera Parte continuará siendo aplicada por un nuevo período de doce meses como máximo, a condición de que la autoridad competente de la segunda Parte haya dado su conformidad antes del fin del primer período de doce meses.
- b) Los trabajadores asalariados o asimilados al servicio de una empresa que efectúe, por cuenta de otro o por su propia cuenta, transportes de pasajeros o de mercancías, por ferrocarril, por carretera, por vía aérea o de navegación y pesca marítima, y que tenga su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, y estén ocupados en calidad de personal ambulante o navegante, quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su sede aquella empresa; sin embargo, en el caso de que la empresa posea en el territorio de la otra Parte Contratante una sucursal o una repre-

Partij een filiaal of een duurzame vertegenwoordiging heeft, is op de daarbij werkzame werknemers de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het filiaal of de duurzame vertegenwoordiging zich bevindt van toepassing.

Artikel 8

1. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid van artikel 2, is artikel 6 van toepassing op de werknemers of daarmee gelijkgestelden, die in de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen van de Verdragsluitende Partijen werkzaam zijn of in persoonlijke dienst van de ambtenaren dier diensten zijn.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde werknemers, die onderdaan zijn van de Verdragsluitende Partij, welke door de desbetreffende diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging wordt vertegenwoordigd, mogen evenwel binnen een termijn van drie maanden na de aanvang van hun werkzaamheid of het werkingstreden van dit Verdrag kiezen voor toepassing van de wetgeving van de vertegenwoordigde Staat.

Artikel 9

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde werknemers of groepen werknemers met betrekking tot de toepasselijke wetgeving in gemeen overleg uitzonderingen vaststellen op de bepalingen van de artikelen 6 tot en met 8 van dit Verdrag.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN

Eerste hoofdstuk

ZIEKTE, MOEDERSCHAP EN OVERLIJDEN (BEGRAFENISUITKERING)

Artikel 10

Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regelingen van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen of verstrekkingen de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samen vallen, samengeteld.

Artikel 11

1. De werknemer of de daarmee gelijkgestelde, die tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen en zich naar het grondgebied

sentación permanente, los trabajadores ocupados por ella quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en el territorio de la cual se encuentre la sucursal o la representación permanente.

Artículo 8

Párrafo 1º. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2º, del artículo 2, las disposiciones del artículo 6 serán aplicables a los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en los puestos diplomáticos o consulares de las Partes Contratantes o que estén al servicio personal de los agentes de estos puestos.

Párrafo 2º. Sin embargo, los trabajadores a que se refiere el párrafo primero del presente artículo que sean súbditos de la Parte Contratante representada por el puesto diplomático o consular en cuestión podrán optar, en un plazo de tres meses después de la iniciación de su empleo o de la entrada en vigor del presente Convenio, por la aplicación de la legislación del Estado representado.

Artículo 9

Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán prever, de común acuerdo para ciertos trabajadores o grupos de trabajadores, excepciones a las disposiciones de los artículos 6 a 8 del presente Convenio, en lo que se refiere a la legislación aplicable.

TÍTULO III

DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo 1

ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (INDEMNIZACIÓN FUNERARIA)

Artículo 10

En lo referente a la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un trabajador asalariado o asimilado haya estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan.

Artículo 11

Párrafo 1º. El trabajador asalariado o asimilado que haya cumplido períodos de seguro o períodos asimilados según la legislación de una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante, tendrá derecho

van de andere Verdragsluitende Partij begeeft, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden, die zich op dat grondgebied bevinden, recht op uitkeringen en verstrekkingen als voorzien in de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij, mits hij :

- a. arbeidsgeschikt was bij zijn laatste aankomst op het grondgebied van deze Partij;
- b. onderworpen was aan de verplichte verzekering na zijn laatste aankomst op genoemd grondgebied;
- c. voldoet aan de door de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

2. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de werknemer of de daarmee gelijkgestelde niet aan de in de alinea's *a*, *b* en *c* van dat lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer bedoelde werknemer nog recht op uitkeringen of verstrekkingen ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij het laatst verzekerd was voordat hij van woonplaats veranderde zou hebben indien hij zich op laatstbedoeld grondgebied bevond, behoudt hij dat recht gedurende een tijdvak van 21 dagen te rekenen van de laatste dag waarop hij aan de verplichte verzekering van die Partij onderworpen was. Het orgaan van laatstbedoelde Partij kan het orgaan van de woonplaats verzoeken de verstrekkingen te verlenen overeenkomstig de wettelijke regeling, toegepast door laatstgenoemd orgaan.

Artikel 12

1. Een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, die aangesloten is bij een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen en woonachtig is op het grondgebied van die Partij, heeft recht op uitkeringen of verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, wanneer zijn gezondheidstoestand onmiddellijke geneeskundige behandeling, met inbegrip van opname in een ziekenhuis, noodzakelijk maakt.

2. Een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, die recht op uitkeringen of verstrekkingen heeft verkregen ten laste van een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van die Partij woonachtig is, behoudt dat recht indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij overbrengt; vóór de overbrenging behoeft de werknemer echter de toestemming van het bevoegde orgaan dat naar behoren met de beweegredenen van die overbrenging rekening houdt.

3. Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden recht heeft op uitkeringen of verstrekkingen, worden de verstrekkingen gedaan door het orgaan van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast, in het bijzonder wat betreft de omvang

para sí mismo y para los miembros de su familia que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por la legislación de la segunda Parte Contratante, en las condiciones siguientes :

- a) Haber sido apto para el trabajo, en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante;
- b) Haber estado sujeto al Seguro Obligatorio después de la última entrada en dicho territorio;
- c) Satisfacer las condiciones requeridas por la legislación de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

Párrafo 2º. Si en los casos a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, el trabajador asalariado o asimilado no cumpliera las condiciones previstas en los apartados a), b) y c) de dicho párrafo y cuando el trabajador tuviera aún derecho a prestaciones en virtud de la legislación de la Parte Contratante en el territorio de la cual estuvo asegurado en último lugar antes del traslado de su residencia si se encontrara en este territorio, conservará el derecho a prestaciones durante un período de veintidós días a partir del último en que estuvo sometido al Seguro Obligatorio de esta Parte. La Institución de esta Parte podrá solicitar a la Institución del lugar de residencia que sirva las prestaciones en especie según las modalidades de la legislación aplicada por esta última Institución.

Artículo 12

Párrafo 1º. Un trabajador asalariado o asimilado afiliado a una Institución de una de las Partes Contratantes y residente en el territorio de dicha Parte disfrutará de prestaciones, durante su permanencia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando su estado requiera inmediata asistencia médica, comprendida la hospitalización.

Párrafo 2º. Un trabajador asalariado o asimilado que se beneficie de prestaciones a cargo de una Institución de una de las Partes Contratantes y que resida en el territorio de dicha Parte, conservará el beneficio cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte Contratante; sin embargo, antes del traslado, el trabajador deberá obtener la autorización de la Institución competente, la cual tendrá debidamente en cuenta los motivos de este traslado.

Párrafo 3º. Cuando un trabajador asalariado o asimilado tenga derecho a prestaciones de acuerdo con las disposiciones de los párrafos precedentes, las prestaciones en especie serán facilitadas por la Institución del lugar de su nueva residencia, de acuerdo con las disposiciones de la legislación aplicada por dicha Institución, en particular en lo referente a la extensión y modalidades del

en de wijze van verstrekking; de duur van deze verstrekkingen is evenwel gelijk aan die, voorzien in de wettelijke regeling van het bevoegde land.

4. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, worden prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, behalve in onmiskenbare spoedgevallen, slechts verschaft als het bevoegde orgaan daartoe machtiging heeft verleend.

5. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, worden de uitkeringen overeenkomstig de wettelijke regeling van het bevoegde land verleend. Deze uitkeringen kunnen, volgens in een administratief akkoord te stellen regelen, voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van het andere land worden uitbetaald.

6. De bepalingen van de vorige leden zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden, wanneer zij tijdelijk op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verblijven of wanneer zij hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, nadat zij ziek of zwanger zijn geworden.

Artikel 13

1. De gezinsleden van een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, die is aangesloten bij een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen genieten, indien zij woonachtig zijn op het grondgebied van de andere Partij, verstrekkingen, alsof de werknemer bij het orgaan van hun woonplaats was aangesloten. De omvang, de duur en de wijze van verlening van bedoelde verstrekkingen worden vastgesteld volgens de bepalingen van de wettelijke regeling, welke dat orgaan toepast.

2. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van het bevoegde land, genieten zij de uitkeringen en verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen van dat land. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds uitkeringen en verstrekkingen hebben genoten van de organen van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zij vóór hun verhuizing hebben gewoond; indien de wettelijke regeling, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast, voorziet in een maximum duur voor de toekenning van uitkeringen en verstrekkingen, wordt met het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats uitkeringen of verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

3. Wanneer de gezinsleden als bedoeld in het eerste lid van dit artikel in het land van hun woonplaats beroepswerkzaamheden uitoefenen of een pensioen of rente genieten op grond waarvan zij aanspraak op verstrekkingen kunnen maken, zijn de bepalingen van dit artikel niet op hen van toepassing.

servicio de las prestaciones en especie; sin embargo, la duración del servicio de estas prestaciones será la prevista por la legislación del país competente.

Párrafo 4º. En los casos previstos en los párrafos 1º y 2º del presente artículo la concesión de prótesis, grandes aparatos de prótesis y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada — salvo en casos de urgencia absoluta —, a la condición de que la Institución competente conceda su autorización.

Párrafo 5º. Las prestaciones en metálico, en los casos previstos en los párrafos 1º y 2º del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con la legislación del país competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por la Institución del otro país por cuenta de la Institución competente según modalidades que se fijarán en un acuerdo administrativo.

Párrafo 6º. Las disposiciones de los párrafos anteriores serán aplicables por analogía a los miembros de la familia cuando trasladen su residencia temporal al territorio de la otra Parte Contratante o cuando trasladen su residencia al territorio de la otra Parte Contratante después de la realización de riesgo de enfermedad o de maternidad.

Artículo 13

Párrafo 1º. Los miembros de la familia de un trabajador asalariado o asimilado que esté afiliado a una Institución de una de las Partes Contratantes se beneficiarán de las prestaciones en especie cuando residan en el territorio de la otra Parte Contratante, como si el trabajador estuviera afiliado a la Institución del lugar de su residencia. La extensión, la duración y las modalidades del servicio de dichas prestaciones serán determinadas según las disposiciones de la legislación aplicada por esta Institución.

Párrafo 2º. Cuando los miembros de la familia trasladen su residencia al territorio del país competente, se beneficiarán de las prestaciones de acuerdo con las disposiciones de la legislación de dicho país. Esta regla será igualmente aplicable cuando los miembros de la familia se hubieran ya beneficiado por el mismo caso de enfermedad o de maternidad, de las prestaciones servidas por las Instituciones de la Parte Contratante en el territorio de la cual hayan residido antes del traslado; si la legislación aplicable por la Institución competente prevé una duración máxima para la concesión de las prestaciones, se tendrá en cuenta el período de concesión de las prestaciones efectuado inmediatamente antes del traslado de residencia.

Párrafo 3º. Cuando los miembros de la familia a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, ejerzan en el país de residencia una actividad profesional o se beneficien de una pensión o de una renta que les dé derecho a prestaciones en especie, no les serán aplicables las disposiciones del presente artículo.

Artikel 14

Indien bij de toepassing van dit hoofdstuk een werknemer of een daarmee gelijkgestelde of een lid van zijn gezin op grond van de wettelijke regelingen van beide Verdragsluitende Partijen recht op moederschapsuitkeringen zou kunnen doen gelden, is op de belanghebbende van toepassing de wettelijke regeling welke van kracht is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar de geboorte heeft plaatsgevonden, waarbij, voor zover noodzakelijk, rekening wordt gehouden met de samentelling van tijdvakken, bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag.

Artikel 15

1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens zowel de wettelijke regeling van de ene als die van de andere Verdragsluitende Partij, woonachtig is op het grondgebied van één der Partijen en hij volgens de wettelijke regeling van deze Partij recht op verstrekkingen heeft, worden deze aan hemzelf en aan zijn gezinsleden verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, uitsluitend verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats. Genoemde verstrekkingen komen ten laste van het orgaan van de woonplaats.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van de andere Partij, worden de verstrekkingen, waarop hij krachtens de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij recht heeft, aan hemzelf en aan zijn gezinsleden verleend door het orgaan van zijn woonplaats.

3. Indien, ter dekking van de verstrekkingen, de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorziet in premie- of bijdrage-inhoudingen ten laste van degene, die een pensioen of rente geniet, is het orgaan, dat het pensioen of de rente verschuldigd is en tot welks last de verstrekkingen komen, gemachtigd in de in dit artikel bedoelde gevallen tot die inhoudingen over te gaan.

Artikel 16

1. De verstrekkingen verleend krachtens artikel 11, lid 2, artikel 12, leden 1, 2 en 6, artikel 13, lid 1, en artikel 15, lid 2, van dit Verdrag worden door de bevoegde organen vergoed aan de organen, welke deze hebben verleend.

2. De vergoeding wordt vastgesteld en vindt plaats overeenkomstig de in een administratief akkoord vast te stellen regelen; de vergoeding kan hetaald worden door middel van vaste bedragen.

Artículo 14

En el caso de que la aplicación del presente Capítulo diera derecho a un trabajador asalariado o asimilado, o a un miembro de su familia, a disfrutar prestaciones de maternidad de acuerdo con las legislaciones de las dos Partes Contratantes, se aplicará al interesado la legislación en vigor en el territorio de la Parte Contratante donde se haya producido el nacimiento, teniendo en cuenta, en la medida que sea necesaria, la totalización de períodos a que se refiere el artículo 10 del presente Convenio.

Artículo 15

Párrafo 1º. Cuando el titular de pensiones o de rentas debidas en virtud de las legislaciones de una y otra de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a las prestaciones en especie en virtud de la legislación de esta Parte, éstas serán servidas al titular y a los miembros de su familia por la Institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la sola legislación del país de su residencia. Dichas prestaciones estarán a cargo de la Institución del país de residencia.

Párrafo 2º. Cuando el titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes resida en el territorio de la otra Parte Contratante, las prestaciones en especie a las que tenga derecho en virtud de la legislación de la primera Parte serán servidas a dicho titular y a los miembros de su familia por la Institución del lugar de su residencia.

Párrafo 3º. Si la legislación de una Parte Contratante prevé descuentos de cotización a cargo del titular de la pensión o de la renta, para la cobertura de las prestaciones en especie, la Institución deudora de la pensión o de la renta, a cargo de la cual se hallen las prestaciones en especie, está autorizada a realizar estos descuentos en los casos a que se refiere el presente artículo.

Artículo 16

Párrafo 1º. Las prestaciones en especie concedidas en virtud de las disposiciones del párrafo 2º, del artículo 11, de los párrafos 1º, 2º y 6º del artículo 12, del párrafo 1º del artículo 13 y del párrafo 2º del artículo 15 del presente Convenio, serán objeto de reembolso por parte de las Instituciones competentes a las que las hayan servido.

Párrafo 2º. El reembolso será determinado y efectuado según las modalidades que habrán de fijarse por un acuerdo administrativo; se podrá regular que el reembolso se efectúe mediante sumas a tanto alzado.

Artikel 17

1. Wanneer een werknemer of een daarmede gelijkgestelde, die onderworpen is aan de wettelijke regeling van de ene Verdragsluitende Partij, of een rechthebbende op een pensioen of een rente, dan wel een gezinslid overlijdt op het grondgebied van de andere Partij, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van eerstgenoemde Partij.

2. Het bevoegde orgaan neemt de uitkering bij overlijden voor zijn rekening ook indien de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevindt.

Tweede hoofdstuk

INVALIDITEIT, OUDERDOM EN OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Afdeling 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 18

1. Wanneer een verzekerde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regelingen van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering of de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Wanneer de wettelijke regeling van een van de Verdragsluitende Partijen de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de tijdvakken van verzekering zijn vervuld in een aan een bijzondere regeling onderworpen beroep, dan worden om voor deze uitkeringen in aanmerking te komen alleen de tijdvakken, welke vervuld zijn krachtens de overeenkomstige regelingen van de andere Verdragsluitende Partij en de tijdvakken, welke in hetzelfde beroep krachtens andere regelingen van deze Verdragsluitende Partij zijn vervuld, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld. Indien de verzekerde ondanks de samentelling van genoemde tijdvakken niet voldoet aan de voorwaarden om deze uitkeringen te kunnen genieten, worden de desbetreffende tijdvakken eveneens samengeteld om in aanmerking te komen voor de uitkeringen volgens het algemeen stelsel van de Verdragsluitende Partijen.

3. Indien de tijdvakken van verzekering en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen in totaal geen zes maanden vormen, wordt geen enkele uitkering ingevolge die wettelijke regeling toegekend; in dat geval worden met het oog op het verkrijgen, het behoud en het herstel van het recht op uitkeringen van de zijde van de andere Verdragsluitende Partij bedoelde tijdvakken in aanmerking genomen doch niet voor de vaststelling van het verschuldigde pro-rata-bedrag volgens artikel 19,

Artículo 17

Párrafo 1º. Cuando un trabajador asalariado o asimilado sujeto a la legislación de una Parte Contratante o un titular de una pensión o de una renta o un miembro de su familia fallezca en el territorio de la otra Parte, el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la primera Parte.

Párrafo 2º. La Institución competente tomará a su cargo la indemnización por muerte incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

Capítulo 2

INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE (PENSIONES)

Sección 1

GENERALIDADES

Artículo 18

Párrafo 1º. Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados siempre que no se superpongan.

Párrafo 2º. Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de esas prestaciones, los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan. Si, a pesar de la totalización de dichos períodos el asegurado no cumple las condiciones que le permitan beneficiarse de dichas prestaciones, los períodos de que se trata serán igualmente totalizados para la admisión al beneficio de las prestaciones del régimen general de las Partes Contratantes.

Párrafo 3º. Si los períodos de seguro y los períodos asimilados en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes no alcanzasen en total a los seis meses, no se concederá ninguna prestación en virtud de dicha legislación; en ese caso, los períodos a que antes se alude se tomarán en consideración para la adquisición, mantenimiento y recuperación del derecho a prestaciones por la otra Parte Contratante, pero no se tendrán en cuenta para determinar el importe debido a prorrata, según el artículo 19, párrafo primero, apartado b) del

lid 1, alinea *b*, van dit Verdrag. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing, indien het recht op uitkeringen is verkregen krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij, alleen op grond van tijdvakken, vervuld ingevolge die wettelijke regeling.

Artikel 19

1. De uitkeringen waarop een verzekerde, als bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag of zijn nagelaten betrekkingen, op grond van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen krachtens welke de verzekerde tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld, aanspraak kunnen maken, worden op de volgende wijze vastgesteld :

- a.* het orgaan van elk der Verdragsluitende Partijen bepaalt overeenkomstig de eigen wettelijke regeling of de belanghebbende, de in het vorig artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen, aan de voorwaarden voldoet om aanspraak te kunnen maken op de in die wettelijke regeling bedoelde uitkeringen;
- b.* indien krachtens de vorige alinea recht op uitkering bestaat, berekent bedoeld orgaan eerst het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende recht zou hebben, indien alle tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, samengeteld op de in het vorige artikel aangegeven wijze, uitsluitend krachtens de eigen wettelijke regeling zouden zijn vervuld; op basis van genoemd bedrag stelt het orgaan het bedrag van de verschuldigde uitkering vast naar verhouding van de duur van de tijdvakken, welke vóór de verzekerde gebeurtenis volgens de eigen wettelijke regeling zijn vervuld, tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regelingen van de beide Verdragsluitende Partijen vóór de verzekerde gebeurtenis zijn vervuld; dit bedrag vormt de uitkering welke door het betrokken orgaan aan de belanghebbende verschuldigd is;
- c.* indien de belanghebbende met inachtneming van de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken, op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch aan de in één van deze wettelijke regelingen gestelde voorwaarden wordt het bedrag van de uitkering overeenkomstig alinea *b* van dit lid vastgesteld;
- d.* indien de belanghebbende op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch wel aan de voorwaarden gesteld in één van deze wettelijke regelingen, zonder dat het noodzakelijk is daartoe een beroep te doen op de tijdvakken welke krachtens de andere wettelijke regeling zijn vervuld, wordt het bedrag van de uitkering vastgesteld uitsluitend krachtens de wettelijke regeling ten aanzien waarvan het recht geopend is waarbij alleen rekening wordt gehouden met de tijdvakken welke krachtens die wettelijke regeling zijn vervuld;

presente Convenio. Sin embargo, esta disposición no será aplicable si el derecho a las prestaciones ha sido adquirido en virtud de la legislación de la primera Parte Contratante, solamente a base de los períodos cumplidos bajo su legislación.

Artículo 19

Párrafo 1º. Las prestaciones a las que un asegurado a que se refiere el artículo 18 del presente Convenio o sus supervivientes puedan tener derecho en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes según las cuales el asegurado haya cumplido los períodos de seguro o períodos asimilados, serán liquidadas de la manera siguiente :

- a) La Institución de cada una de las Partes Contratantes determinará, de acuerdo con su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por esta legislación, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo anterior;
- b) Si el derecho se hubiese adquirido en virtud del apartado anterior, dicha Institución determinará, por orden, la cuantía de la prestación a la cual tuviera derecho el interesado si todos los períodos de seguro o períodos asimilados, totalizados según las modalidades a que se refiere el artículo anterior, hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo su propia legislación; sobre la base de dicha cuantía, la Institución fijará el importe debido a prorrata de la duración de los períodos cumplidos bajo dicha legislación antes de la realización del riesgo con relación a la duración total de los períodos cumplidos bajo las legislaciones de las dos Partes Contratantes antes de la realización del riesgo; esta cantidad constituye la prestación debida al interesado por la Institución de que se trate;
- c) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo anterior, no cumple en un momento determinado las condiciones exigidas por las legislaciones que le son aplicables, pero satisface solamente las condiciones de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del apartado b) del presente párrafo;
- d) Si el interesado no reúne, en un momento determinado, las condiciones exigidas por las legislaciones que le son aplicables, pero cumple las condiciones de una de ellas, sin que sea necesario acudir a los períodos cumplidos bajo las otras legislaciones, la cuantía de la prestación se determinará en virtud de la sola legislación bajo la cual se reconozca el derecho y teniendo en cuenta los solos períodos cumplidos bajo esta legislación;

e. in de gevallen, bedoeld in de alinea's *c* en *d* van dit lid, worden de reeds vastgestelde uitkeringen herzien overeenkomstig de bepalingen van alinea *b* van dit lid, naarmate de voorwaarden, gesteld in de andere wettelijke regelingen zijn vervuld, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

2. Indien het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende, zonder toepassing van artikel 18, uitsluitend op grond van de krachtens de wettelijke regeling van één Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken aanspraak maken kan, hoger is dan het totaalbedrag van de uit de toepassing van het vorige lid van dit artikel voortvloeiende uitkeringen, heeft hij van de zijde van het orgaan van deze Partij recht op een aanvulling, gelijk aan het verschil.

3. Onverminderd het bepaalde in alinea *d* van het eerste lid van dit artikel en in artikel 22 kunnen de belanghebbenden, die zich op de bepalingen van dit hoofdstuk kunnen beroepen, geen aanspraak doen gelden op een pensioen uitsluitend krachtens de bepalingen van de wettelijke regeling van één Verdragsluitende Partij.

Afdeling 2

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 20

1. De werknemer of de daarmee gelijkgestelde, die verzekerd is ingevolge de Nederlandse wettelijke regelingen inzake de algemene ouderdomsverzekering en de algemene weduwen- en wezenverzekering, blijft verzekerd gedurende elk tijdvak van tijdelijke of blijvende ongeschiktheid tot werken, veroorzaakt door een ziekte, een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, waarvoor een uitkering van Nederlandse zijde wordt genoten, indien de ongeschiktheid tot werken tenminste 50 % bedraagt, zelfs indien hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van Spanje, mits hij aldaar geen werkzaamheden als werknemer of als zelfstandige is gaan verrichten.

2. De in Spanje wonende echtgenote, beneden de leeftijd van 65 jaar, van een verzekerde ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling inzake de algemene ouderdomsverzekering is eveneens verzekerd, behoudens, al naar gelang het geval, over het tijdvak :

- a. gedurende hetwelk zij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Spaanse regeling van verplichte ouderdomsverzekering;
- b. gedurende hetwelk zij op grond van een zodanige regeling een ouderdomspensioen geniet.

- e) En los casos a que se refieren los apartados c) y d) del presente párrafo, las prestaciones ya liquidadas serán revisadas de acuerdo con las disposiciones del apartado b) del presente párrafo a medida que las condiciones exigidas por las otras legislaciones se vayan cumpliendo, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo anterior.

Párrafo 2º. Si la cuantía de la prestación a la cual el interesado pueda tener derecho sin aplicación de las disposiciones del artículo 18, por los solos períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de una Parte Contratante, es superior al total de las prestaciones que resultan de la aplicación del párrafo anterior del presente artículo, aquél tendrá derecho, por parte de la Institución de esta Parte Contratante, a un complemento igual a la diferencia.

Párrafo 3º. A reserva de las disposiciones del apartado d) del párrafo primero del presente artículo y del artículo 22, los interesados que se acojan a las disposiciones del presente Capítulo, no podrán optar al beneficio de una pensión en virtud de las solas disposiciones de la legislación de una Parte Contratante.

Sección 2

DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo 20

Párrafo 1º. El trabajador asalariado o asimilado, asegurado en virtud de la legislación holandesa sobre el seguro general de vejez y el seguro general de viudas y huérfanos continuará asegurado durante todo el período de incapacidad temporal o permanente para el trabajo debida a una enfermedad, un accidente de trabajo o una enfermedad profesional que dé lugar a una prestación en metálico por parte de la legislación holandesa, si el tipo de incapacidad para el trabajo llega a un 50 por 100, aún cuando el interesado traslade su residencia a territorio español a condición de que en España no vuelva a tener una ocupación asalariada o independiente.

Párrafo 2º. La esposa, de edad inferior a 65 años y residente en España, de un asegurado en virtud de la legislación holandesa sobre el seguro general de vejez estará igualmente asegurada salvo, según el caso, por el período :

- a) durante el cual hubiera cumplido al mismo tiempo períodos de seguro o de cotización o períodos equivalentes en virtud de un régimen español obligatorio de seguro de vejez;
- b) durante el cual la interesada se beneficie de una pensión de vejez en virtud del citado régimen.

Artikel 21

De Nederlandse organen mogen de pensioenen krachtens de algemene ouderdomsverzekering en de renten krachtens de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en vroegtijdig overlijden voor werknemers, alsmede de procentuele bijslagen op deze renten, rechtstreeks en uitsluitend berekenen op basis van de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de betreffende wettelijke regeling.

Artikel 22

1. In het geval, dat een werknemer of een daarmee gelijkgestelde achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de wettelijke regelingen genoemd in artikel 1, onder *a*, cijfer 2 en onder *b*, cijfer 4, kunnen zijn nabestaanden uitsluitend aanspraak maken op de uitkeringen ingevolge de wettelijke regeling, waaraan de werknemer ten tijde van zijn overlijden onderworpen was.

2. Wanneer de werknemer laatstelijk onderworpen is geweest aan de Spaanse wettelijke regeling, genoemd in artikel 1, onder *a*, cijfer 2, worden de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de Nederlandse wettelijke regeling, genoemd in artikel 1, onder *b*, cijfer 4, en krachtens de Nederlandse wettelijke regeling, genoemd in artikel 1, onder *b*, cijfer 2, voorzover zij vóór 1 oktober 1959 liggen, voor de berekening en vaststelling van het recht op uitkering ingevolge de Spaanse wettelijke regeling, eveneens in aanmerking genomen.

Artikel 23

1. De in de Nederlandse wettelijke regeling inzake de algemene ouderdomsverzekering bedoelde overgangspensioenen voor personen die op 1 januari 1957 de 65-jarige leeftijd reeds bereikt hadden, worden aan Spaanse onderdanen onder dezelfde voorwaarden toegekend als aan Nederlandse onderdanen.

2. De in de Nederlandse wettelijke regeling inzake de algemene ouderdomsverzekering bedoelde overgangsvoordelen voor personen die op 1 januari 1957 tussen 15 en 65 jaar oud waren, worden aan Spaanse onderdanen onder dezelfde voorwaarden toegekend als aan Nederlandse onderdanen.

Artikel 24

De uit de overgangsbepalingen van de Nederlandse wettelijke regeling inzake de algemene weduwen- en wezenverzekering voortvloeiende voordelen op grond van een overlijden, dat plaatsvond vóór 1 oktober 1959, worden aan Spaanse onderdanen onder dezelfde voorwaarden toegekend als aan Nederlandse onderdanen.

Artículo 21

Las Instituciones holandesas podrán calcular las pensiones del Seguro General de Vejez y las rentas del Seguro de Invalidez, Vejez y Muerte prematura para los asalariados así como las mejoras de estas rentas, directa y exclusivamente en función de los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación correspondiente.

Artículo 22

Párrafo 1º. En el caso en que un trabajador asalariado o asimilado haya estado sujeto sucesiva o alternativamente a las legislaciones a que se refiere el artículo primero letra *b*), número 4, y letra *a*), número 2, sus supervivientes podrán tener derecho a las solas prestaciones previstas por la legislación a la cual el trabajador haya estado sujeto en la fecha de su fallecimiento.

Párrafo 2º. Cuando un trabajador ha estado sujeto últimamente a la legislación española a que se refiere el artículo primero, letra *a*), número 2, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos bajo la legislación holandesa a que se refiere el artículo primero, letra *b*), número 4, y bajo la legislación holandesa a que se refiere el artículo primero, letra *b*), número 2, siempre que correspondan a fechas anteriores al 1º de octubre de 1959, serán igualmente tomadas en cuenta para la determinación del derecho a la prestación en virtud de la legislación española.

Artículo 23

Párrafo 1º. Las pensiones transitorias, previstas por la legislación holandesa sobre el Seguro General de Vejez para las personas que hubieran cumplido la edad de 65 años en 1º de enero de 1957, se considerarán a los súbditos españoles en las mismas condiciones que a los súbditos holandeses.

Párrafo 2º. Los beneficios transitorios, previstos por la legislación holandesa sobre el Seguro General de Vejez para las personas cuya edad estaba comprendida entre los quince y sesenta y cinco años en 1º de enero de 1957, se concederán a los súbditos españoles en las mismas condiciones que a los súbditos holandeses.

Artículo 24

Los beneficios que se derivan de las disposiciones transitorias de la legislación holandesa sobre el Seguro General de las viudas y de los huérfanos, en virtud de un fallecimiento ocurrido antes de 1º de octubre de 1959, serán concedidos a los súbditos españoles en las mismas condiciones que a los súbditos holandeses.

Artikel 25

Het bepaalde in artikel 4, eerste lid, van dit Verdrag is niet van toepassing :

- a. op de ingevolge artikel 23, eerste lid, van dit Verdrag toegekende overgangspensioenen;
- b. op de in de vorige artikelen bedoelde, aan Nederlandse onderdanen toegekende overgangsvoordelen.

Artikel 26

Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd ingevolge de Spaanse wettelijke regelingen verplicht verzekerd is geweest en vervolgens in Nederland arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht :

- a. wordt hij niet van de verzekering ingevolge de wettelijke regeling, genoemd in artikel 1, onder b, cijfer 2, uitgesloten, indien hij althans niet de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, geen loon geniet op grond waarvan hij het recht heeft te verzoeken van de verzekering te worden vrijgesteld of niet op grond van enige andere bepaling van bedoelde wettelijke regeling van de verzekering is uitgezonderd;
- b. wordt hij voor de vaststelling van het recht op uitkering ingevolge bedoelde wettelijke regeling geacht vóór de 35-jarige leeftijd in de verzekering krachtens die wettelijke regeling te zijn opgenomen;
- c. wordt hij voor de berekening van een uitkering ingevolge bedoelde wettelijke regeling geacht verzekerd te zijn vanaf het tijdstip waarop hij de 35-jarige leeftijd heeft bereikt.

Derde hoofdstuk

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 27

Indien de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de vaststelling van de graad van ongeschiktheid in geval van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt, dat arbeidsongevallen of beroepsziekten, welke zich op een vroeger tijdstip hebben voorgedaan, in aanmerking worden genomen, dan worden de arbeidsongevallen en beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip onder de wettelijke regeling van de andere Verdragsluitende Partij hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij hebben voorgedaan.

Artículo 25

Las disposiciones del artículo 4, párrafo primero, del presente Convenio, no serán aplicables :

- a) a las pensiones transitorias concedidas en virtud del artículo 23, párrafo primero, del presente Convenio ;
- b) a las pensiones y beneficios transitorios a que se refieren los artículos precedentes concedidos a los súbditos holandeses.

Artículo 26

Cuando un trabajador asalariado o asimilado haya estado asegurado obligatoriamente en virtud de la legislación española antes de cumplir la edad de 35 años, y efectúe seguidamente en los Países Bajos un trabajo asalariado o asimilado :

- a) No será excluído del Seguro a tenor de la legislación citada en el artículo primero, letra b), número 2, a condición, sin embargo de no haber alcanzado la edad de 65 años, de no gozar de una remuneración que le dé derecho a solicitar la exención de afiliación al Seguro o de no estar excluído del Seguro en virtud de otra disposición de esta legislación ;
- b) será considerado para la determinación del derecho a una prestación de esta legislación como si se inscribiera en el seguro de esta legislación antes de la edad de 35 años ;
- c) para el cálculo de una prestación según esta legislación, se considerará al interesado como asegurado en la fecha en que hubiera alcanzado la edad de 35 años.

Capítulo 3

ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 27

Si, para apreciar el grado de incapacidad en caso de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional según la legislación de una de las Partes Contratantes, esta legislación prevé explícita o implícitamente que sean tomados en cuenta los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad, lo serán igualmente los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad bajo la legislación de la otra Parte Contratante como si hubieran ocurrido bajo la legislación de la primera Parte.

Artikel 28

Indien een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, die van de zijde van het bevoegde orgaan van één der Verdragsluitende Partijen in het genot is gesteld van een schadeloosstelling wegens een beroepsziekte, terzake van een beroepsziekte van dezelfde aard rechten doet gelden op schadeloosstelling krachtens de wettelijke regeling van de andere Partij, dient hij aan het bevoegde orgaan van laatstbedoelde Partij de nodige inlichtingen te verstrekken, met betrekking tot vroeger reeds ter schadeloosstelling van de betreffende beroepsziekte verleende uitkeringen.

Het orgaan, dat de nieuwe uitkeringen moet betalen zal met de vroegere uitkeringen rekening houden alsof deze te zijnen laste waren geweest.

Vierde hoofdstuk

WERKLOOSHEID

Artikel 29

Wanneer een verzekerde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regelingen van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voorzover zij niet samenvallen, samengesteld.

Artikel 30

De werknemer of de daarmee gelijkgestelde, die tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen en zich naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij begeeft, heeft tijdens zijn verblijf op dit grondgebied, recht op werkloosheidsuitkeringen als voorzien in de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij mits hij :

- a. onderworpen was aan de verplichte werkloosheidsverzekering na zijn laatste aankomst op genoemd grondgebied;
- b. voldoet aan de door de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

Vijfde hoofdstuk

KINDERBIJSLAGEN

Artikel 31

Indien de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen het verkrijgen van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van

Artículo 28

Si un trabajador asalariado o asimilado que ha obtenido la reparación de una enfermedad profesional por la Institución competente de una de las Partes Contratantes, hiciere valer, para una enfermedad profesional de la misma naturaleza, derechos a prestación en virtud de la legislación de la otra Parte, deberá facilitar a la Institución competente de esta última Parte, los datos necesarios, relativos a las prestaciones liquidadas con anterioridad para reparar la enfermedad profesional de que se trate.

La Institución deudora de las nuevas prestaciones tendrá en cuenta las prestaciones anteriores como si hubieran estado a su cargo.

Capítulo 4

PARO

Artículo 29

Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones, cuando un asegurado ha estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, serán totalizados los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes, siempre que no se superpongan.

Artículo 30

El trabajador asalariado o asimilado que haya cumplido períodos de seguro o períodos asimilados según la legislación de una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante tendrá derecho, durante su estancia en dicho territorio, a las prestaciones de paro previstas por la legislación de la segunda Parte Contratante, en las condiciones siguientes :

- a) Haber estado sujeto al seguro obligatorio de paro después de la última entrada en dicho territorio;
- b) Satisfacer las condiciones requeridas por la legislación de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

Capítulo 5

SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 31

Si la legislación de una de las Partes Contratantes subordinara la adquisición del derecho a los Subsidios Familiares al cumplimiento de períodos de seguro

tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met alle op het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken.

Artikel 32

1. Een werknemer of een daarmee gelijkgestelde die verzekerd is volgens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, die kinderen heeft die op het grondgebied van de andere Partij woonachtig zijn dan wel daar worden opgevoed, heeft met inachtneming eventueel van de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken, voor deze kinderen recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij, zelfs indien de werknemer geacht wordt op het grondgebied van de andere Partij te wonen.

2. De aanvullende uitkeringen, die ingevolge de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen in het kader van de kinderbijslagregeling worden toegekend, aan gerechtigde familieleden van werknemers, worden eveneens toegekend aan gerechtigde familieleden van werknemers, die onderdaan zijn van de andere Partij en onder genoemde regeling vallen, zelfs indien zij geacht worden op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij te wonen.

3. Indien de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen voorziet in kinderbijslagen voor degenen, die in het genot zijn van een pensioen of een rente, hebben degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente en geacht worden op het grondgebied van de andere Partij te wonen, eveneens recht op deze bijslagen.

4. Indien in de loop van eenzelfde tijdvak kinderbijslagen verschuldigd zijn voor eenzelfde kind ingevolge de wettelijke regelingen van beide landen, wordt uitsluitend de kinderbijslag verschuldigd ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het kind woonachtig is, dan wel wordt opgevoed, uitbetaald.

5. De kinderbijslagen, ingevolge de Nederlandse wetgeving verschuldigd aan een Spaanse arbeider, wiens kinderen in Spanje verblijven, worden door tussenkomst van de verbindingsorganen der beide landen uitbetaald aan degene, die de zorg over de kinderen heeft in Spanje.

Zesde hoofdstuk

„MUTUALISMO LABORAL”

Artikel 33

1. De Nederlandse werknemer, die in Spanje werkzaam is geniet de voordelen van het „Mutualismo Laboral” onder dezelfde voorwaarden als de Spaanse werknemer, mits hij voldoet aan :

o de períodos asimilados, la Institución competente de esta Parte tendría en cuenta, en la medida que sea necesaria, todos los períodos cumplidos en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 32

Párrafo 1º. Un trabajador asalariado o asimilado asegurado según la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga hijos que residan o se eduquen en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho por dichos hijos, teniendo en cuenta, en su caso, la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior, a los subsidios familiares según las disposiciones de la primera Parte Contratante, incluso si el trabajador fuera considerado como residente en el territorio de la otra Parte.

Párrafo 2º. Las prestaciones complementarias que la legislación de una de las Partes Contratantes conceda a los derechohabientes de los trabajadores en el régimen de subsidios familiares, se concederán igualmente a los derechohabientes de los trabajadores súbditos de la otra Parte sujetos a dicho régimen, incluso si fueran considerados como residentes en el territorio de esta Parte Contratante.

Párrafo 3º. Si la legislación de una Parte Contratante prevé la concesión de subsidios familiares a los beneficiarios de una pensión o de una renta, tendrán igualmente derecho a esos subsidios los beneficiarios de una pensión o de una renta, que sean considerados como residentes en el territorio de la otra Parte.

Párrafo 4º. Si, en el transcurso de un mismo período, se deben subsidios familiares por un mismo hijo en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, solamente se pagarán los subsidios familiares debidos en virtud de la legislación de la Parte Contratante en el territorio de la cual resida o sea educado el hijo.

Párrafo 5º. Los subsidios familiares a que tenga derecho un trabajador español en Holanda, en virtud de la legislación neerlandesa, cuyos hijos se encuentren en España, serán pagados por mediación de los Organismos de enlace de ambos países, a la persona a cuyo cargo esté la familia en España.

Capítulo 6

MUTUALISMO LABORAL

Artículo 33

Párrafo 1º. El trabajador holandés ocupado en España gozará de las prestaciones del Mutualismo Laboral en las mismas condiciones que los trabajadores españoles siempre que cumpla :

- a. de in het Algemeen Reglement van „Mutualismo Laboral” gestelde voorwaarden en de aanvullende bepalingen van algemene aard die op deze regeling betrekking hebben;
- b. de in de Statuten van de Bedrijfszonderlinge, waarbij hij uit hoofde van zijn beroep ingeschreven en verzekerd is, gestelde voorwaarden.

2. De Nederlandse werknemer, die gedurende vijf jaar premie heeft betaald voor „Mutualismo Laboral”, heeft op een rustpensioen aanspraak, indien het tijdvak van werken ligt in de zeven jaren, onmiddellijk voorafgaande aan zijn vertrek uit Spanje, zelfs indien bedoelde zeven jaren niet onmiddellijk aan zijn pensioengerechtigde leeftijd voorafgaan.

3. In de in het vorige lid bedoelde gevallen heeft de Nederlandse werknemer die gedurende vijf jaar premie heeft betaald, te rekenen van zijn zestigste jaar aanspraak op een rustpensioen, dat gelijk is aan vijf-dertigsten van het totale pensioen. Bedoeld rustpensioen wordt met één-dertigste van het totale pensioen verhoogd voor elk jaar, gedurende hetwelk hij meer dan vijf jaren in Spanje heeft gewerkt.

Het gedeeltelijke pensioen wordt berekend op basis van het loon, dat gedurende de laatste twee jaren van werken in Spanje genoten werd.

Dit pensioen wordt, in het voorkomende geval herzien door middel van een herwaarderings-coëfficiënt gelijk aan die, welke in Spanje wordt toegepast ten aanzien van de pensioenen, die in het tijdvak van de twee laatste door betrokkene vervulde volle jaren, zijn uitbetaald.

4. De in het vorige lid bedoelde gedeeltelijke pensioenen vallen op de rechthebbenden van de werknemer terug in de in de Spaanse wetgeving voorziene verhouding, tot het totale pensioen.

5. Het pensioen van de Spaanse eenheidsregeling der sociale zekerheid wordt niet verminderd, wanneer de belanghebbende een gedeeltelijk pensioen van het „Mutualismo Laboral” geniet, berekend, volgens het bepaalde in het tweede lid.

6. De pensioenen of gedeeltelijke pensioenen aan een Nederlandse werknemer en zijn rechthebbenden krachtens de bepalingen van dit hoofdstuk toegekend, worden in dezelfde verhouding aangepast als die, welke aan Spaanse onderdanen zijn toegekend.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 34

De bevoegde autoriteiten

1. zullen de administratieve regelingen treffen, welke ter uitvoering van dit Verdrag nodig zijn;

- a) las condiciones establecidas en el Reglamento General del Mutualismo Laboral así como las disposiciones complementarias de carácter general relativas a dicho régimen;
- b) las condiciones establecidas en los Estatutos de la Mutualidad Laboral en la que por su profesión estuviera inscrito como asegurado.

Párrafo 2º. El trabajador holandés que durante cinco años hubiera pagado cuotas al Mutualismo Laboral tendrá derecho a una pensión de jubilación si el período de trabajo hubiera tenido lugar dentro de los últimos siete años inmediatamente anteriores a su salida de España aunque los referidos siete años no precedan inmediatamente a la edad de jubilación.

Párrafo 3º. En los casos previstos en el párrafo anterior el trabajador holandés que, durante cinco años hubiera pagado cuotas tendrá derecho, a partir de la edad de 60 años, a una pensión de jubilación igual a 5/30 partes de la pensión total. La referida pensión de jubilación se aumentará en 1/30 de la pensión total por cada año de trabajo además de los cinco años cumplidos en España.

La fracción de la pensión será calculada sobre la base de los salarios satisfechos en el transcurso de los últimos dos años de trabajo en España.

La misma pensión se modificará, en su caso, por medio de un coeficiente de revalorización equivalente al aplicado en España a las pensiones que se liquiden en la época en que dicho trabajador haya cumplido los dos últimos años transcurridos.

Párrafo 4º. Las fracciones de pensiones mencionadas en el párrafo anterior, revertirán a los derechohabientes del trabajador en la proporción prevista por las leyes españolas, para la pensión total.

Párrafo 5º. La pensión del Régimen Unificado de la Seguridad Social española no se reducirá cuando el interesado goce de una fracción de pensión del Mutualismo Laboral calculada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2º.

Párrafo 6º. Las pensiones o fracciones de pensión concedidas a los trabajadores holandeses y sus derechohabientes al amparo de las disposiciones del presente Capítulo, se revalorizarán en la misma proporción que las adjudicadas a los súbditos españoles.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 34

Párrafo 1º. Las Autoridades competentes

1. Adoptarán todos los acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio;

2. zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken omtrent de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen;
3. zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken omtrent de wijzigingen in hun wetgeving, waardoor de uitvoering van dit Verdrag kan worden gewijzigd.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg bijzondere bepalingen vaststellen ten einde, ten behoeve van afzonderlijke groepen van arbeiders, in het bijzonder ten behoeve van de zeelieden en van personen die in dienst zijn van ondernemingen welke een steenkolenmijn exploiteren, zo nodig nadere regelingen te treffen.

Artikel 35

Bij de toepassing van dit Verdrag zullen de autoriteiten en de organen elkaar behulpzaam zijn; zij zullen handelen als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving.

Artikel 36

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij moeten worden overgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd voor de uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten en van kanselarijrechten.

Artikel 37

1. Voor de toepassing van dit Verdrag voeren de organen rechtstreeks briefwisseling met elkaar in de Franse taal.

2. De organen en autoriteiten van een der Verdragsluitende Partijen mogen de verzoekschriften of andere documenten, welke tot hen worden gericht, niet afwijzen op grond van het feit dat zij zijn gesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 38

Aanvragen, verklaringen of beroepschriften, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een ander lichaam van die Partij, kunnen binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit,

2. Se comunicarán toda clase de informaciones sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio;
3. Se comunicarán todas las informaciones sobre las modificaciones de su legislación susceptibles de modificar su aplicación.

Párrafo 2º. Las Autoridades competentes podrán prever de común acuerdo disposiciones especiales para regular, en caso necesario, la situación de categorías particulares de trabajadores, especialmente de los marinos y de las personas ocupadas por empresas que exploten una mina de carbón.

Artículo 35

Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades y las Instituciones se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si se tratara de la aplicación de su propia legislación.

Artículo 36

Párrafo 1º. El beneficio de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro, previstos por la legislación de una de las Partes Contratantes para los oficios o documentos que se produzcan en aplicación de la legislación de esta Parte, se extenderá a los oficios y documentos análogos que se hayan de producir en aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante o del presente Convenio.

Párrafo 2º. Todos los actos, documentos y oficios que se produzcan para la ejecución del presente Convenio serán dispensados del visado de legalización de las Autoridades diplomáticas y consulares y de los derechos de cancillería.

Artículo 37

Párrafo 1º. La correspondencia directa entre las Instituciones, a los fines de la aplicación del presente Convenio, se efectuará en lengua francesa.

Párrafo 2º. Las Instituciones y las Autoridades de una de las Partes Contratantes no podrán rechazar las solicitudes u otros documentos que les sean dirigidos por el hecho de estar redactados en el idioma oficial de la otra Parte Contratante.

Artículo 38

Las solicitudes, declaraciones o recursos que deban ser presentados a los fines de la aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes, en un plazo determinado ante una Autoridad, una Institución u otro organismo de esta Parte, serán admisibles si se presentan en el mismo plazo ante una

orgaan of ander lichaam van de andere Partij worden ingediend. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of lichaam onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of het bevoegde lichaam van eerstbedoelde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 39

1. De organen van een Verdragsluitende Partij welke uit hoofde van dit Verdrag uitkeringen in geld verschuldigd zijn aan rechthebbenden, die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de munt van eerstbedoelde Partij; wanneer zij gelden verschuldigd zijn aan organen, die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, moeten zij die gelden betalen in de munt van deze Partij.

2. De overmaking van gelden, voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag heeft plaats krachtens de overeenkomsten welke terzake op het tijdstip van de overmaking tussen de beide Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 40

1. Over elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag zal rechtstreeks tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden onderhandeld.

2. Indien het geschil op deze wijze niet binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de aanvang van de onderhandelingen opgelost kan worden, wordt het voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, waarvan de samenstelling en de procedure in een overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen worden vastgelegd.

De scheidsrechterlijke commissie moet het geschil beslechten volgens de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag. Haar beslissingen zijn bindend en niet vatbaar voor beroep.

Artikel 41

I. Wanneer een orgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende op uitkeringen een voorschot heeft betaald kan dit orgaan, of op zijn verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Partij het voorschot inhouden op de betalingen waarop de belanghebbende recht heeft.

2. Wanneer de rechthebbende bijstand heeft genoten van een Verdragsluitende Partij in de loop van een tijdvak, waarover hij recht heeft op uitkeringen in geld worden de bedragen van bedoelde uitkeringen ingehouden door het met

Autoridad, una Institución u otro Organismo correspondiente de la otra Parte Contratante. En este caso, la Autoridad, la Institución o el Organismo afectado transmitirá, sin retraso, estas solicitudes, declaraciones o recursos a la Autoridad, Institución u Organismo competente de la primera Parte, bien sea directamente, bien por medio de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 39

Párrafo 1º. Las Instituciones de una Parte Contratante que, en virtud del presente Convenio, sean deudoras de prestaciones en metálico para los beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, se liberarán válidamente con el pago en moneda de la primera Parte; cuando sean deudoras de cantidades a las Instituciones que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán liquidarlas en la moneda de esta última Parte.

Párrafo 2º. Las transferencias de sumas necesarias para la ejecución del presente Convenio tendrán lugar de conformidad con los acuerdos sobre esta materia vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

Artículo 40

Párrafo 1º. Toda diferencia que surja entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Párrafo 2º. Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán determinados mediante acuerdo entre las Partes Contratantes.

La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

Artículo 41

Párrafo 1º. Cuando una Institución de una Parte Contratante haya abonado al titular de prestaciones un anticipo, esta Institución, o, a petición de la misma, la Institución competente de la otra Parte podrá descontar el anticipo, de los pagos a los que el titular tenga derecho.

Párrafo 2º. Cuando el titular haya obtenido beneficios de la asistencia de una Parte Contratante durante un período por el cual tuviera derecho a prestaciones en metálico, el importe de estas prestaciones será retenido por el Orga-

de betaling daarvan belaste orgaan, zulks op verzoek en voor rekening van het orgaan dat de bijstand heeft verleend, tot het bedrag van de uitkeringen, betaald uit hoofde van de bijstand.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 42

I. Dit Verdrag opent geen enkel recht op betaling van uitkeringen voor tijdvakken gelegen vóór zijn inwerkingtreding.

2. Voor het vaststellen van het recht op uitkeringen krachtens de bepalingen van dit Verdrag wordt elk tijdvak van verzekering of daarmee gelijkgesteld tijdvak voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen vervuld, in aanmerking genomen.

3. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid van dit artikel is krachtens dit Verdrag een pensioen of rente verschuldigd, zelfs indien deze in verband staat met een gebeurtenis welke vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag heeft plaatsgevonden. Te dien einde wordt elk pensioen of elke rente, welke niet is uitbetaald of waarvan de betaling geschorst is in verband met de nationaliteit van belanghebbende, dan wel in verband met het feit dat hij zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, op verzoek van de belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn vereffend.

4. Ten aanzien van de uit de toepassing van het vorige lid voortvloeiende rechten, zijn de bepalingen van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het verlies en de verjaring van rechten niet op de belanghebbende van toepassing, indien het betrokken verzoek binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag is ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken van deze termijn wordt ingediend, wordt het recht op uitkering dat niet vervallen is verklaard of verjaard, verworven met ingang van de datum, waarop het verzoek wordt ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

Artikel 43

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 44

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

nismo pagador a petición de la Institución de asistencia y a su favor, hasta alcanzar el importe de los subsidios satisfechos en concepto de asistencia abonados al titular.

TÍTULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 42

Párrafo 1º. El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

Párrafo 2º. Todo período de seguro o período asimilado cumplido en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozca conforme a las disposiciones del presente Convenio.

Párrafo 3º. A reserva de las disposiciones del párrafo primero del presente artículo se deberá una pensión o renta en virtud del presente Convenio, aunque se refiera a un hecho anterior a la fecha de su entrada en vigor. A este efecto toda pensión o renta que no haya sido liquidada o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de la otra Parte Contratante, será, a petición del interesado, liquidada o restablecida a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, a reserva de que los derechos anteriormente liquidados no hayan dado lugar a un pago de capital.

Párrafo 4º. En cuanto a los derechos resultantes de la aplicación del párrafo anterior, las disposiciones previstas por las legislaciones de las Partes Contratantes en lo que se refiere a la caducidad y a la prescripción de derechos, no serán aplicadas a los interesados, si la solicitud se presentara en un plazo de dos años a contar de la entrada en vigor del presente Convenio.

Si la solicitud se presentara después de la expiración de este plazo, el derecho a las prestaciones que no haya caducado o que no haya prescrito se adquirirá a partir de la fecha de la solicitud a menos que disposiciones más favorables de la legislación de una Parte Contratante le sean aplicables.

Artículo 43

Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos el presente Convenio no se aplicará más que al territorio de dicho Reino en Europa.

Artículo 44

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en la Haya lo antes posible.

Artikel 45

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die, waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 46

Dit Verdrag wordt gesloten voor de tijd van een jaar. Het zal stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd, behoudens opzegging, waarvan tenminste drie maanden vóór afloop van de termijn mededeling moet worden gedaan.

Artikel 47

1. Ingeval van opzegging zal elk recht, dat met toepassing van de bepalingen van dit Verdrag is verkregen, worden gehandhaafd.

2. De aanspraken op grond van tijdvakken, vervuld vóór de datum, waarop de opzegging van kracht is geworden, worden niet door de opzegging tenietgedaan; hun behoud zal voor het tijdvak na de opzegging worden vastgesteld in gemeen overleg of bij gebreke daarvan door de eigen wetgeving van het betrokken orgaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovenvermelde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in viervoud te Madrid, de 17e december 1962, twee exemplaren in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) W. E. VAN PANHUYS

Voor de Spaanse Staat :

(*w.g.*) Fernando CASTIELLA

SLOTPROTOCOL

Bij de heden plaatsgevonden hebbende ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake sociale zekerheid zijn de gevolmachtigden van elk der Verdragsluitende Partijen de volgende verklaringen overeengekomen :

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich te bevorderen, dat de werknemers, bedoeld in artikel 30, die om redenen buiten hun schuld de arbeid, waarvoor zij zijn aangenomen niet kunnen aanvangen, en deswege geen recht zouden hebben op uitkering ingevolge de werkloosheidsverzekering, voorzien bij de wettelijke regeling van de Partij, op het grondgebied waarvan zij zich hebben begeven, op gepaste wijze schadeloos gesteld zullen worden.

2. De Nederlandse onderdaan die op de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag in Spanje werkzaam is in een onderneming, die aangesloten

Artículo 45

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en el curso del cual los instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

Artículo 46

El presente Convenio se establece por un plazo de un año.
Será renovado tácitamente de año en año salvo denuncia que deberá ser notificada por lo menos tres meses antes de la expiración del término.

Artículo 47

Párrafo 1º. En caso de denuncia del presente Convenio, se mantendrá todo derecho adquirido en aplicación de sus disposiciones.

Párrafo 2º. Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos anteriormente a la fecha en que haya tenido efecto la denuncia no serán afectados por el hecho de la denuncia; su conservación será determinada de común acuerdo para el período posterior o, a falta de este acuerdo, por la legislación propia de la Institución interesada.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 17 de diciembre de mil novecientos sesenta y dos, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua neerlandesa, haciendo igualmente fe los dos textos.

Por el Estado Español :
(Firmado) Fernando CASTIELLA

Por el Reino de los Países Bajos :
(Firmado) W. E. VAN PANHUYEN

PROTOCOLO FINAL

Con motivo de la firma en el día de hoy, del Convenio entre España y los Países Bajos sobre Seguridad Social, los Plenipotenciarios de cada una de las Partes Contratantes han convenido las declaraciones siguientes :

1. Las Partes Contratantes se comprometen a procurar que los trabajadores a que se refiere el artículo 30, que por causas que no les sean imputables no puedan comenzar el trabajo para el que han sido contratados, y por esta razón, no tengan derecho alguno a las prestaciones del Seguro de Paro previstas por la legislación de la Parte a cuyo territorio se han trasladado, sean indemnizados de un modo conveniente.

2. El súbdito holandés que, en el momento de la entrada en vigor del Convenio esté ocupado en España en una empresa afiliada a una Mutualidad

is bij een Onderlinge Bedrijfsverzekering (Mutualité Laborale), is van die datum af, onafhankelijk van zijn leeftijd, onder dezelfde voorwaarden als de Spaanse onderdanen onderworpen aan de verplichte verzekering van het stelsel „Mutualismo Laboral”.

3. Met oog op het verkrijgen van het recht op rustpensioen overeenkomstig de Spaanse wettelijke regeling, worden met betrekking tot de voorwaarde betreffende het tijdvak van werken van 10 jaar, voorzien bij de Spaanse wettelijke regeling, de tijdvakken gedurende welke de betrokken werknemer aan de Nederlandse wetgeving onderworpen is geweest uit hoofde van een tewerkstelling bij een onderneming, die bij het stelsel „Mutualismo Laboral” aangesloten zou zijn, indien deze onderneming in Spanje haar zetel zou hebben, in aanmerking genomen.

Dit slotprotocol maakt een integrerend deel van het Verdrag uit.

GEDAAN in viervoud te Madrid, de 17e december 1962, twee exemplaren in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) W. E. VAN PANHUYS

Voor de Spaanse Staat :

(w.g.) Fernando CASTIELLA

Laboral, quedará, desde este momento, independientemente de la edad alcanzada, sometido al Seguro Obligatorio del Régimen de « Mutualismo Laboral » en las mismas condiciones que los súbditos españoles.

3. Para la adquisición del derecho a la pensión de jubilación de conformidad con la legislación española, los períodos durante los cuales el trabajador interesado haya estado sujeto a la legislación holandesa sobre la base de una ocupación en una empresa que de haber tenido su sede en España habría estado afiliada al Régimen del Mutualismo Laboral, serán tomados en consideración por las Instituciones españolas para el cumplimiento de la condición de un período de diez años de trabajo, prevista por la legislación española.

El presente Protocolo Final constituye una parte integrante del Convenio concluído en este día entre España y los Países Bajos sobre la Seguridad Social.

HECHO en Madrid, el 17 de diciembre de mil novecientos sesenta y dos, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua holandesa, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Estado Español :
(Firmado) Fernando CASTIELLA

Por el Reino de los Países Bajos :
(Firmado) W. E. VAN PANHUYS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7301. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID, ON 17 DECEMBER 1962

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
His Excellency the Head of the Spanish State,
Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security;

Have decided to conclude a convention with this object and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Jonkheer W. E. van Panhuys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Madrid;

His Excellency the Head of the Spanish State :

His Excellency Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention shall apply :

(a) In Spain, to the legislation concerning :

1. Sickness, maternity and death (funeral benefit) insurance;
2. Invalidity, old age and survivors' insurance;
3. Industrial accident and occupational disease insurance;
4. Family allowances, widows', orphans' and educational allowances, and bonuses for marriage, birth and motherhood;
5. The special schemes for particular categories of employed persons, in so far as relates to the risks or benefits covered by the legislation specified above;

¹ Came into force on 1 November 1963, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 31 October 1963, in accordance with the provisions of articles 44 and 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7301. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT ESPAGNOL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À MADRID, LE 17 DÉCEMBRE 1962

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
Son Excellence le Chef de l'État espagnol,
Animés du désir de régler les rapports en matière d'assurances sociales entre les deux États,

Ont résolu de conclure une convention dans ce but et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le jonkheer W. E. van Panhuys, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Madrid;

Son Excellence le Chef de l'État espagnol :

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention s'applique :

a) En Espagne, aux dispositions législatives concernant :

- 1) L'assurance maladie, maternité et décès (frais funéraires);
- 2) L'assurance invalidité, vieillesse et survie;
- 3) L'assurance contre les accidents de travail et les maladies professionnelles;
- 4) Les allocations familiales, allocations aux veuves, orphelins et pour frais de scolarité, ainsi que les prestations versées en cas de mariage, de naissance ou de maternité;
- 5) Les régimes spéciaux de certaines catégories de travailleurs, pour autant qu'ils concernent les risques et les prestations prévus par les dispositions susmentionnées;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1963, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, le 31 octobre 1963, conformément aux dispositions des articles 44 et 45.

6. Unemployment insurance;
7. The workers' mutual benefit scheme (Mutualismo Laboral).

(b) In the Netherlands, to the legislation concerning :

1. Sickness insurance (benefits in cash and in kind in respect of sickness and maternity);
2. Invalidity, old age and early death insurance for employed persons, including annuity increments;
3. General old age insurance;
4. General widows' and orphans' insurance;
5. Industrial accident and occupational disease insurance, including annuity increments;
6. Unemployment insurance;
7. Family allowances;
8. The special schemes for persons employed by coal-mining enterprises.

The term "legislation" shall, where appropriate, be construed to include regulations and ordinances.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

This Convention shall also apply to :

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social insurance, provided that an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Government of the Contracting Party concerned raises no objection within a period of three months after the date of notification of the official publication of such laws or regulations.

Article 2

1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families and their survivors.

2. The provisions of this Convention shall not apply to members of diplomatic or consular missions or to chancellery officials, if any, provided that they are nationals of the sending State.

- 6) L'assurance chômage;
- 7) Le « Mutualismo Laboral »;
 - b) Aux Pays-Bas, aux dispositions législatives concernant :
 - 1) L'assurance maladie (prestations en espèces et prestations en nature en cas de maladie et de maternité);
 - 2) L'assurance invalidité, vieillesse et décès prématuré des salariés y compris les majorations de rentes;
 - 3) L'assurance générale vieillesse;
 - 4) L'assurance générale pour les veuves et orphelins;
 - 5) L'assurance contre les accidents de travail et les maladies professionnelles, y compris les majorations de rentes;
 - 6) L'assurance chômage;
 - 7) Les allocations familiales;
 - 8) Les régimes spéciaux des entreprises exploitant des mines de charbon.

Le terme « dispositions législatives » comprend, le cas échéant, les règlements et arrêtés.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les dispositions législatives énumérées au paragraphe 1 du présent article.

La Convention s'applique également :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale, si un nouvel accord est conclu à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que le gouvernement de la Partie contractante intéressée s'y oppose dans un délai de trois mois à compter de la notification de la publication officielle desdits actes.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux travailleurs salariés ou assimilés, ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui sont ou ont été soumis aux lois d'une desdites Parties, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux membres des représentations diplomatiques et consulaires ni, le cas échéant, aux fonctionnaires des chancelleries, s'ils sont ressortissants de l'État représenté.

Article 3

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation specified in article 1 on the same conditions as nationals of the other Party.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 25, pensions or annuities, including increments, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the institution liable for the benefit is situated.

2. Social insurance benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Party resident in the territory of that third State.

Article 5

1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period or equivalent period, save where, under the invalidity, old age and death (pensions) insurance schemes, liability for payment is divided between the institutions of both Contracting Parties.

2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or carries on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting Party.

3. Where the application of this rule results in the reduction or suspension of the benefits payable under the legislation of both Contracting Parties, the amount of each such benefit affected by the reduction or suspension shall not exceed one half of the amount which is not to be paid.

4. The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in cases where benefits of the same nature are payable under articles 18 and 19 of this Convention.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, auxquels sont applicables les dispositions de la présente Convention, sont soumis aux obligations et bénéficient des avantages découlant des dispositions législatives énumérées à l'article premier, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de l'article 25, les pensions ou rentes y compris les majorations, acquises en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ne peuvent faire l'objet de réduction, modification, suspension, suppression ou retenue du fait que le bénéficiaire a sa résidence sur le territoire d'une Partie contractante qui n'est pas celui où se trouve l'organisme débiteur.

2. Les prestations des assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

Article 5

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent ouvrir ni maintenir le droit à bénéficier, en vertu des dispositions législatives des Parties contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations relatives à une même période d'assurance ou à une période équivalente, sauf en ce qui concerne l'assurance invalidité, vieillesse et l'assurance décès (pensions), quand celles-ci donnent lieu à la répartition des charges entre les organismes des deux Parties contractantes.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus, ou par suite de l'exercice d'une profession, s'appliquent aux bénéficiaires, même lorsqu'il s'agit de prestations versées en vertu d'un régime de l'autre Partie contractante, ou lorsqu'il s'agit de revenus encaissés, ou d'une profession exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque l'application de la règle ci-dessus entraîne la réduction ou la suspension de prestations dues en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre Parties contractantes, aucune d'entre elles ne peut être réduite ou suspendue d'un montant supérieur à la moitié du montant qui n'est pas versé.

4. Toutefois, le paragraphe précédent ne s'applique pas dans les cas où les prestations de même nature sont dues conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la présente Convention.

5. Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 18 and 19, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits, income or remuneration as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 19, paragraph 1, sub-paragraph (b).

TITLE II

PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 6

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

Article 7

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as though he were employed in its territory, for the first twelve months of his employment in the territory of the other Party; if the duration of such employment exceeds twelve months, the legislation of the first-mentioned Party shall continue to apply for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the other Party has given its consent before the end of the first twelve-month period;
- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in maritime fishing, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or sea-going capacity shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other

5. Au cas où l'application du paragraphe 2 entraîne la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 18 et 19, on ne tient compte, pour la réduction ou la suspension, que de la fraction des prestations, revenus ou rémunérations déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies au sens de l'article 19, paragraphe 1, alinéa *b*.

TITRE II

DISPOSITIONS QUI DÉTERMINENT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont soumis à la législation de cette Partie, quand bien même ils seraient encore réputés résider sur le territoire de l'autre Partie ou quand bien même leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les emploie se trouverait sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le principe énoncé à l'article précédent souffre les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise qui les emploie normalement sur le territoire de la première Partie, restent soumis à la législation de celle-ci, comme s'ils étaient employés sur son territoire, pendant les 12 premiers mois de leurs occupation sur le territoire de l'autre Partie; si cette occupation se prolonge au-delà de ce délai, la législation de la première Partie continue d'être appliquée pendant une nouvelle période de 12 mois au maximum, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant l'expiration de la première période de 12 mois.
- b) Lorsqu'une entreprise qui, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, assure le transport de personnes ou de marchandises par chemin de fer, par la route, par la voie des airs ou par voie maritime ou se livre à la pêche en mer, a son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les travailleurs salariés ou assimilés qu'elle emploie en qualité de personnel ambulante ou navigant, restent soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, au cas où ladite entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succur-

Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated.

Article 8

1. Subject to the provisions of article 2, paragraph 2, the provisions of article 6 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular missions of the Contracting Parties or are in the personal employ of the officers of such missions.

2. However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic or consular mission in question may, within a period of three months after the start of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 of this Convention, for specific employed persons or groups of employed persons, as regards the applicable legislation.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL BENEFIT)

Article 10

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are

sale ou une représentation permanente, les travailleurs qu'elle y emploie sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succursale ou la représentation permanente.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les dispositions de l'article 6 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les services diplomatiques ou consulaires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou qui sont au service personnel des agents de ces services.

2. Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui sont ressortissants de la Partie contractante représentée par le service diplomatique ou consulaire en question, peuvent, dans un délai de trois mois après leur entrée en fonctions ou l'entrée en vigueur de la présente Convention, opter pour l'application de la législation de l'État représenté.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, pour certains travailleurs ou catégories de travailleurs, prévoir d'un commun accord des exceptions aux règles énoncées aux articles 6, 7 et 8 de la présente Convention, pour ce qui est de la législation applicable.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (FRAIS FUNÉRAIRES)

Article 10

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies en vertu des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 11

1. Le travailleur salarié ou assimilé qui a accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes au regard de la législation d'une des Parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante, a droit, pour lui-même et les membres de sa famille se trouvant sur ledit territoire, aux

in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that :

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

Article 12

1. An employed person or a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party; before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the institution of his new or temporary place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind

prestations prévues par la législation de la seconde Partie contractante, aux conditions ci-après :

- a) Avoir été apte au travail à la date de sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie contractante;
- b) Avoir été soumis à l'assurance obligatoire après sa dernière entrée sur ledit territoire;
- c) Remplir les conditions requises par la législation de la seconde Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du même paragraphe mais qu'il a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré en dernier lieu, il conserve ce droit pendant une période de 21 jours à partir du dernier jour où il était soumis à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'organisme compétent de cette dernière peut prier l'organisme du lieu de résidence de servir les prestations en nature conformément aux modalités prévues par les dispositions législatives qu'applique ce dernier organisme.

Article 12

1. Un travailleur salarié ou assimilé, affilié à un organisme de l'une des Parties contractantes et résidant sur le territoire de cette Partie, bénéficie des prestations pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, si son état exige des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation.

2. Un travailleur salarié ou assimilé, ayant acquis le droit aux prestations auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes et résidant sur le territoire de cette Partie, conserve ce droit s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante; il doit toutefois, avant le transfert, obtenir l'accord de l'organisme compétent qui tient dûment compte des motifs du transfert.

3. Quand un travailleur salarié ou assimilé a droit à des prestations en vertu des dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'organisme de son nouveau lieu de résidence, conformément aux dispositions législatives appliquées par cet organisme, notamment en ce qui concerne l'extension et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèse, de grands appareils de prothèse et d'autres prestations importantes

shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country. Such benefits may be paid by the institution of the other country as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative agreement.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

Article 13

1. Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

2. Where family members transfer their residence to the territory of the competent country, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country. This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

Article 14

Where the application of this chapter would entitle an employed person or a person treated as such, or a member of his family, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the beneficiary shall be subject to the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which

en nature est subordonné — sauf dans les cas d'urgence absolue — à la condition que l'organe compétent donne son autorisation.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont accordées conformément aux dispositions législatives du pays compétent. Elles peuvent être payées, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme de l'autre pays, selon des modalités fixées par voie d'arrangement administratif.

6. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent par analogie aux membres de la famille quand ils résident temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou quand ils transfèrent leur résidence sur ce territoire, après que soit survenue la maladie ou la grossesse.

Article 13

1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé, affilié à un organisme de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si le travailleur était affilié à l'organisme du lieu de sa résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service de ces prestations sont déterminées selon les dispositions législatives appliquées par cet organisme.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions législatives de ce pays. Cette règle vaut également lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les organismes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le changement de domicile; si la législation appliquée par l'organisme compétent prévoit une durée maximum pour l'attribution des prestations, on tient compte de la période, précédant immédiatement le changement de résidence, au cours de laquelle les prestations ont été servies.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article, exercent, dans le pays de résidence, une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente qui leur donne droit à des prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 14

Si l'application du présent chapitre donne à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, le droit de bénéficier des prestations de maternité en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des Parties contractantes, on applique à l'intéressé la législation en vigueur sur le territoire de la

the birth takes place, account being taken, so far as necessary, of the aggregation of periods referred to in article 10 of this Convention.

Article 15

1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the place of residence.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence.

3. If the legislation of one Contracting Party provides, in order to cover the cost of benefits in kind, for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner or annuitant, the institution which is liable for the pension or annuity and for the cost of the benefits in kind shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

Article 16

1. The cost of benefits in kind provided under article 11, paragraph 2, article 12, paragraphs 1, 2 and 6, article 13, paragraph 1, and article 15, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

2. The amount due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an administrative agreement; the repayment may be made in lump sums.

Article 17

1. Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of one Contracting Party, or a person in receipt of a pension or annuity, or a member of the family of such person, dies in the territory of the other Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Party.

2. The competent institution shall assume liability for the death benefit even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

Partie contractante où s'est produite la naissance, en tenant compte, dans la mesure nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 10 de la présente Convention.

Article 15

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties et a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, lesdites prestations sont servies au titulaire ou aux membres de sa famille par l'organisme du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'organisme du pays de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies au titulaires et aux membres de sa famille par l'organisme du lieu de sa résidence.

3. Si, pour couvrir les prestations en nature, la législation de l'une des Parties contractante prévoit des retenues pour cotisation à la charge du titulaire de la pension, l'organisme débiteur de la pension ou de la rente, à qui incombent les prestations en nature, est autorisé à effectuer ces retenues dans les cas visés au présent article.

Article 16

1. Les prestations en nature accordées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention sont remboursées par les organismes compétents aux organismes qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et réalisé selon des modalités à fixer par voie d'arrangement administratif; il peut s'effectuer sous forme de montants fixes.

Article 17

1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, soumis à la législation d'une Partie contractante ou lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente, ou un membre de sa famille, décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire de la première Partie.

2. L'organisme compétent prend à sa charge l'indemnité pour décès, même dans le cas où le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapter 2

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1

GENERAL PROVISIONS

Article 18

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits. If, despite the aggregation of such periods, the insured person does not satisfy the conditions for entitlement to such benefits, the periods in question shall nevertheless be aggregated for the purpose of qualification for benefits under the general scheme of the Contracting Parties.

3. If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Contracting Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 19, paragraph I, sub-paragraph (b), of this Convention. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

Article 19

1. The benefits to which an insured person as specified in article 18 of this Convention or his survivors may be entitled in virtue of the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed insurance periods or equivalent periods shall be determined in the following manner :

Chapitre 2

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, quand un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies en vertu des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies sous les régimes correspondants de l'autre Partie contractante et les périodes accomplies dans la même profession sous d'autres régimes de cette Partie contractante, à condition qu'elles ne se superposent pas. Si, malgré la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions qui lui permettraient de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées en vue de l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Parties contractantes.

3. Lorsque les périodes d'assurance et les périodes équivalentes aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas six mois au total, il n'est pas accordé de prestations en vertu de cette législation; dans ce cas, les périodes précitées sont prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations à verser par l'autre Partie contractante, mais il n'en est pas tenu compte pour fixer le montant proportionnel dû conformément à l'article 19, paragraphe 1, alinéa *b*, de la présente Convention. La présente disposition ne s'applique cependant pas si le droit aux prestations n'a été acquis en vertu de la législation de la première Partie contractante, que sur la base des périodes accomplies aux termes de sa législation.

Article 19

1. Les prestations auxquelles peuvent prétendre un assuré, tel que le définit l'article 18 de la présente Convention, ou ses survivants, aux termes des dispositions législatives des Parties contractantes au regard desquelles l'assuré a accompli les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes, sont liquidées de la façon suivante :

- (a) The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in the preceding article, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation;
- (b) Where the right to benefit is established in accordance with the preceding sub-paragraph, the said institution shall first calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount of benefit due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation, before the contingency materialized, bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the contingency materialized; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question;
- (c) Where at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph;
- (d) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;
- (e) In the cases specified in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 18, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph of this article, he shall be entitled to receive from the institution of that Contracting Party an additional amount equal to the difference.

- a) L'organisme de chacune des Parties contractantes détermine, conformément à sa propre législation, si, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation.
- b) Si ce droit aux prestations existe en vertu du précédent alinéa, ledit organisme détermine, d'abord, le montant de la prestation à laquelle aurait droit l'intéressé si toutes les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes, totalisées de la façon indiquée à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; puis, à partir de cette somme, l'organisme fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous cette législation avant la réalisation du risque couvert, par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les dispositions législatives de l'une et de l'autre des parties contractantes avant la réalisation du risque couvert; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'organisme en cause;
- c) Si l'intéressé, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Si à un moment donné, l'intéressé ne réunit pas les conditions requises par les législations qui lui sont applicables, mais remplit les conditions de l'une d'elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous l'autre législation, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation sous laquelle le droit est reconnu, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;
- e) Dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* ci-dessus, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, à mesure que les conditions exigées par l'autre législation seront remplies, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

2. Si, pour les seules périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation d'une des Parties contractantes, le montant de la prestation à laquelle peut prétendre l'intéressé, sans qu'il soit fait application des dispositions de l'article 18, est supérieur au total des prestations découlant de l'application du paragraphe précédent du présent article, l'intéressé aura droit, de la part de l'organisme de cette Partie contractante, à un complément égal à la différence.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, sub-paragraph (d), of this article and the provisions of article 22, persons who avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

Section 2

SPECIAL PROVISIONS

Article 20

1. An employed person or a person treated as such who is insured under the Netherlands legislation concerning general old age insurance and general widows' and orphans' insurance shall, throughout any period of temporary or permanent disability due to sickness, industrial accident or occupational disease which entitles him to a cash benefit from the Netherlands, continue to be insured if the degree of disability is not less than 50 per cent, even if he transfers his residence to Spanish territory, provided that he does not become employed or self-employed in Spain.

2. A married woman, resident in Spain and under sixty-five years of age, whose husband is insured under the Netherlands legislation concerning general old age insurance, shall also be insured, except for any period during which :

- (a) She has simultaneously completed insurance periods, contribution periods or equivalent periods under a Spanish compulsory scheme of old age insurance;
- (b) She is in receipt of an old age pension under such a scheme.

Article 21

The Netherlands institutions may calculate pensions under the general old age insurance scheme and annuities under the invalidity, old age and early death insurance scheme for employed persons, including percentage increments in such annuities, directly and exclusively on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the relevant legislation.

Article 22

1. Where an employed person or a person treated as such was subject successively or alternately to the bodies of legislation specified in article 1, list (a), item 2, and list (b), item 4, his survivors shall be entitled only to the benefits provided for by the legislation to which such person was subject at the time of his death.

3. Sous réserve des dispositions du présent article, paragraphe 1, alinéa *d*, et de l'article 22, les intéressés qui se prévaudront des dispositions du présent chapitre ne pourront prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des dispositions législatives d'une seule des Parties contractantes.

Section 2

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 20

1. Le travailleur salarié ou assimilé, assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance générale vieillesse et l'assurance générale veuves et orphelins, reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente due à une maladie, à un accident du travail ou à une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation en espèces au titre de la législation néerlandaise, si l'incapacité de travail est égale ou supérieure à 50 p. 100, même si l'intéressé transfère sa résidence en territoire espagnol, à condition qu'il n'exerce pas sur ce territoire une profession salariée ou libérale.

2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Espagne, d'un travailleur assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance générale vieillesse, est également assurée sauf, le cas échéant, pour la période :

- a) Durant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime espagnol obligatoire d'assurance vieillesse;
- b) Durant laquelle l'intéressée bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu du régime précité.

Article 21

Les organismes néerlandais ne peuvent calculer les pensions de l'assurance générale maladie et les rentes de l'assurance invalidité, vieillesse et décès prématuré des salariés ainsi que les majorations de ces rentes, que directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation correspondante.

Article 22

1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement aux dispositions législatives visées à l'article premier, alinéa *a*, n° 2, et alinéa *b*, n° 4, ses survivants ne peuvent prétendre qu'aux prestations prévues par la disposition à laquelle était soumis le salarié à la date de son décès.

2. If the employed person was last subject to the Spanish legislation specified in article 1, list (a), item 2, the insurance periods and equivalent periods completed under the Netherlands legislation specified in article 1, list (b), item 4, and under the Netherlands legislation specified in article 1, list (b), item 2, shall also be taken into account, provided that they were prior to 1 October 1959, for the purpose of determining entitlement to benefit under the Spanish legislation.

Article 23

1. The interim pensions provided by the Netherlands legislation concerning general old age insurance for persons who had reached the age of sixty-five years on 1 January 1957 shall be granted to Spanish nationals on the same conditions as to Netherlands nationals.

2. The interim advantages provided by the Netherlands legislation concerning general old age insurance for persons who were between fifteen and sixty-five years of age on 1 January 1957 shall be granted to Spanish nationals on the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 24

The advantages afforded by the transitional provisions of the Netherlands legislation concerning general widows' and orphans' insurance in cases where a death occurred before 1 October 1959 shall be granted to Spanish nationals on the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 25

The provisions of article 4, paragraph 1, of this Convention shall not apply to :

- (a) Interim pensions granted under article 23, paragraph 1, of this Convention;
- (b) Interim advantages, as specified in the preceding articles, which are granted to Netherlands nationals.

Article 26

Where an employed person or a person treated as such has been compulsorily insured under the Spanish legislation before reaching the age of thirty-five years and subsequently becomes an employed person or a person treated as such in the Netherlands :

- (a) He shall not be excluded from insurance under the legislation specified in article 1, list (b), item 2, provided that he has not reached the age of sixty-five

2. Lorsqu'un salarié a été soumis en dernier lieu à la disposition législative espagnole visée à l'article premier, alinéa *a*, n° 2, les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous la disposition néerlandaise visée à l'article premier, alinéa *b*, n° 4, et sous la disposition néerlandaise visée à l'article premier, alinéa *b*, n° 2, pour autant qu'elles se situent avant le 1^{er} octobre 1959, sont également prises en compte pour la détermination du droit à la prestation en vertu de la disposition espagnole.

Article 23

1. Les pensions transitoires prévues par la disposition néerlandaise sur l'assurance générale vieillesse pour les personnes âgées de 65 ans révolus au 1^{er} janvier 1957, sont attribuées aux ressortissants espagnols dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

2. Les avantages transitoires prévus par la disposition néerlandaise sur l'assurance générale vieillesse pour les personnes dont l'âge était compris entre 15 et 65 ans le 1^{er} janvier 1957, sont attribués aux ressortissants espagnols dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Article 24

Les avantages découlant des dispositions transitoires de la législation néerlandaise relative à l'assurance générale veuves et orphelins, comme suite à un décès survenu avant le 1^{er} octobre 1959, sont accordés aux ressortissants espagnols dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Article 25

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention ne sont pas applicables :

- a*) Aux pensions transitoires attribuées en vertu du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention ;
- b*) Aux pensions et avantages transitoires visés aux articles précédents et accordés aux ressortissants néerlandais.

Article 26

Le travailleur salarié ou assimilé qui a été assuré obligatoirement en vertu de la législation espagnole avant d'atteindre l'âge de 35 ans et qui a effectué par la suite aux Pays-Bas un travail salarié ou assimilé :

- a*) N'est pas exclu de l'assurance prévue par la disposition citée à l'article premier, alinéa *b*, n° 2, à condition toutefois qu'il n'ait pas atteint l'âge de

- years, is not earning remuneration which would entitle him to claim exemption from that insurance, and is not exempted from that insurance by any other provision of the said legislation;
- (b) For the purpose of determining the right to a benefit under the said legislation, he shall be treated as having become insured under that legislation before the age of thirty-five years;
- (c) For the purpose of calculating the amount of a benefit under that legislation, he shall be treated as having become insured on the date on which he reached the age of thirty-five years.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 27

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 28

Where an employed person or a person treated as such who has received compensation for an occupational disease from the competent institution of one of the Contracting Parties claims compensation for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Party, he must furnish the competent institution of the latter Party with the necessary particulars concerning the benefits previously granted in compensation for the occupational disease in question.

The institution liable for the new benefits shall take the previous benefits into account as though they had been paid on its responsibility.

Chapter 4

UNEMPLOYMENT

Article 29

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

- 65 ans, qu'il ne perçoive pas une rémunération lui donnant le droit de prétendre à être dispensé d'affiliation à l'assurance et qu'il ne soit pas exempté de l'assurance par une autre clause de ladite disposition;
- b) En vue de déterminer le droit à une prestation au titre de cette assurance, est réputé y avoir été inscrit avant l'âge de 35 ans;
- c) Pour le calcul d'une prestation au titre de cette assurance, est réputé avoir été assuré à l'âge de 35 ans.

Chapitre 3

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 27

Lorsque, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes disposent explicitement ou implicitement qu'il doit être tenu compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs, il est également tenu compte des accidents du travail et des maladies professionnelles subis antérieurement aux termes de la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils s'étaient produits aux termes des dispositions législatives de la première Partie.

Article 28

Le travailleur salarié ou assimilé qui a été indemnisé pour une maladie professionnelle par l'organisme compétant de l'une des Parties contractantes et qui fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu des dispositions de l'autre Partie, doit fournir à l'organisme compétent de cette dernière, les renseignements nécessaires touchant les prestations reçues antérieurement du chef de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations tient compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

Chapitre 4

CHÔMAGE

Article 29

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, quand un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies en vertu des dispositions législatives de chacune des Parties sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 30

An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, while in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that :

- (a) He has been subject to compulsory unemployment insurance since he last entered that territory;
- (b) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

Chapter 5

FAMILY ALLOWANCES

Article 31

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of the right to family allowances conditional upon the completion of insurance periods or equivalent periods, the competent institution of that Party shall take into account, to such extent as may be necessary, all periods completed in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 32

1. An employed person or a person treated as such who is insured under the legislation of one of the Contracting Parties and who has children residing or being educated in the territory of the other Party shall be entitled, account being taken, where applicable, of the aggregation of periods referred to in the preceding article, to family allowances for such children under the legislation of the first-mentioned Contracting Party even if he is deemed to be resident in the territory of the other Party.

2. Supplementary benefits granted to the dependants of employed persons, pursuant to the legislation of one of the Contracting Parties, under the family allowances scheme shall likewise be granted to the dependants of employed persons who are nationals of the other Party and are subject to the said scheme, even if they are deemed to be resident in the territory of the latter Contracting Party.

3. Where the legislation of one of the Contracting Parties provides family allowances for persons in receipt of a pension or annuity, pensioners or annuitants who are deemed to be resident in the territory of the other Party shall likewise be entitled to such allowances.

Article 30

Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes au regard de la législation d'une des Parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit, pendant son séjour sur ce territoire, aux allocations de chômage prévues par la législation de la seconde Partie contractante, aux conditions ci-après :

- a) Avoir été soumis à l'assurance obligatoire chômage après sa dernière entrée sur ledit territoire;
- b) Remplir les conditions requises par la législation de la seconde Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Chapitre 5

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 31

Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes équivalentes, l'organisme compétent de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 32

1. Un travailleur salarié ou assimilé, assuré selon la législation de l'une des Parties contractantes et ayant des enfants qui résident ou effectuent leurs études sur le territoire de l'autre Partie, a droit pour ces enfants, compte tenu le cas échéant de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, aux allocations familiales conformément à la législation de la première Partie contractante, même si le travailleur est réputé résider sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations complémentaires que la législation de l'une des Parties contractantes alloue aux ayants droit des travailleurs sous le régime des allocations familiales, sont également attribuées aux ayants droit des salariés ressortissant de l'autre Partie soumis à ce régime, même si ces ayants droit sont réputés résider sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit l'octroi d'allocations familiales aux bénéficiaires d'une pension ou d'une rente, ont également droit à ces allocations les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente qui sont réputés résider sur le territoire de l'autre Partie.

4. Where, in the course of a particular period, family allowances are payable in respect of the same child under the legislation of both Contracting Parties, only the family allowance payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is residing or being educated shall be paid.

5. Family allowances to which a Spanish employed person in the Netherlands, whose children are in Spain, is entitled under the Netherlands legislation shall be paid through the liaison agencies of the two countries to the person in charge of the children in Spain.

Chapter 6

WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME (MUTUALISMO LABORAL)

Article 33

1. A Netherlands employed person who is employed in Spain shall enjoy the advantages of the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as a Spanish employed person, provided that he satisfies :

- (a) The conditions laid down in the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme and in the supplementary general provisions relating to the said scheme;
- (b) The conditions laid down in the statutes of the workers' mutual benefit fund with which, in virtue of his occupation, he is registered and insured.

2. A Netherlands employed person who has paid contributions to the workers' mutual benefit scheme for five years shall be entitled to a retirement pension if the period of employment fell within the seven years immediately preceding his departure from Spain, even if the said seven years did not immediately precede his attainment of retiring age.

3. In the cases specified in the preceding paragraph, a Netherlands employed person who has paid contributions for five years shall be entitled, on reaching the age of sixty years, to a retirement pension equal to five-thirtieths of the total pension. Such retirement pension shall be increased by one-thirtieth of the total pension for each year of employment in Spain in excess of five years.

The partial pension shall be calculated on the basis of the remuneration received during the last two years of employment in Spain.

The said pension shall, if the occasion arises, be adjusted by the application of a revalorization coefficient equal to that applied in Spain to pensions granted during the period of the last two full years completed by the persons concerned.

4. The partial pensions specified in the preceding paragraph shall pass to the dependants of the employed person in the proportion prescribed by Spanish law for the total pension.

4. Si, au cours d'une même période, des allocations familiales sont dues pour un même enfant en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des Parties contractantes, seules sont versées les allocations familiales dues en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside ou fait ses études.

5. Les allocations familiales dues, en vertu de la législation néerlandaise, à un travailleur espagnol dont les enfants résident en Espagne, sont versées, par l'entremise des organismes de liaison des deux pays, à la personne qui a la charge de la famille en Espagne.

Chapitre 6

MUTUALISMO LABORAL

Article 33

1. Le travailleur néerlandais occupé en Espagne jouit des prestations du Mutualismo Laboral au même titre que le travailleur espagnol s'il remplit :

- a) Les conditions prévues par le règlement général du Mutualismo Laboral et par les dispositions complémentaires de caractère général relatives à ce régime;
- b) Les conditions prévues par les statuts de la Mutuality Laboral auprès de laquelle, de par sa profession, il est inscrit et assuré.

2. Le travailleur néerlandais qui a versé pendant cinq ans des cotisations au Mutualismo Laboral peut prétendre à une pension de retraite si la période de travail se situe dans les sept années précédant immédiatement son départ d'Espagne, même si ces sept années ne précèdent pas immédiatement l'âge de la retraite.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, le travailleur néerlandais qui a versé des cotisations pendant cinq ans peut prétendre à partir de l'âge de 60 ans à une pension de retraite égale aux cinq trentièmes de la pension totale. Ladite pension est majorée d'un trentième de la pension totale pour chaque année de travail accomplie en Espagne au-delà de la durée de cinq ans.

La fraction de pension est calculée sur la base des salaires perçus en Espagne au cours des deux dernières années de travail.

Cette pension sera modifiée, le cas échéant, à l'aide d'un coefficient de revalorisation égal à celui appliqué en Espagne aux pensions liquidées à l'époque où l'intéressé a accompli ces deux dernières années.

4. Les fractions de pension visées au paragraphe précédent sont acquises aux ayants droit du travailleur dans la proportion, à l'égard de la pension complète, prévue par les lois espagnoles.

5. The pension under the Spanish unified social security scheme shall not be reduced where the beneficiary is in receipt of a partial pension under the workers' mutual benefit scheme calculated in accordance with the provisions of paragraph 2.

6. Pensions or partial pensions granted to Netherlands employed persons and their dependants under the provisions of this chapter shall be adjusted in the same proportion as those granted to Spanish nationals.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34

1. The competent authorities :

1. Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention;
2. Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention;
3. Shall communicate to each other full information regarding any changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.

2. If necessary the competent authorities may, by agreement, lay down special regulations for the benefit of particular categories of employed persons, especially seamen and persons employed by coal-mining enterprises.

Article 35

The authorities and institutions shall assist one another in applying this Convention; they shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

Article 36

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

5. La pension du régime unifié de la sécurité sociale espagnole n'est pas réduite lorsque l'intéressé bénéficie d'une fraction de pension du Mutualismo laboral calculée selon les dispositions du paragraphe 2.

6. Les pensions ou fractions de pension accordées aux travailleurs néerlandais et à leurs ayants droit en vertu des dispositions du présent chapitre, seront revalorisées dans la même proportion que celles accordées aux ressortissants espagnols.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34

1. Les autorités compétentes :

- 1) Prendront toutes les dispositions administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- 2) Se tiendront mutuellement au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la Convention;
- 3) Se communiqueront tous renseignements concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la Convention.

2. Les autorités compétentes pourront d'un commun accord arrêter des dispositions spéciales pour régler, le cas échéant, la situation de catégories particulières de travailleurs, notamment des marins et des personnes employées par des entreprises exploitant une mine de charbon.

Article 35

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Article 36

1. Le bénéfice des exemptions ou des réductions de taxes et droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire pour l'application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents correspondants à produire pour l'application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Tous les actes, documents et pièces à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires et des droits de chancellerie.

Article 37

1. Direct correspondence between institutions for the purposes of the application of this Convention shall be conducted in the French language.

2. The institutions and authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 38

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, must be presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or other agency of that Party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, institution or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent authority, institution or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 39

1. The institutions of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the latter Party.

2. Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 40

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 37

1. Pour l'application de la présente Convention, les organismes correspondent directement entre eux en langue française.

2. Les organismes et autorités de l'une des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes ou autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 38

Les demandes, déclarations ou recours qui, en application de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, institution ou organisme dont l'intervention est requise, transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, institution ou organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'entremise des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 39

1. Les organismes de l'une des Parties contractantes qui, en vertu de la présente Convention, sont débiteurs de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; lorsqu'ils sont débiteurs d'organismes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent acquitter les sommes dues dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

Article 40

1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre leurs autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être résolu par cette voie dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il est soumis à une commission arbitrale, dont la composition et la procédure sont fixées par un accord entre les Parties contractantes.

La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Article 41

1. Where an institution of one Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such institution or, at its request, the competent institution of the other Party may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled.

2. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the institution liable for such benefits shall, at the request and for the account of the institution which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the benefits paid to the beneficiary in the form of public assistance has been recovered.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42

1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention. If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

Article 41

1. Lorsqu'un organisme d'une des Parties contractantes a versé une avance à un titulaire de prestations, cet organisme ou, sur sa demande, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, peut retenir cette avance sur les versements auxquels le titulaire a droit.

2. Lorsqu'un titulaire a bénéficié de l'assistance d'une des Parties contractantes au cours d'une période pendant laquelle il a droit à des prestations en espèces, l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte de l'organisme d'assistance, le montant de ces prestations jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 42

1. La présente Convention ne confère aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour déterminer le droit à prestation conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une pension ou une rente est due, en vertu de la présente Convention, même si elle a trait à un fait antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, est, sur sa demande, liquidée ou rétablie à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour autant que les droits précédemment reconnus n'aient pas été rachetés par un versement en capital.

4. Pour ce qui est des droits découlant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes relatives à la déchéance et à la prescription des droits ne sont pas opposées aux intéressés si la demande est introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est introduite avant l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'a pas été frappé de déchéance ou de prescription est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes ne lui soient applicables.

Article 43

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 44

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

Article 45

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 46

This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly extended from year to year unless notice of termination is given not later than three months before the expiry of the current term.

Article 47

1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be affected by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the national legislation of the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Madrid, on 17 December 1962, in four copies, two in the Dutch and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. E. VAN PANHUYS

For the Spanish State :

(Signed) Fernando CASTIELLA

Article 43

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention n'est valable que pour le territoire situé en Europe.

Article 44

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

Article 45

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification.

Article 46

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois au moins avant l'expiration du terme.

Article 47

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ces dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation aura pris effet ne seront pas affectés par la dénonciation; leur maintien sera fixé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'accord, par la législation de l'organisme intéressé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 17 décembre 1962, en quatre exemplaires, dont deux en langue néerlandaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(Signé) W. E. VAN PANHUYS

Pour l'État espagnol :
(Signé) Fernando CASTIELLA

FINAL PROTOCOL

On signing this day the Convention¹ between the Kingdom of the Netherlands and the Spanish State on social security, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed upon the following declarations :

1. The Contracting Parties undertake to ensure that employed persons as specified in article 30 who, for reasons beyond their control, are unable to take up the employment for which they were engaged and who, for that reason, are not entitled to the unemployment insurance benefits provided for by the legislation of the Party to whose territory they have moved are suitably compensated.

2. A Netherlands national who, on the date of the entry into force of the Convention, is employed in Spain in an enterprise affiliated to a workers' mutual benefit fund shall, irrespective of his age, be subject as from that date to compulsory insurance under the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as Spanish nationals.

3. For the purpose of the acquisition of the right to a retirement pension under the Spanish legislation, the periods during which the employed person concerned was subject to the Netherlands legislation by reason of employment in an enterprise which, if it had its principal place of business in Spain, would be affiliated to the workers' mutual benefit scheme shall be taken into account by the Spanish institutions in determining whether the condition imposed by the Spanish legislation concerning a ten-year period of employment is satisfied.

This Final Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

DONE at Madrid, on 17 December 1962, in four copies, two in the Dutch and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. E. VAN PANHUYS

For the Spanish State :

(Signed) Fernando CASTIELLA

¹ See p. 270 of this volume.

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature, ce jour, de la Convention¹ entre le Royaume des Pays-Bas et l'État espagnol sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les travailleurs visés à l'article 30 qui, pour des raisons indépendantes de leur volonté, ne peuvent effectuer le travail pour lequel ils ont été engagés et qui, de ce fait, n'ont pas droit aux prestations de l'assurance chômage prévues par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils se sont rendus, soient indemnisés convenablement.

2. Le ressortissant néerlandais qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, est employé en Espagne dans une entreprise affiliée à une Mutualité laborale, se trouve dès ce moment, indépendamment de son âge, soumis à l'assurance obligatoire du régime de Mutualismo Laboral dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols.

3. En vue de l'acquisition du droit à une pension de retraite conformément à la législation espagnole, les organismes espagnols prendront en considération, pour que soit remplie la condition prévue par la législation espagnole, d'une durée de 10 années de travail, les périodes pendant lesquelles le travailleur intéressé aura été soumis à la législation néerlandaise, comme s'il avait été employé dans une entreprise qui aurait été affiliée au régime du Mutualismo Laboral si elle avait eu son siège en Espagne.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de la Convention.

FAIT à Madrid, le 17 décembre 1962, en quatre exemplaires, dont deux en langue néerlandaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(Signé) W. E. VAN PANHUYS

Pour l'État espagnol :
(Signé) Fernando CASTIELLA

¹ Voir p. 271 de ce volume.

No. 7302

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
BOLIVIA, BULGARIA, etc.**

**Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on
29 April 1958**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 10 June 1964.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
BOLIVIE, BULGARIE, etc.**

**Convention sur le plateau eontinental. Faite à Genève, le
29 avril 1958**

Textes officiels: anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 10 juin 1964.

No. 7302. CONVENTION¹ ON THE CONTINENTAL SHELF.
DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958

The States Parties to this Convention

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of these articles, the term "continental shelf" is used as referring (a) to the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast but outside the area of the territorial sea, to a depth of 200 metres or, beyond that limit, to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the said areas; (b) to the seabed and subsoil of similar submarine areas adjacent to the coasts of islands.

Article 2

1. The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.
2. The rights referred to in paragraph 1 of this article are exclusive in the sense that if the coastal State does not explore the continental shelf or exploit its natural resources, no one may undertake these activities, or make a claim to the continental shelf, without the express consent of the coastal State.

¹ In accordance with article 11 (1), the Convention came into force on 10 June 1964, the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession. The following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

| | | | | | |
|--|-------------|----------|--|-------------|----------|
| Australia | 14 May | 1963 | Senegal | 25 April | 1961 (a) |
| Bulgaria | 31 August | 1962 (a) | South Africa | 9 April | 1963 (a) |
| Byelorussian Soviet Socialist Republic | 27 February | 1961 | Ukrainian Soviet Socialist Republic | 12 January | 1961 |
| Cambodia | 18 March | 1960 (a) | Union of Soviet Socialist Republics | 22 November | 1960 |
| Colombia | 8 January | 1962 | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 11 May | 1964 |
| Czechoslovakia | 31 August | 1961 | United States of America | 12 April | 1961 |
| Denmark | 12 June | 1963 | Venezuela (with express reservation in respect of article 6 of the Convention) | 15 August | 1961 |
| Guatemala | 27 November | 1961 | | | |
| Haiti | 29 March | 1960 | | | |
| Israel | 6 September | 1961 | | | |
| Madagascar | 31 July | 1962 (a) | | | |
| Malaysia | 21 December | 1960 (a) | | | |
| Poland | 29 June | 1962 | | | |
| Portugal | 8 January | 1963 | | | |
| Romania | 12 December | 1961 (a) | | | |

N° 7302. CONVENTION¹ SUR LE PLATEAU CONTINENTAL.
FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958

Les États parties à la présente Convention

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins des présents articles, l'expression « plateau continental » est utilisée pour désigner : a) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes, mais situées en dehors de la mer territoriale, jusqu'à une profondeur de 200 mètres ou, au-delà de cette limite, jusqu'au point où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles desdites régions; b) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines analogues qui sont adjacentes aux côtes des îles.

Article 2

1. L'État riverain exerce des droits souverains sur le plateau continental aux fins de l'exploration de celui-ci et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article sont exclusifs en ce sens que, si l'État riverain n'explore pas le plateau continental ou n'exploite pas ses ressources naturelles, nul ne peut entreprendre de telles activités ni revendiquer de droits sur le plateau continental sans le consentement exprès de l'État riverain.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 10 juin 1964, trente jours après la date du dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. Les États suivants ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées ci-dessous :

| | | | | | |
|---|-------------|----------|---|-------------|----------|
| Afrique du Sud | 9 avril | 1963 (a) | République socialiste soviétique | | |
| Australie | 14 mai | 1963 | d'Ukraine | 12 janvier | 1961 |
| Bulgarie | 31 août | 1962 (a) | Roumanie | 12 décembre | 1961 (a) |
| Cambodge | 18 mars | 1960 (a) | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | | |
| Colombie | 8 janvier | 1962 | d'Irlande du Nord | 11 mai | 1964 |
| Danemark | 12 juin | 1963 | Sénégal | 25 avril | 1961 (a) |
| États-Unis d'Amérique | 12 avril | 1961 | Tchécoslovaquie | 31 août | 1961 |
| Guatemala | 27 novembre | 1961 | Union des Républiques socialistes soviétiques | 22 novembre | 1960 |
| Haiti | 29 mars | 1960 | Venezuela (avec réserve expresse en ce qui concerne l'article 6 de la Convention) | 15 août | 1961 |
| Israël | 6 septembre | 1961 | | | |
| Madagascar | 31 juillet | 1962 (a) | | | |
| Malaisie | 21 décembre | 1960 (a) | | | |
| Pologne | 29 juin | 1962 | | | |
| Portugal | 8 janvier | 1963 | | | |
| République socialiste soviétique de Biélorussie | 27 février | 1961 | | | |

3. The rights of the coastal State over the continental shelf do not depend on occupation, effective or notional, or on any express proclamation.

4. The natural resources referred to in these articles consist of the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

Article 3

The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters as high seas, or that of the airspace above those waters.

Article 4

Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources, the coastal State may not impede the laying or maintenance of submarine cables or pipe lines on the continental shelf.

Article 5

1. The exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources must not result in any unjustifiable interference with navigation, fishing or the conservation of the living resources of the sea, nor result in any interference with fundamental oceanographic or other scientific research carried out with the intention of open publication.

2. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 6 of this article, the coastal State is entitled to construct and maintain or operate on the continental shelf installations and other devices necessary for its exploration and the exploitation of its natural resources, and to establish safety zones around such installations and devices and to take in those zones measures necessary for their protection.

3. The safety zones referred to in paragraph 2 of this article may extend to a distance of 500 metres around the installations and other devices which have been erected, measured from each point of their outer edge. Ships of all nationalities must respect these safety zones.

4. Such installations and devices, though under the jurisdiction of the coastal State, do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea of the coastal State.

3. Les droits de l'État riverain sur le plateau continental sont indépendants de l'occupation effective ou fictive aussi bien que de toute proclamation expresse.

4. Les ressources naturelles visées dans les présents articles comprennent les ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le lit de la mer ou au-dessous de ce lit, soit incapables de se déplacer si ce n'est en restant constamment en contact physique avec le lit de la mer ou le sous-sol.

Article 3

Les droits de l'État riverain sur le plateau continental ne portent pas atteinte au régime des eaux surjacentes en tant que haute mer, ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

Article 4

L'État riverain ne peut entraver la pose ou l'entretien de câbles ou de pipelines sous-marins sur le plateau continental, réserve faite de son droit de prendre des mesures raisonnables pour l'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles.

Article 5

1. L'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles ne doivent pas avoir pour effet de gêner d'une manière injustifiable la navigation, la pêche ou la conservation des ressources biologiques de la mer, ni de gêner les recherches océanographiques fondamentales ou les autres recherches scientifiques effectuées avec l'intention d'en publier les résultats.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article, l'État riverain a le droit de construire et d'entretenir ou de faire fonctionner sur le plateau continental les installations et autres dispositifs nécessaires pour l'exploration de celui-ci et l'exploitation de ses ressources naturelles, et d'établir des zones de sécurité autour de ces installations ou dispositifs et de prendre dans ces zones les mesures nécessaires à leur protection.

3. Les zones de sécurité visées au paragraphe 2 du présent article peuvent s'étendre à une distance de 500 mètres autour des installations ou autres dispositifs qui ont été aménagés, mesurée à partir de chaque point de leur bord extérieur. Les navires de toutes nationalités sont tenus de respecter ces zones de sécurité.

4. Ces installations ou dispositifs, tout en étant soumis à la juridiction de l'État riverain, n'ont pas le statut d'îles. Ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre, et leur présence n'influe pas sur la délimitation de la mer territoriale de l'État riverain.

5. Due notice must be given of the construction of any such installations, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained. Any installations which are abandoned or disused must be entirely removed.

6. Neither the installations or devices, nor the safety zones around them, may be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation.

7. The coastal State is obliged to undertake, in the safety zones, all appropriate measures for the protection of the living resources of the sea from harmful agents.

8. The consent of the coastal State shall be obtained in respect of any research concerning the continental shelf and undertaken there. Nevertheless the coastal State shall not normally withhold its consent if the request is submitted by a qualified institution with a view to purely scientific research into the physical or biological characteristics of the continental shelf, subject to the proviso that the coastal State shall have the right, if it so desires, to participate or to be represented in the research, and that in any event the results shall be published.

Article 6

1. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two or more States whose coasts are opposite each other, the boundary of the continental shelf appertaining to such States shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

2. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two adjacent States, the boundary of the continental shelf shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary shall be determined by application of the principle of equidistance from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

3. In delimiting the boundaries of the continental shelf, any lines which are drawn in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2 of this article should be defined with reference to charts and geographical features as they exist at a particular date, and reference should be made to fixed permanent identifiable points on the land.

5. Avis doit être dûment donné de la construction de ces installations, et l'entretien des moyens permanents de signalisation nécessaires doit être assuré. Toutes les installations abandonnées ou ne servant plus doivent être complètement enlevées.

6. Ni les installations ou dispositifs, ni les zones de sécurité établies autour de ceux-ci ne doivent être situés dans des parages où ils peuvent gêner l'utilisation des routes maritimes régulières indispensables à la navigation internationale.

7. L'État riverain est tenu de prendre dans les zones de sécurité toutes les mesures propres à protéger les ressources biologiques de la mer contre les agents nuisibles.

8. Le consentement de l'État riverain doit être obtenu pour toutes recherches touchant le plateau continental entreprises sur place. Toutefois, l'État riverain ne refusera normalement pas son consentement lorsque la demande sera présentée par une institution qualifiée, en vue de recherches de nature purement scientifique concernant les caractéristiques physiques ou biologiques du plateau continental, à condition que l'État riverain puisse, s'il le souhaite, participer à ces recherches ou s'y faire représenter, et qu'en tout cas les résultats en soient publiés.

Article 6

1. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux ou plusieurs États dont les côtes se font face, la délimitation du plateau continental entre ces États est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci est constituée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

2. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux États limitrophes, la délimitation du plateau continental est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

3. Lors de la délimitation du plateau continental, toute ligne de démarcation établie conformément aux principes mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article devrait être définie par référence aux cartes et aux caractéristiques géographiques existant à une date donnée, et il devrait être fait mention de points de repère fixes et permanents à terre.

Article 7

The provisions of these articles shall not prejudice the right of the coastal State to exploit the subsoil by means of tunnelling irrespective of the depth of water above the subsoil.

Article 8

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 9

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 8. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 11

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 12

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1 to 3 inclusive.

2. Any Contracting State making a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 13

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Convention

Article 7

Les dispositions des présents articles n'affectent en rien le droit de l'État riverain d'exploiter le sous-sol en recourant au percement de tunnels, quelle que soit la hauteur des eaux au-dessus du sous-sol.

Article 8

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention.

Article 9

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 8. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 12

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1 à 3 inclus.

2. Tout État contractant ayant formulé des réserves conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment les retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la présente

may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 14

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 8 :

(a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 8, 9 and 10;

(b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 11;

(c) Of requests for revision in accordance with article 13;

(d) Of reservations to this Convention, in accordance with article 12.

Article 15

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 8.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

Convention peut être formulée en tout temps, par toute partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 14

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 8 :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 8, 9 et 10;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 11;
- c) Les demandes de révision présentées conformément à l'article 13;
- d) Les réserves à cette Convention présentées conformément à l'article 12.

Article 15

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 8.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

No. 7302. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

附件肆

大陸礁層公約

本公約當事各國，
議定條款如下：

第一條

本條款稱“大陸礁層”者謂：(甲)鄰接海岸但在領海以外之海底區域之海床及底土，其上海水深度不逾二百公尺，或雖逾此限度而其上海水深度仍使該區域天然資源有開發之可能性者；(乙)鄰接島嶼海岸之類似海底區域之海床及底土。

第二條

一．沿海國為探測大陸礁層及開發其天然資源之目的，對大陸礁層行使主權上權利。

二．本條第一項所稱權利為專屬權利，沿海國如不探測大陸礁層或開發其天然資源，非經其明示同意，任何人不得從事此項工作或對大陸礁層有所主張。

三．沿海國對大陸礁層之權利不以實際或觀念上之占領或明文公告為條件。

四．本條款所稱天然資源包括在海床及底土之礦物及其他無生資源以及定着類之有生機體，亦即於可予採捕時期，在海床上下固定不動，或非與海床或底土在形體上經常接觸即不能移動之有機體。

第三條

沿海國對於大陸礁層之權利不影響其上海水為公海之法律地位，亦不影響海水上空之法律地位。

第四條

沿海國除為探測大陸礁層及開發其天然資源有權採取合理措施外，對於在大陸礁層上敷設或維持海底電纜或管線不得加以阻礙。

第五條

一．探測大陸礁層及開發其天然資源不得使航行、捕魚或海中生物資源之養護受任何不當之妨害，亦不得對於以公開發表為目的而進行之基本海洋學研究或其他科學研究有任何妨害。

二．以不違反本條第一項及第六條之規定為限，沿海國有權在大陸礁層上建立、維持或使用為探測大陸礁層及開發其天然資源所必要之設置及其他裝置，並有權在此項設置與裝置之周圍設定安全區以及在安全區內採取保護設置及裝置之必要措施。

三．本條第二項所稱之安全區得以已建各項設置及其他裝置周圍五百公尺之距離為範圍，自設置與裝置之外緣各點起算之。各國船舶必須尊重此種安全區。

四．此種設置與裝置雖受沿海國管轄，但不具有島嶼之地位。此種設置與裝置本身並無領海，其存在不影響沿海國領海界限之劃定。

五．關於此項設置之建立必須妥為通告，並須常設警告其存在之裝置。凡經廢棄或不再使用之設置必須全部拆除。

六。此項設置或位於其周圍之安全區不得建於對國際航行所必經之公認海道可能妨害其使用之地點。

七。沿海國負有在安全區內採取一切適當辦法以保護海洋生物資源免遭有害物劑損害之義務。

八。對大陸礁層從事實地研究必須徵得沿海國之同意。倘有適當機構提出請求而目的係在對大陸礁層之物理或生物特徵作純粹科學性之研究者，沿海國通常不得拒予同意，但沿海國有意時，有權加入或參與研究，研究之結果不論在何情形下均應發表。

第六條

一。同一大陸礁層鄰接兩個以上海岸相向國家之領土時，其分屬各該國部份之界線由有關各國以協議定之。倘無協議，除因情形特殊應另定界線外，以每一點均與測算每一國領海寬度之基線上最近各點距離相等之中央線為界線。

二。同一大陸礁層鄰接兩個毗鄰國家之領土時，其界線由有關兩國以協議定之。倘無協議，除因情形特殊應另定界線外，其界線應適用與測算每一國領海寬度之基線上最近各點距離相等之原則定之。

三。劃定大陸礁層之界限時，凡依本條第一項及第二項所載原則劃成之界線，應根據特定期日所有之海圖及地理特徵訂明之，並應指明陸上固定、永久而可資辨認之處。

第七條

沿海國以穿鑿隧道方法開發底土之權利無論其上海水深度如何，均不受本條款規定之影響。

第八條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第九條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第十條

本公約應聽由屬於第八條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第十一條

一。本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二。對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第十二條

一。任何國家得於簽署、批准或加入時對本公約第一條至第三條以外各條提出保留。

二。依前項規定提出保留之任何締約國得隨時通知聯合國秘書長撤回保留。

第十三條

一。締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二。對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第十四條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第八條所稱之其他國家：

(甲) 依第八條、第九條及第十條對本公約所爲之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第十一條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第十三條所提關於修改本公約之請求；

(丁) 依第十二條對本公約提出之保留。

第十五條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第八條所稱各國。

爲此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXTE — TEXTE RUSSE]

№ 7302. ПРИЛОЖЕНИЕ IV. КОНВЕНЦИЯ О КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ

Государства-Стороны настоящей Конвенции согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящих статьях термин « континентальный шельф » употребляется применительно *a)* к поверхности и недрам морского дна подводных районов, примыкающих к берегу, но находящихся вне зоны территориального моря, до глубины 200 метров или, за этим пределом, до такого места, до которого глубина покрывающих вод позволяет разработку естественных богатств этих районов; *b)* к поверхности и недрам подобных подводных районов, примыкающих к берегам островов.

Статья 2

1. Прибрежное государство осуществляет над континентальным шельфом суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

2. Права, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, являются исключительными в том смысле, что если прибрежное государство не производит разведки континентального шельфа или не разрабатывает его естественных богатств, никто другой не может делать этого или иметь притязания на его континентальный шельф без его прямого согласия.

3. Права прибрежного государства на континентальный шельф не зависят от наличия эффективной или фиктивной оккупации им шельфа или от прямого об этом заявления.

4. Упомянутые в настоящих статьях естественные богатства включают минеральные и прочие неживые ресурсы поверхности и недр морского дна, а также живые организмы « сидячих » видов, т. е. организмы, которые в надлежащий, с промысловой точки зрения, период своего развития либо прикреплены к морскому дну или под ним, либо могут передвигаться только по морскому дну или же в его недрах.

Статья 3

Права прибрежного государства на континентальный шельф не затрагивают ни правового статуса покрывающих вод как открытого моря, ни правового статуса воздушного пространства над этими водами.

Статья 4

Прибрежное государство не может препятствовать прокладке или поддержанию в исправности подводных кабелей или трубопроводов на континентальном шельфе, кроме тех случаев, когда оно осуществляет свое право принимать разумные меры для разведки шельфа и разработки его естественных богатств.

Статья 5

1. Разведка континентального шельфа и разработка его естественных богатств не должны создавать неоправдываемой помехи судоходству, рыболовству или охране живых ресурсов моря, а также не должны создавать препятствий капитальным океанографическим или иным научным исследованиям, выполняемым с целью опубликования.

2. С соблюдением постановлений пунктов 1 и 6 настоящей статьи, прибрежному государству принадлежит право возводить, содержать или эксплуатировать на континентальном шельфе сооружения и иные установки, необходимые для разведки и разработки его естественных богатств, а также создавать зоны безопасности вокруг этих сооружений и установок и принимать в этих зонах меры, необходимые для их охраны.

3. Зоны безопасности, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, могут простираться на расстояние 500 метров вокруг возведенных сооружений и других установок, считая от каждой точки их паружного края. Суда всех национальностей обязаны соблюдать эти зоны безопасности.

4. Такие сооружения или установки, хотя они и находятся под юрисдикцией прибрежного государства, не имеют статуса островов. Они не имеют своего территориального моря, и их наличие не влияет на определение границ территориального моря прибрежного государства.

5. О возведении таких сооружений должны даваться надлежащие оповещения, а также должны поддерживаться постоянные средства предупреждения об их наличии. Сооружения, покинутые или более не эксплуатируемые, должны быть полностью убраны.

6. Ни сами эти сооружения или установки, ни окружающие зоны безопасности не могут находиться в местах, где они могут служить помехой на обычных морских путях, имеющих существенное значение для международного судоходства.

7. Прибрежное государство обязано принимать в зонах безопасности все надлежащие меры охраны морских живых ресурсов от вредоносных воздействий.

8. Для исследования на месте континентального шельфа требуется согласие прибрежного государства. Прибрежное государство не должно, однако, как общее правило, отказывать в своем согласии, если просьба исходит от обла-

дающего надлежащей квалификацией учреждения в связи с проведением чисто научного исследования физических или биологических свойств континентального шельфа, при условии, однако, что прибрежное государство имеет право, если оно того пожелает, участвовать или же быть представленным в исследовании и что, во всяком случае, результаты последнего должны подлежать опубликованию.

Статья 6

1. Если один и тот же континентальный шельф примыкает к территориям двух или более государств, берега которых расположены один против другого, граница континентального шельфа, принадлежащего каждому государству, определяется соглашением между ними. При отсутствии соглашения и если иная линия границы не оправдывается особыми обстоятельствами, границей служит срединная линия, каждая точка которой равно отстоит от ближайших точек тех исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря каждого из этих государств.

2. Если один и тот же континентальный шельф примыкает к территориям двух смежных государств, граница шельфа определяется соглашением между ними. При отсутствии соглашения и если иная линия границы не оправдывается особыми обстоятельствами, граница определяется по принципу равного отстояния от ближайших точек тех исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря каждого из этих двух государств.

3. При разграничении континентального шельфа линии, проводимые с применением принципов, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, должны определяться ссылками на морские карты и географические признаки, существующие в данное время, а также на неподвижные постоянные ориентиры на суше.

Статья 7

Положениями настоящих статей не затрагивается право прибрежного государства разрабатывать недра путем прокладки туннелей, независимо от глубины водного покрова педр.

Статья 8

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 9

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 10

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 8. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 12

1. При подписании, ратификации или присоединения любое государство может сделать оговорки в отношении статей Конвенции, кроме статей с 1 по 3 включительно.

2. Договаривающееся Государство, сделавшее оговорки в соответствии с предшествующим пунктом, может в любое время взять таковые обратно путем извещения об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 13

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством нисьменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 14

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 8:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 8, 9 и 10;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 11;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 13; и
- d) об оговорках к настоящей Конвенции, согласно статье 12.

Статья 15

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 8.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7302. CONVENCION SOBRE LA PLATAFORMA CONTINENTAL. HECHO EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

Los Estados Partes en la Convención

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Para los efectos de estos artículos, la expresión « plataforma continental » designa : a) el lecho del mar y el subsuelo de las zonas submarinas adyacentes a las costas pero situadas fuera de la zona del mar territorial, hasta una profundidad de 200 metros o, más allá de este límite, hasta donde la profundidad de las aguas suprayacentes permita la explotación de los recursos naturales de dichas zonas; b) el lecho del mar y el subsuelo de las regiones submarinas análogas, adyacentes a las costas de islas.

Artículo 2

1. El Estado ribereño ejerce derechos de soberanía sobre la plataforma continental a los efectos de su exploración y de la explotación de sus recursos naturales.

2. Los derechos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo son exclusivos en el sentido de que, si el Estado ribereño no explora la plataforma continental o no explota los recursos naturales de ésta, nadie podrá emprender estas actividades o reivindicar la plataforma continental sin expreso consentimiento de dicho Estado.

3. Los derechos del Estado ribereño sobre la plataforma continental son independientes de su ocupación real o ficticia, así como de toda declaración expresa.

4. A los efectos de estos artículos, se entiende por « recursos naturales » los recursos minerales y otros recursos no vivos del lecho del mar y del subsuelo. Dicha expresión comprende, asimismo, los organismos vivos, pertenecientes a especies sedentarias, es decir, aquellos que en el período de explotación están inmóviles en el lecho del mar o en su subsuelo, o sólo pueden moverse en constante contacto físico con dichos lecho y subsuelo.

Artículo 3

Los derechos del Estado ribereño sobre la plataforma continental no afectan al régimen de las aguas suprayacentes como alta mar, ni al del espacio aéreo situado sobre dichas aguas.

Artículo 4

A reserva de su derecho a tomar medidas razonables para la exploración de la plataforma continental y la explotación de sus recursos naturales, el Estado

ribereno no puede impedir el tendido ni la conservaci3n de cables o tuberías submarinos en la plataforma continental.

Artículo 5

1. La exploraci3n de la plataforma continental y la explotaci3n de sus recursos naturales no deben causar un entorpecimiento injustificado de la navegaci3n, la pesca o la conservaci3n de los recursos vivos del mar, ni entorpecer las investigaciones oceanográficas fundamentales u otras investigaciones científicas, que se realicen con intenci3n de publicar los resultados.

2. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 1 y 6 de este artículo, el Estado ribereño tiene derecho a construir, mantener y hacer funcionar en la plataforma continental las instalaciones y otros dispositivos necesarios para explorarla y para explotar sus recursos naturales, así como a establecer zonas de seguridad alrededor de tales instalaciones y dispositivos, y a adoptar en dichas zonas las disposiciones necesarias para proteger las referidas instalaciones y dispositivos.

3. Las zonas de seguridad mencionadas en el párrafo 2 del presente artículo podrán extenderse hasta una distancia de 500 metros alrededor de las instalaciones y otros dispositivos que se hayan construido, medida desde cada uno de los puntos de su límite exterior. Los buques de todas las nacionalidades respetarán estas zonas de seguridad.

4. Aunque dichas instalaciones y dispositivos se hallen bajo la jurisdicci3n del Estado ribereño, no tendrán la condici3n jurídica de islas. No tendrán mar territorial propio y su presencia no afectará a la delimitaci3n del mar territorial del Estado ribereño.

5. La construcci3n de cualquiera de dichas instalaciones será debidamente notificada y se mantendrán medios permanentes para señalar su presencia. Todas las instalaciones abandonadas o en desuso serán completamente suprimidas.

6. Las instalaciones o dispositivos y las zonas de seguridad circundantes no se establecerán en lugares donde puedan entorpecer la utilizaci3n de rutas marítimas ordinarias que sean indispensables para la navegaci3n internacional.

7. El Estado ribereño está obligado a adoptar, en las zonas de seguridad, todas las medidas adecuadas para proteger los recursos vivos del mar contra agentes nocivos.

8. Para toda investigaci3n que se relacione con la plataforma continental y que se realice allí, deberá obtenerse el consentimiento del Estado ribereño. Sin embargo, el Estado ribereño no negará normalmente su consentimiento cuando la petici3n sea presentada por una instituci3n competente, en orden a efectuar investigaciones de naturaleza puramente científica referentes a las características físicas o biológicas de la plataforma continental, siempre que el Estado ribereño pueda, si lo desea, tomar parte en esas investigaciones o hacerse representar en ellas y que, de todos modos, se publiquen los resultados.

Artículo 6

1. Cuando una misma plataforma continental sea adyacente al territorio de dos o más Estados cuyas costas estén situadas una frente a otra, su delimitación se efectuará por acuerdo entre ellos. A falta de acuerdo, y salvo que circunstancias especiales justifiquen otra delimitación, ésta se determinará por la línea media cuyos puntos sean todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la extensión del mar territorial de cada Estado.

2. Cuando una misma plataforma continental sea adyacente al territorio de dos Estados limítrofes, su delimitación se efectuará por acuerdo entre ellos. A falta de acuerdo, y salvo que circunstancias especiales justifiquen otra delimitación, ésta se efectuará aplicando el principio de la equidistancia de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la extensión del mar territorial de cada Estado.

3. Al efectuar la delimitación de la plataforma continental, todas las líneas que se tracen de conformidad con los principios establecidos en los párrafos 1 y 2 de este artículo se determinarán con arreglo a las cartas marinas y características geográficas existentes en determinada fecha, debiendo mencionarse, como referencia, puntos fijos permanentes e identificables de la tierra firme.

Artículo 7

Las disposiciones de estos artículos no menoscabarán el derecho del Estado ribereño a explotar el subsuelo mediante túneles, cualquiera que sea la profundidad de las aguas sobre dicho subsuelo.

Artículo 8

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 9

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 10

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 8. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 11

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 12

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, un Estado podrá formular reservas respecto de los artículos de la Convención, con excepción de los artículos 1 a 3 inclusive.

2. Un Estado contratante que haya formulado reservas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo anterior, podrá anularlas en cualquier momento mediante una comunicación a tal efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 13

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las Partes Contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponde tomar acerca de esa petición.

Artículo 14

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 8 :

a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 8, 9 y 10;

b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11;

c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 13;

d) Las reservas formuladas respecto de esta Convención de conformidad con el artículo 12.

Artículo 15

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 8.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗
За Афганистан
POR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ
Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанию
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралию
POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER
30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгии

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BURMANE:
緬甸聯邦
За Бирманский Союз
FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

K. KISELEV
31.X.1958

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉
За Камбоджу
FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大
За Канаду
FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

C. COREA
30/X/58

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利
За Чили
POR CHILE:

José SERRANO
October 31st. 1958

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國
За Китай
POR LA CHINA:

LIU Chieh
Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞
За Колумбию
POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN
José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рику
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴
За Кубу
POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CHECOESLOVAQUIA:

Karel KURKA
31 October 1958

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥
За Данию
POR DINAMARCA:

Max SORENSEN
T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國
За Доминиканскую Республику
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

José A. CORREA

Oct. 31/1958

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ETHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Werner DANKWORT¹

30 October 1958

FOR GHANA:

POUR LE GHANA.

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

¹ With the following statement:

"In signing the Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958, the Federal Republic of Germany declares with reference to article 5, paragraph 1 of the Convention on the Continental Shelf that in the opinion of the Federal Government article 5, paragraph 1 guarantees the exercise of fishing rights (*Fischerei*) in the waters above the continental shelf in the manner hitherto generally in practice."*

* By a communication dated 19 September 1962, the Government of the United States of America informed the Secretary-General that the United States does not find this reservation acceptable.

¹ Avec la déclaration suivante:

[*Traduction — Translation*] En signant la Convention du 29 avril 1958 sur le plateau continental, la République fédérale d'Allemagne tient à préciser qu'à son avis, le paragraphe 1 de l'article 5 de ladite Convention garantit l'exercice des droits de pêche (*Fischerei*) dans les eaux surjacentes au plateau continental, dans les conditions où ces droits ont été généralement exercés jusqu'à présent*.

* Par une communication en date du 19 septembre 1962, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir au Secrétaire général que les États-Unis ne jugent pas cette réserve acceptable.

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘
За Грецію
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉
За Гватемалу
POR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地
За Гаити
POR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯
За Гондурас
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利
За Венгрия
FOR HUNGRIA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島
За Исландию
FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚
За Индонезию
FOR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO
8th May 1958

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗

За Иран

FOR IRÁN:

Subject to reservations¹

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

¹ "In signing this Convention on the Continental Shelf, I am instructed by the Iranian Government to make the following reservations:

"(a) *Article 4*: with respect to the phrase 'the coastal State may not impede the laying or maintenance of submarine cables or pipelines on the continental shelf', the Iranian Government reserves its right to allow or not to allow the laying or maintenance of submarine cables or pipe-lines on its continental shelf.*

"(b) *Article 6*: with respect to the phrase 'and unless another boundary line is justified by special circumstances' included in paragraphs 1 and 2 of this article, the Iranian Government accepts this phrase on the understanding that one method of determining the boundary line in special circumstances would be that of measurement from the high water mark."

* By a communication dated 19 September 1962, the Government of the United States of America informed the Secretary-General that the United States does not find this reservation acceptable.

¹ [*Traduction — Translation*] En signant la présente Convention sur le plateau continental, je fais, d'ordre du Gouvernement iranien, les réserves suivantes:

a) *Article 4*: En ce qui concerne le membre de phrase « L'État riverain ne peut entraver la pose ou l'entretien de câbles ou de pipelines sous-marins sur le plateau continental », le Gouvernement iranien se réserve le droit d'autoriser ou de ne pas autoriser la pose ou l'entretien de câbles ou de pipe-lines sous-marins sur son plateau continental*.

b) *Article 6*: En ce qui concerne le membre de phrase « et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation », qui figure aux paragraphes 1 et 2 de cet article, le Gouvernement iranien accepte cette disposition étant entendu que l'un des moyens de fixer la ligne de démarcation dans des circonstances spéciales pourrait consister à mesurer à partir de la laisse de haute mer.

* Par une communication en date du 19 septembre 1962, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir au Secrétaire général que les États-Unis ne jugent pas cette réserve acceptable.

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

Frank AIKEN

2-10-1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本

За Японию

FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE:

約但哈希米德王國

За Хашемитское Королевство Иордании

FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
POR EL LÍBANO:

N. SADAKA
29 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За Либерию
POR LIRERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞
За Ливию
POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексикү

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

FOR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

FOR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

FOR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN

31st October 1958

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬

За Панама

FOR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

2.5.1958

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭

За Парагвай

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯

За Перу

FOR EL PERÚ:

Alberto ULLOA

October 31, 1958

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

FOR POLONIA:

J. WINIEWICZ

Oct. 31, 58

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙
За Испанию
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹
За Судан
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士
За Швейцарию
POR SUIZA:

F. SCHNYDER
22 octobre 1958

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國
За Таиланд
POR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI
Commodore Jit SANGKHADUL

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞
За Тунис
POR TÚNEZ:

Mongi SLIM
Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其
За Турцию
POR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

L. PALAMARCHUK
31 October 1958

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:
南非聯邦
За Южно-Африканский Союз
POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

V. ZORIN
31 October 1958

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETaña E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON
9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國
За Соединенные Штаты Америки
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN
15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 烏拉圭
 За Уругваѝ
 POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

FOR VENEZUELA:
 POUR LE VENEZUELA:
 委內瑞拉
 За Венесуѣлы
 POR VENEZUELA:

La República de Venezuela al suscribir la presente convención declara, por lo que se refiere al Art. 6, que existen circunstancias especiales que deberán tenerse en cuenta en las siguientes áreas: Golfo de Paria, en lo no demarcado por acuerdos existentes, y en zonas adyacentes al mismo; área comprendida entre las costas de Venezuela y la isla de Aruba; y Golfo de Venezuela.¹

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ
 October 30, 1958

FOR VIET-NAM:
 POUR LE VIETNAM:
 越南
 За БѢТНАМ
 POR VIET-NAM:

¹ [Translation] In signing the present Convention, the Republic of Venezuela declares with reference to article 6 that there are special circumstances to be taken into consideration in the following areas: the Gulf of Paria, in so far as the boundary is not determined by existing agreements, and in zones adjacent thereto; the area between the coast of Venezuela and the island of Aruba; and the Gulf of Venezuela.

¹ [Traduction] La République du Venezuela déclare en signant la présente Convention qu'en ce qui concerne l'article 6 il existe des circonstances spéciales qui devront être prises en considération pour les régions suivantes: golfe de Paria — dans la partie qui n'est pas délimitée par les accords existants — et zones adjacentes; région comprise entre les côtes vénézuéliennes et l'île d'Aruba; golfe de Venezuela.

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ With reservation as to ratification.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The following declarations by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the application to certain non-metropolitan territories of the seventeen Conventions¹ listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on 21 May 1964. In respect of each declaration, reference is given in parenthesis to the pertinent paragraph or paragraphs of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

DECLARATION (paragraph 4) accepting on behalf of and in agreement with the Governments of Malta and Gambia the obligations of the Convention :

- a) In respect of Malta without modification;
- b) In respect of Gambia with the following modification :

Article 1

No administrative arrangements exist at present for the periodical publication of information on unemployment which can be communicated to the ILO.

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455, p. 444; Vol. 457, p. 326; Vol. 463, p. 370; Vol. 468, p. 414; Vol. 471, p. 350; Vol. 475, p. 368; Vol. 479, p. 430; Vol. 480, p. 458 and Vol. 488, p. 336.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les déclarations suivantes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application à certains territoires non métropolitains des dix-sept Conventions¹ énumérées ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 21 mai 1964. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation, au nom et avec l'accord des Gouvernements maltais et gambien, des obligations de la Convention :

- a) Sans modification à l'égard de Malte;
- b) Sous réserve de la modification suivante à l'égard de la Gambie :

Article 1^{er}

Il n'existe pas actuellement de dispositions administratives pour la publication périodique d'informations concernant le chômage qui pourraient être communiquées au BIT.

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusive-ment, ont été modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455, p. 445; vol. 457, p. 327; vol. 463, p. 371; vol. 468, p. 415; vol. 471, p. 351; vol. 475, p. 369; vol. 479, p. 431; vol. 480, p. 459, et vol. 488, p. 336.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 2) undertaking that the provisions of the Convention will be applied to Bechuanaland with the following modifications :

DÉCLARATION (paragraphe 2) comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention au Betchouanaland sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

The minimum age in industry in Bechuanaland is 12 although children under 14 years may only be employed under licence of the Resident Commissioner.

Article 2

L'âge minimum d'emploi dans les établissements industriels du Betchouanaland est de 12 ans, les enfants de moins de 14 ans ne pouvant être employés qu'avec l'autorisation du Commissaire résident.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455, p. 446; Vol. 457, p. 329; Vol. 463, p. 372; Vol. 468, p. 416; Vol. 471, p. 350; Vol. 483, p. 395; Vol. 488, p. 339; Vol. 492, and Vol. 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, p. 271; vol. 435, p. 296; vol. 437, p. 334; vol. 444, p. 298; vol. 455, p. 446; vol. 457, p. 329; vol. 463, p. 372; vol. 468, p. 416; vol. 471, p. 351; vol. 483, p. 395; vol. 488, p. 339; vol. 492, et vol. 495.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 593. CONVENTION (Nº 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) accepting without modification the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Bermuda.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 18 December 1963.²

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bermudes, des obligations de la Convention sans modification.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 18 décembre 1963.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328; Vol. 353, p. 320; Vol. 401, p. 221; Vol. 444, p. 302; Vol. 473, p. 388; Vol. 480, p. 464; Vol. 483, p. 396; Vol. 485, p. 378; Vol. 492, and Vol. 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 485, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328; vol. 353, p. 320; vol. 401, p. 221; vol. 444, p. 302; vol. 473, p. 388; vol. 480, p. 464; vol. 483, p. 396; vol. 485, p. 379; vol. 492, et vol. 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 379.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 4) accepting the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Gambia with the following modifications :

Articles 10, 11, 12, 13 and 14 : Excluded.

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation au nom et avec l'accord du Gouvernement gambien des obligations de la Convention sous réserve des modifications suivantes :

Articles 10, 11, 12, 13 et 14 : Exclu.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343; Vol. 401, p. 231; vol. 429, p. 259; Vol. 455, p. 452; Vol. 457, p. 336; Vol. 468, p. 424; Vol. 475, p. 372; Vol. 480, p. 466; Vol. 483, p. 401, and Vol. 495.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343; vol. 401, p. 231; vol. 429, p. 259; vol. 455, p. 452; vol. 457, p. 337; vol. 468, p. 424; vol. 475, p. 372; vol. 480, p. 466; vol. 483, p. 401, et vol. 495.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 4) accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention with the following modifications :

Article 3 (1) : Cash benefits are payable for 13 weeks.

Articles 4 and 5 : Not applied.

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, de la Convention sous réserve des modifications suivantes :

Article 3, par. 1 : Des indemnités en espèces sont payables pendant 13 semaines.

Articles 4 et 5 : Ne sont pas appliqués.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327; Vol. 212, p. 386; Vol. 399, p. 256; Vol. 423, p. 292; Vol. 444, p. 310; Vol. 455, p. 453; Vol. 457, p. 338; Vol. 468, p. 425; Vol. 471, p. 360; Vol. 475, p. 373, and Vol. 480, p. 467.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327; vol. 212, p. 386; vol. 399, p. 256; vol. 423, p. 292; vol. 444, p. 310; vol. 455, p. 453; vol. 457, p. 339; vol. 468, p. 425; vol. 471, p. 360; vol. 475, p. 373, et vol. 480, p. 467.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 4) accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention with the following modifications :

Article 3 (1) : Cash benefits are payable for 13 weeks.

Articles 4 and 5 : Not applied.

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention sous réserve des modifications suivantes :

Article 3, par. 1 : Des indemnités en espèces sont payables pendant 13 semaines.

Articles 4 et 5 : Ne sont pas appliqués.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; Vol. 131, p. 313; Vol. 210, p. 327; Vol. 353, p. 321; Vol. 399, p. 257; Vol. 455, p. 454; Vol. 457, p. 340; Vol. 468, p. 426; Vol. 471, p. 361; Vol. 475, p. 374, and Vol. 480, p. 468.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; vol. 131, p. 313; vol. 210, p. 327; vol. 353, p. 321; vol. 399, p. 257; vol. 455, p. 454; vol. 457, p. 341; vol. 468, p. 426; vol. 471, p. 361; vol. 475, p. 374, et vol. 480, p. 468.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 4) accepting the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Gambia with the following modifications :

Articles 17 and 18 : Excluded.

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement gambien, des obligations de la Convention sous réserve des modifications suivantes :

Articles 17 et 18 : Exclu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313; Vol. 449, p. 278; Vol. 455, p. 457; Vol. 457, p. 346; Vol. 471, p. 364; Vol. 475, p. 375; Vol. 479, p. 435; Vol. 480, p. 470; Vol. 488, p. 351, and Vol. 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; vol. 449, p. 278; vol. 455, p. 457; vol. 457, p. 347; vol. 471, p. 364; vol. 475, p. 375; vol. 479, p. 435; vol. 480, p. 470; vol. 488, p. 351, et vol. 495.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) :

- a) Undertaking to apply without modification the provisions of the Convention to Gibraltar;
- b) Accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta, the obligations of the Convention without modification;
- c) Undertaking to apply the provisions of the Convention to the Falkland Islands with the following modifications :

Article 2

Compulsory schemes of old age insurance apply to all male manual and non-manual workers, with pensions for widows of contributors. The schemes do not apply at present to female workers.

- d) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Fiji, Gambia, Grenada, Mauritius and Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; Vol. 46, p. 359; Vol. 204, p. 340; Vol. 423, p. 293, and Vol. 495.

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragrapes 2 et 4) :

a) Comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention sans modification à Gibraltar;

b) Portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention sans modification;

c) Comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention aux îles Falkland sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

L'assurance-vieillesse obligatoire s'applique à tous les ouvriers et employés, du sexe masculin, avec une pension pour la veuve du participant. Elle ne s'applique pas actuellement aux femmes.

d) Indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanaland, îles Fidji, Gambie, Grenade, Honduras britannique, île Maurice et Souaziland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; vol. 46, p. 359; vol. 204, p. 340; vol. 423, p. 293, et vol. 495.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention without modifications;

b) Undertaking to apply the provisions of the Convention to the Falkland Islands with the following modifications :

Article 2

Compulsory schemes of old age insurance apply to all male manual and non-manual workers, with pensions for widows of contributors. The schemes do not apply at present to female workers.

c) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Fiji, Gambia, Grenada, Mauritius and Swaziland.

d) Stating that the Convention is inapplicable to Gibraltar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; Vol. 46, p. 359; Vol. 204, p. 341; Vol. 353, p. 322, and Vol. 495.

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragraphe 2 et 4)

a) Portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention sans modification;

b) Comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention aux îles Falkland sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

L'assurance-vieillesse obligatoire s'applique à tous les ouvriers et employés, du sexe masculin, avec une pension pour la veuve du participant. Elle ne s'applique pas actuellement aux femmes.

c) Indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanaland, îles Fidji, Gambie, Grenade, Honduras britannique, île Maurice et Souaziland.

d) Indiquant que la Convention est inapplicable à Gibraltar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; vol. 46, p. 359; vol. 204, p. 341; vol. 353, p. 322, et vol. 495.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Grenada, Malta, Mauritius, Swaziland.

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanland, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Grenade, Honduras britannique, Malte, île Maurice et Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; Vol. 46, p. 360; Vol. 423, p. 294, and Vol. 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; vol. 46, p. 360; vol. 423, p. 294, et vol. 495.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Grenada, Malta, Mauritius, Swaziland.

b) Stating that the Convention is inapplicable to Gibraltar.

DÉCLARATIONS (paragraphs 2 et 4)

a) Indiquant que la décision est réservée quant à l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanaland, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Grenade, Honduras britannique, Malte, île Maurice et Souaziland.

b) Indiquant que la Convention est inapplicable à Gibraltar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; Vol. 46, p. 360; Vol. 353, p. 322, and Vol. 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; vol. 46, p. 360; vol. 353, p. 322, et vol. 495.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Undertaking to apply the Convention to Gibraltar, with the following modifications :

Article 10

Excluded. Satisfactory alternative provision exists for the benefits in kind prescribed.

b) Accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention with the following modifications :

Article 10

No benefits in kind can be authorised. The local insurance scheme does not provide for benefits in kind in connection with invalidity.

c) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Grenada, Mauritius and Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; Vol. 46, p. 361; Vol. 149, p. 403; Vol. 423, p. 295, and Vol. 495.

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragrapes 2 et 4)

a) Comportant l'engagement que la Convention sera appliquée à Gibraltar, sous réserve des modifications suivantes :

Article 10

Exclu. Il existe des dispositions satisfaisantes tenant lieu des prestations en nature prescrites.

b) Portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention sous réserve des modifications suivantes :

Article 10

Aucune prestation en nature ne peut être autorisée. Le régime local d'assurances ne prévoit pas de prestations en nature en cas d'invalidité.

c) Indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanaland, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Grenade, Honduras britannique, île Maurice et Souaziland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; vol. 46, p. 361; vol. 149, p. 403; vol. 423, p. 295, et vol. 495.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention, with the following modifications :

Article 10

No benefits in kind can be authorised. The local insurance scheme does not provide for benefits in kind in connection with invalidity.

b) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Bechuanaland, British Honduras, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Grenada, Mauritius and Swaziland.

c) Stating that the Convention is inapplicable to Gibraltar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; Vol. 46, p. 361; Vol. 149, p. 403; Vol. 353, p. 323, and Vol. 495.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragrapes 2 et 4)

a) Portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention, sous réserve des modifications suivantes :

Article 10

Aucune prestation en nature ne peut être autorisée. Le régime local d'assurances ne prévoit pas de prestations en nature en cas d'invalidité.

b) Indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Betchouanaland, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Grenade, Honduras britannique, île Maurice et Souaziland.

c) Indiquant que la Convention est inapplicable à Gibraltar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; vol. 46, p. 361; vol. 149, p. 403; vol. 353, p. 323, et vol. 495.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Undertaking to apply without modification the provisions of the Convention to Gibraltar.

b) Stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Falkland Islands, Fiji and Grenada.

c) Accepting on behalf of and in agreement with the Governments of British Honduras, Malta and Mauritius the obligations of the Convention without modification.

d) Accepting on behalf of and in agreement with the Government of Gambia the obligations of the Convention with the following modification :

Article 2 : Excluded.

¹ United Nations, *Treaty Series*. Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350; Vol. 381, p. 373; Vol. 390, p. 346; Vol. 443, p. 326; Vol. 444, p. 315; Vol. 457, p. 348; Vol. 488, p. 352, and Vol. 495.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragraphe 2 et 4)

a) Comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention sans modification à Gibraltar

b) Indiquant que la décision est réservée quant à l'application de la Convention aux territoires suivants :

Îles Falkland, îles Fidji et Grenade.

c) Portant acceptation, au nom et avec l'accord des Gouvernements de Malte, de l'île Maurice et du Honduras britannique, des obligations de la Convention sans modification.

d) Portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement gambien, des obligations de la Convention sous réserve de la modification suivante :

Article 2 : Exclu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350; vol. 381, p. 373; vol. 390, p. 346; vol. 443, p. 326; vol. 444, p. 315; vol. 457, p. 348; vol. 488, p. 352, et vol. 495.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION (paragraph 4) accepting on behalf of and in agreement with the Government of Malta the obligations of the Convention in respect of Malta, with the following modifications :

Article 3

Benefit is paid only where a person is deemed to be unemployed.

DÉCLARATION (paragraphe 4) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement maltais, des obligations de la Convention à l'égard de Malte sous réserve des modifications suivantes :

Article 3

Il n'est attribué d'indemnités qu'aux personnes réputées être en chômage.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350; Vol. 149, p. 404; Vol. 212, p. 388; Vol. 268, p. 357; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 316; Vol. 455, p. 458; Vol. 457, p. 349; Vol. 468, p. 429; Vol. 471, p. 365; Vol. 475, p. 376, and Vol. 480, p. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350; vol. 149, p. 404; vol. 212, p. 388; vol. 268, p. 357; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 316; vol. 455, p. 458; vol. 457, p. 349; vol. 468, p. 429; vol. 471, p. 365; vol. 475, p. 376, et vol. 480, p. 471.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) accepting on behalf of and in agreement with the Government of Bermuda, the obligations of the Convention without modification.

This declaration supersedes the declaration registered on 27 March 1950, in which the Government of the United Kingdom stated that the Convention was applicable with modifications to Bermuda.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) portant acceptation, au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bermudes, des obligations de la Convention sans modification.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée le 27 mars 1950, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni indiquait que la Convention était applicable avec modifications aux Bermudes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375; Vol. 384, p. 353; Vol. 401, p. 242; Vol. 422, p. 323; Vol. 429, p. 265; Vol. 475, p. 377, and Vol. 488, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375; vol. 384, p. 353; vol. 401, p. 242; vol. 422, p. 323; vol. 429, p. 265; vol. 475, p. 377, et vol. 488, p. 357.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4)

a) Undertaking to apply without modification the provisions of the Convention (with exclusion of parts II and IV) to the Gilbert and Ellice Islands.

b) Accepting on behalf of and in agreement with the Governments of Barbados and Gambia, without modification, the obligations of the Convention (with the exclusion of part III as regards Barbados and with the exclusion of parts IV and V as regards Gambia).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 June 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, p. 289; Vol. 413, p. 360; Vol. 416, p. 300; Vol. 444, p. 320; Vol. 449, p. 279; Vol. 455, p. 461; Vol. 457, p. 353; Vol. 463, p. 376; Vol. 468, p. 431; Vol. 475, p. 378; Vol. 480, p. 474; Vol. 483, p. 407, and Vol. 488, p. 358.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS (paragraphe 2 et 4)

a) Comportant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention sans modification (à l'exclusion des parties II et IV) aux îles Gilbert et Ellice

b) Portant acceptation, au nom et avec l'accord des Gouvernements de la Barbade et de la Gambie, des obligations de la Convention sans modification (à l'exclusion de la partie III à l'égard de la Barbade et des parties IV et V à l'égard de la Gambie).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 juin 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, p. 289; vol. 413, p. 360; vol. 416, p. 300; vol. 444, p. 320; vol. 449, p. 279; vol. 455, p. 461; vol. 457, p. 353; vol. 463, p. 377; vol. 468, p. 431; vol. 475, p. 378; vol. 480, p. 475; vol. 483, p. 407, et vol. 488, p. 358.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912¹

DECLARATION by RWANDA

By a communication received at The Hague on 5 May 1964, the Government of Rwanda has informed the Government of the Netherlands that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

Certified statement was registered by the Netherlands on 9 June 1964.

ANNEXE C

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹

DÉCLARATION du RWANDA

Par une communication reçue à La Haye le 5 mai 1964, le Gouvernement du Rwanda a fait savoir au Gouvernement néerlandais qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 9 juin 1964.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378.